

高举中国特色社会主义伟大旗帜 为夺取全面建设小康社会新胜利而奋斗

——在中国共产党第十七次全国代表大会上的报告

Das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten und um den neuen Sieg beim umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand kämpfen

— Bericht auf dem XVII. Parteitag der Kommunistischen Partei Chinas

(15. Oktober 2007)

Hu Jintao

同志们： 现在，我代表第十六届中央委员会向大会作报告。	Genossen! Im Auftrag des XVI. Zentralkomitees erstatte ich Ihnen jetzt diesen Bericht.
中国共产党第十七次全国代表大会，是在我国改革发展关键阶段召开的一次十分重要的大会。大会的主题是：高举中国特色社会主义伟大旗帜，以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，深入贯彻落实科学发展观，继续解放思想，坚持改革开放，推动科学发展，促进社会和谐，为夺取全面建设小康社会新胜利而奋斗。	Der XVII. Parteitag der Kommunistischen Partei Chinas ist ein sehr wichtiger Parteitag, der in der entscheidenden Phase der Reform und Entwicklung Chinas stattfindet. Das Hauptthema dieses Parteitags lautet: Das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten, sich von der Deng-Xiaoping-Theorie und den wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ (die KP Chinas vertritt die Erfordernisse der Entwicklung fortschrittlicher Produktivkräfte, die Richtung des Vorwärtsschreitens fortschrittlicher Kultur und die grundlegenden Interessen der überwiegenden Mehrheit des chinesischen Volkes) leiten lassen, das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend durchführen und in die Tat umsetzen, das Denken weiter befreien, an der Reform und Öffnung festhalten, die wissenschaftliche Entwicklung vorantreiben, die Harmonie der Gesellschaft fördern und um den neuen Sieg beim umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand kämpfen.
中国特色社会主义伟大旗帜，是当代中国发展进步的旗帜，是全党全国各族人民团结奋斗的旗帜。解放思想是发展中国特色社会主义的一大法宝，改革开放是发展中国特色社会主义的强大动力，科学发展、社会和谐是发展中国特色社会主义	Das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung ist das Banner der Entwicklung und des Fortschrittes im gegenwärtigen China und zugleich das Banner des Zusammenschlusses und des Kampfes der ganzen Partei und aller Nationalitäten des ganzen Landes. Das Denken zu befreien, stellt eine großartige Waffe dar, die dazu dient, den Sozialismus chinesischer Prägung zu entwickeln; die Reform und Öffnung sind die starke Triebkraft für die Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung, die wissenschaftliche Entwicklung und die Harmonie der Gesellschaft sind die

的基本要求，全面建设小康社会是党和国家到二〇二〇年的奋斗目标，是全国各族人民的根本利益所在。	grundlegenden Forderungen der Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung und der umfassende Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand ist das Kampfziel der Partei und des Staates bis zum Jahre 2020; darin liegen die grundlegenden Interessen aller Nationalitäten des ganzen Landes.
当今世界正在发生广泛而深刻的变化，当代中国正在发生广泛而深刻的变革。机遇前所未有，挑战也前所未有，机遇大于挑战。全党必须坚定不移地高举中国特色社会主义伟大旗帜，带领人民从新的历史起点出发，抓住和用好重要战略机遇期，求真务实，锐意进取，继续全面建设小康社会、加快推进社会主义现代化，完成时代赋予的崇高使命。	Die heutige Welt erlebt gerade eine weitgehende und tief greifende Veränderung und das heutige China erlebt gerade eine weitgehende und tief greifende Umwälzung. Es gibt Chancen und Herausforderungen, die in der Vergangenheit nicht aufgetreten sind, und die Chancen sind größer als die Herausforderungen. Die ganze Partei muss unbeirrt das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten, das Volk führen, vom neuen historischen Ausgangspunkt auszugehen, die wichtige Periode voller strategischer Chancen anpacken und gut ausnutzen, nach der Wahrheit und Sachlichkeit suchen, mit aller Entschlossenheit vorwärts streben, eine Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand weiter umfassend aufbauen, die sozialistische Modernisierung beschleunigt vorantreiben und die erhabene Mission, mit der uns die Zeit betraut hat, erfüllen.
一、过去五年的工作	I. Die Arbeit in den letzten fünf Jahren
十六大以来的五年是不平凡的五年。面对复杂多变的国际环境和艰巨繁重的改革发展任务，党带领全国各族人民，高举邓小平理论和“三个代表”重要思想伟大旗帜，战胜各种困难和风险，开创了中国特色社会主义事业新局面，开拓了马克思主义中国化新境界。	Die fünf Jahre seit dem XVI. Parteitag sind Jahre, die ungewöhnlich waren. Angesichts des komplizierten und wechselhaften internationalen Umfelds und der schwierigen und komplizierten Aufgaben der Reform und Entwicklung hat die Partei alle Nationalitäten des ganzen Landes führend das große Banner der Deng-Xiaoping-Theorie und der wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ hochgehalten, verschiedenartige Schwierigkeiten und Risiken bewältigt, eine neue Situation für die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung geschaffen und neue Bereiche für die Sinisierung des Marxismus erschlossen.
十六大确立“三个代表”重要思想的指导地位，作出全面建设小康社会的战略决策。为贯彻十六大精神，中央召开七次全会，分别就深化机构改革、完善社会主义市场经济体制、加强党的执	Auf dem XVI. Parteitag wurden die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ als der Leitgedanke der Partei festgelegt, und es wurde die strategische Entscheidung für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand getroffen. Um den Geist des XVI. Parteitags in die Tat umzusetzen, hielt das Zentralkomitee der Partei sieben Plenartagungen ab, auf denen Beschlüsse gefasst und Anordnungen getroffen wurden, die sich auf die Gesamtsituation

政能力建设、制定“十一五”规划、构建社会主义和谐社会等关系全局的重大问题作出决定和部署，提出并贯彻科学发展观等重大战略思想，推动党和国家工作取得新的重大成就。	betreffenden wichtigen Fragen wie die Vertiefung der institutionellen Umstrukturierung, die Vervollkommenung des sozialistischen Marktwirtschaftssystems, die Verstärkung des Aufbaus in Bezug auf die Regierungsfähigkeit der Partei, die Ausarbeitung des 11. Fünfjahresplans und die Gestaltung einer harmonischen sozialistischen Gesellschaft beziehen, stellte wichtige strategische Gedanken wie das wissenschaftliche Entwicklungskonzept auf und setzte sie in die Tat um, dies führte dazu, dass neue große Erfolge in der Arbeit der Partei und des Staates erzielt wurden.
经济实力大幅提升。经济保持平稳快速发展，国内生产总值年均增长百分之十以上，经济效益明显提高，财政收入连年显著增加，物价基本稳定。社会主义新农村建设扎实推进，区域发展协调性增强。创新型国家建设进展良好，自主创新能力较大提高。能源、交通、通信等基础设施和重点工程建设成效显著。载人航天飞行成功实现。能源资源节约和生态环境保护取得新进展。“十五”计划胜利完成，“十一五”规划进展顺利。	Die Wirtschaftsstärke wurde auf ein viel höheres Niveau gehoben. Die sichere und schnelle Entwicklung der Wirtschaft wurde beibehalten, das Bruttoinlandsprodukt stieg jährlich im Durchschnitt um mehr als 10% an, die wirtschaftliche Effizienz erhöhte sich deutlich, die Finanzeinnahmen nahmen von Jahr zu Jahr beträchtlich zu und die Preise waren im Großen und Ganzen stabil. Der Aufbau neuer sozialistischer Dörfer wurde in solider Weise vorangetrieben und die Koordinierung bei der Entwicklung verschiedener Regionen verstärkt. Der Aufbau eines innovationsorientierten Landes machte gute Fortschritte und die Fähigkeit zur selbstständigen Innovation erhöhte sich in größerem Maße. Beim Aufbau der Infrastruktur und der Schwerpunktprojekte in Bereichen wie Energiewirtschaft, Verkehr und Telekommunikation wurden bemerkenswerte Erfolge erzielt. Der bemannte Weltraumflug wurde mit Erfolg realisiert. Bei der Energie- und Ressourceneinsparung und beim Schutz von Ökosystemen und Umwelt wurden neue Fortschritte getan. Der 10. Fünfjahresplan wurde erfolgreich erfüllt, die Verwirklichung des 11. Fünfjahresplans geht glatt vonstatten.
改革开放取得重大突破。农村综合改革逐步深化，农业税、牧业税、特产税全部取消，支农惠农政策不断加强。国有资产管理体制、国有企业和金融、财税、投资、价格、科技等领域改革	Bei der Reform und Öffnung wurden wichtige Durchbrüche erzielt. Die umfassende Reform auf dem Lande vertiefte sich schrittweise, die Agrarsteuer, die Viehzuchtsteuer und die Steuern für spezielle Agrarprodukte wurden alle abgeschafft, die Unterstützungs- und Vergünstigungspolitik für die Landwirtschaft, die ländlichen Gebiete und die Bauern wurde unablässig verstärkt. Die Reform in Bezug auf das Verwaltungssystem für das Staatsvermögen, die staatseigenen Unternehmen, das Geldwesen, das Finanz-

取得重大进展。非公有制经济进一步发展。市场体系不断健全，宏观调控继续改善，政府职能加快转变。进出口总额大幅增加，实施“走出去”战略迈出坚实步伐，开放型经济进入新阶段。	und Steuerwesen, die Investitionen, die Preise, die Wissenschaft und Technik sowie andere Bereiche machte große Fortschritte. Die nicht-gemeineigenen Wirtschaften entwickelten sich weiter. Das Marktsystem vervollständigte sich kontinuierlich, die makroökonomische Steuerung verbesserte sich weiter und die Umwandlung der Funktionen der Regierung beschleunigte sich. Das gesamte Import- und Exportvolumen stieg in großem Maße, bei der Durchführung der Strategie „ins Ausland gehen“ wurde ein solider Schritt getan und die offene Wirtschaft trat in eine neue Phase ein.
人民生活显著改善。城乡居民收入较大增加，家庭财产普遍增多。城乡居民最低生活保障制度初步建立，贫困人口基本生活得到保障。居民消费结构优化，衣食住行水平不断提高，享有的公共服务明显增强。	Das Leben des Volkes verbesserte sich beträchtlich. Das Einkommen der Stadt- und Landbewohner erhöhte sich in größerem Maße, das Familienvermögen nahm allgemein zu. Das Absicherungssystem für das Existenzminimum von Einwohnern in Stadt und Land wurde in groben Zügen etabliert und der grundlegende Lebensunterhalt der Bedürftigen abgesichert. Die Konsumstruktur der Einwohner wurde optimiert, das Niveau der Versorgung mit Kleidung, Nahrung, Wohnung, Verkehrsmitteln und Bedarfsartikeln ständig gehoben und die öffentlichen Dienstleistungen, die in Anspruch genommen werden, wurden beträchtlich intensiviert.
民主法制建设取得新进步。政治体制改革稳步推进。人民代表大会制度、中国共产党领导的多党合作和政治协商制度、民族区域自治制度不断完善，基层民主活力增强。人权事业健康发展。爱国统一战线发展壮大。中国特色社会主义法律体系基本形成，依法治国基本方略切实贯彻。行政管理体制、司法体制改革不断深化。	Der Aufbau der Demokratie und des Rechtssystems machte einen neuen Fortschritt. Die Reform der politischen Struktur wurde sicheren Schrittes vorangetrieben. Das Volkskongress-System, das System der Mehrparteien-Kooperation und der politischen Konsultation unter der Führung der Kommunistischen Partei Chinas sowie das System der regionalen Autonomie der nationalen Minderheiten wurden stets vervollständigt und die Vitalität der Demokratie auf der Basisebene wurde gestärkt. Die Angelegenheiten der Menschenrechte entwickelten sich gesund. Die patriotische Einheitsfront entwickelte sich und erstarkte. Ein sozialistisches Gesetzsystem chinesischer Prägung wurde in groben Zügen gebildet und die Grundkonzeption, die staatlichen Angelegenheiten gesetzlich zu regeln, wurde solide in die Tat umgesetzt. Die Reform des administrativen Verwaltungssystems und des Justizsystems wurde ununterbrochen vertieft.
文化建设开创新局面。	Eine neue Situation wurde für den Aufbau des

社会主义核心价值体系建设扎实推进，马克思主义理论研究和建设工程成效显著。思想道德建设广泛开展，全社会文明程度进一步提高。文化体制改革取得重要进展，文化事业和文化产业快速发展，人民精神文化生活更加丰富。全民健身和竞技体育取得新成绩。	Kulturwesens geschaffen. Der Aufbau des Systems der sozialistischen Grundwerte wurde in solider Weise vorangetrieben, bei dem Projekt der Erforschung und des Aufbaus der marxistischen Theorie wurden bemerkenswerte Erfolge erzielt. Der ideologische und moralische Aufbau wurde in breitem Umfang betrieben und der Grad der Zivilisation der ganzen Gesellschaft stieg weiter. Bei der Reform des Kultursystems wurden bedeutende Fortschritte erzielt, das Kulturwesen und die mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien entwickelten sich schnell und das geistig-kulturelle Leben des Volkes wurde weiter bereichert. Die Körperertüchtigung des ganzen Volkes und der Leistungssport erzielten neue Erfolge.
社会建设全面展开。各级各类教育迅速发展，农村免费义务教育全面实现。就业规模日益扩大。社会保障体系建设进一步加强。抗击非典取得重大胜利，公共卫生体系和基本医疗服务不断健全，人民健康水平不断提高。社会管理逐步完善，社会大局稳定，人民安居乐业。	Der soziale Aufbau entfaltete sich allseitig. Das Bildungswesen erfuhr auf verschiedenen Stufen und in verschiedenen Kategorien eine rasche Entwicklung. Die kostenlose Bildung gemäß der allgemeinen Schulpflicht auf dem Lande wurde umfassend verwirklicht. Der Umfang der Beschäftigung wurde immer größer. Der Aufbau des Sozialabsicherungssystems wurde weiter gefestigt. Der Kampf gegen SARS hatte einen bedeutenden Sieg zu verzeichnen, das System der öffentlichen Gesundheitspflege und die grundlegende Dienstleistung für die medizinische Betreuung vervollständigten sich ständig und das Gesundheitsniveau des Volkes erhöhte sich stets. Die Verwaltung der Gesellschaft wurde schrittweise vervollkommen, die Gesamtsituation der Gesellschaft blieb stabil, das Volk lebte in Frieden und arbeitete mit Freude.
国防和军队建设取得历史性成就。中国特色军事变革加速推进，裁减军队员额二十万任务顺利完成，军队革命化、现代化、正规化建设全面加强，履行新世纪新阶段历史使命能力显著提高。	Beim Aufbau der Landesverteidigung und der Armee wurden historische Erfolge erzielt. Die militärische Reform chinesischer Prägung wurde beschleunigt vorangetrieben, die Aufgabe, die Stärke der Armee um 200 000 Mann zu reduzieren, reibungslos erfüllt und der Aufbau der Armee zu einer revolutionären, modernen und standardisierten Armee umfassend verstärkt. Die Fähigkeit der Armee zur Erfüllung der historischen Aufgabe in der neuen Phase des neuen Jahrhunderts wurde beträchtlich erhöht.
港澳工作和对台工作进一步加强。香港、澳门保持繁荣稳定，与内地经贸关系	Die Arbeit bezüglich Hong Kongs, Macaos und Taiwans wurde weiter verstärkt. Die Prosperität und Stabilität Hong Kongs und Macaos wurden beibehalten

更加紧密。两岸政党交流成功开启，人员往来和经济文化交流达到新水平。制定反分裂国家法，坚决维护国家主权和领土完整。	und deren Wirtschafts- und Handelsverbindungen mit dem Landesinneren wurden noch enger. Der Austausch zwischen Parteien der beiden Seiten der Taiwan-Straße wurde erfolgreich in Gang gesetzt und der gegenseitige Besuch und Austausch in Wirtschaft und Kultur wurden auf ein neues Niveau gehoben. Das „Antisepessionsgesetz“ wurde ausgearbeitet und die Souveränität und die territoriale Integrität des Staates wurden entschlossen gewahrt.
全方位外交取得重大进展。坚持独立自主的和平外交政策，各项外交工作积极开展，同各国的交流合作广泛加强，在国际事务中发挥重要建设性作用，为全面建设小康社会争取了良好国际环境。	Bei der nach allen Seiten gerichteten Diplomatie wurden wichtige Fortschritte erzielt. Wir hielten an der unabhängigen und selbstständigen Außenpolitik des Friedens fest, entfalteten verschiedene außenpolitische Arbeiten aktiv, intensivierten weitgehend Austausch und Kooperation mit den anderen Ländern, spielten eine wichtige und konstruktive Rolle in den internationalen Angelegenheiten und gewannen ein günstiges internationales Umfeld für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand.
党的建设新的伟大工程扎实推进。党的执政能力建设和先进性建设深入进行。理论创新和理论武装卓有成效。保持共产党员先进性教育活动取得重大成果。党内民主不断扩大。领导班子和干部队伍建设特别是干部教育培训取得重要进展，人才工作进一步加强，干部人事制度改革和组织制度创新不断深入。党风廉政建设和反腐败斗争成效明显。	Das neue große Projekt des Parteiaufbaus wurde sicheren Schrittes vorangetrieben. Der Aufbau in Bezug auf die Regierungsfähigkeit und die Fortschrittlichkeit der Partei wurde tief gehend durchgeführt. Die Innovation der Theorie und das Wappnen mit dieser waren erfolgreich. Die Erziehungskampagne zur Wahrung der Fortschrittlichkeit der Kommunisten trug reiche Früchte. Die innerparteiliche Demokratie wurde ständig ausgebaut. Beim Aufbau der Führungsgremien und des Kontingentes von Kadern, insbesondere bei der Ausbildung und Fortbildung der Kader wurden bedeutende Fortschritte gemacht, die Arbeit in Bezug auf die Fachkräfte wurde weiter intensiviert und die Reform des Kader- und Personalsystems sowie die Innovation der Organisationsordnung wurden ständig vertieft. Bei der Verbesserung des Arbeitsstils der Partei und beim Aufbau einer redlichen und rechtschaffenen Regierung sowie beim Kampf gegen die Korruption wurden bemerkenswerte Erfolge erzielt.
在看到成绩的同时，也要清醒认识到，我们的工作与人民的期待还有不小差距，前进中还面临不少困难和问题，突出的是：经济增	Während wir die Leistungen bestätigen, sollen wir auch nüchtern feststellen, dass es noch einen recht großen Abstand zwischen unserer Arbeit und den Erwartungen des Volkes gibt und wir beim Vorwärtsschreiten noch vielen Schwierigkeiten und Problemen gegenüberstehen.

长的资源环境代价过大；城乡、区域、经济社会发展仍然不平衡；农业稳定发展和农民持续增收难度加大；劳动就业、社会保障、收入分配、教育卫生、居民住房、安全生产、司法和社会治安等方面关系群众切身利益的问题仍然较多，部分低收入群众生活比较困难；思想道德建设有待加强；党的执政能力同新形势新任务不完全适应，对改革发展稳定一些重大实际问题的调查研究不够深入；一些基层党组织软弱涣散；少数党员干部作风不正，形式主义、官僚主义问题比较突出，奢侈浪费、消极腐败现象仍然比较严重。我们要高度重视这些问题，继续认真加以解决。	Davon sind die folgenden hervorstechend: Hinsichtlich der Ressourcen und der Umwelt war der Preis für das Wirtschaftswachstum zu hoch; die Entwicklung von Stadt und Land, von verschiedenen Regionen und von Wirtschaft und Gesellschaft ist immer noch ungleichgewichtig; der Schwierigkeitsgrad für die stabile Entwicklung der Landwirtschaft und für die nachhaltige Erhöhung des Einkommens der Bauern vergrößert sich; in den Bereichen Arbeit und Beschäftigung, Sozialabsicherung, Einkommensverteilung, Bildungswesen und Gesundheitswesen, Wohnungen der Einwohner, Produktionssicherheit sowie Justiz und öffentliche Sicherheit gibt es noch relativ viele Probleme, die mit den vitalen Interessen der Massen im Zusammenhang stehen, ein Teil der Wenigverdienenden hat noch größere Schwierigkeiten in seinem Leben; der ideologische und moralische Aufbau ist weiter zu verstärken; die Regierungsfähigkeit der Partei entspricht noch nicht ganz der neuen Lage und den neuen Aufgaben, Untersuchung und Erforschung von manchen wichtigen realen Problemen bezüglich der Reform, Entwicklung und Stabilität wurden nicht tief gehend genug entfaltet; einige Parteiorganisationen auf der Basisebene sind schwach und undiszipliniert; der Arbeitsstil einer kleinen Zahl von führenden Funktionären und Parteimitgliedern ist ungesund, die Probleme des Formalismus und Bürokratismus von ihnen sind ziemlich hervorstechend und die negativen Phänomene wie Extravaganz und Verschwendung sowie Korruption bleiben ziemlich gravierend. Wir sollen diesen Problemen große Aufmerksamkeit schenken und sie weiter gewissenhaft lösen.
总起来说，这五年，是改革开放和全面建设小康社会取得重大进展的五年，是我国综合国力大幅提升和人民得到更多实惠的五年，是我国国际地位和影响显著提高的五年，是党的创造力、凝聚力、战斗力明显增强和全党全国各族人民团结更加紧密的五年。实践充分证明，十六大和十六大以来中央作	Diese fünf Jahre sind, zusammenfassend gesprochen, die Jahre, in denen die Reform und Öffnung sowie der umfassende Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand große Fortschritte machten, die umfassende Stärke unseres Landes in großem Maße stieg, das Volk mehr Vorteile erhielt, sich die internationale Stellung unseres Landes beträchtlich erhöhte, sich sein internationaler Einfluss merklich vergrößerte, sich die Kreativität, der Zusammenhalt und die Kampffähigkeit der Partei deutlich verstärkten sowie sich die ganze Partei und alle Nationalitäten des ganzen Landes noch

出的各项重大决策是完全正确的。	enger zusammenschlossen. Die Praxis hat ausreichend bewiesen, dass alle wichtigen Entscheidungen, die das Zentralkomitee der Partei auf und seit dem XVI. Parteitag getroffen hat, völlig richtig sind.
五年来的成就，是全党全国各族人民共同奋斗的结果。我代表中共中央，向全国各族人民，向各民主党派、各人民团体和各界爱国人士，向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞和台湾同胞以及广大侨胞，向一切关心和支持中国现代化建设的各国朋友，表示衷心的感谢！	Die Errungenschaften in den letzten fünf Jahren sind das Ergebnis des gemeinsamen Kampfes der ganzen Partei und aller Nationalitäten des ganzen Landes. Hiermit spreche ich im Namen des ZK der KP Chinas allen Nationalitäten des ganzen Landes, allen demokratischen Parteien, allen Massenorganisationen und den patriotischen Persönlichkeiten verschiedener Kreise, den Landsleuten in der Sonderverwaltungszone Hong Kong, in der Sonderverwaltungszone Macao und auf Taiwan und den Überseechinesen sowie allen Freunden verschiedener Länder, die sich um die Modernisierung Chinas kümmern und sie unterstützen, meinen herzlichen Dank aus!
二、改革开放的伟大历史进程	II. Der großartige historische Prozess der Reform und Öffnung
我们即将迎来改革开放三十周年。一九七八年，我们党召开具有重大历史意义的十一届三中全会，开启了改革开放历史新时期。从那时以来，中国共产党人和中国人民以一往无前的进取精神和波澜壮阔的创新实践，谱写了中华民族自强不息、顽强奋进新的壮丽史诗，中国人民的面貌、社会主义中国的面貌、中国共产党的面貌发生了历史性变化。	Uns steht das 30. Jubiläum der Einführung der Reform- und Öffnungspolitik bevor. Im Jahr 1978 berief unsere Partei die 3. Plenartagung des XI. Zentralkomitees der KP Chinas ein, die von großer historischer Bedeutung ist und eine neue historische Epoche der Reform und Öffnung einleitete. Seither haben die chinesischen Kommunisten und das chinesische Volk im Unternehmungsgeist des beharrlichen Vorwärtsschreitens und mit der großen innovativen Praxis ein neues großartiges Epos darüber geschrieben, dass die chinesische Nation unermüdlich große Anstrengungen unternimmt und unerschütterlich fortschreitet. Dabei hat das Antlitz des chinesischen Volkes, des sozialistischen China und der KP Chinas eine historische Veränderung erfahren.
改革开放是党在新的时代条件下带领人民进行的新的伟大革命，目的就是要解放和发展社会生产力，实现国家现代化，让中国人民富裕起来，振兴伟大的中华民族；就是要推动我国社会主义制度自我完善和发展，赋	Die Reform und Öffnung sind eine neue großartige Revolution, die das chinesische Volk unter Führung der Partei und unter den Bedingungen der neuen Zeit durchführt. Ihr Ziel ist es, die gesellschaftlichen Produktivkräfte zu befreien und zu entwickeln, die Modernisierung des Landes zu verwirklichen, die chinesische Bevölkerung zum Wohlstand zu bringen und die große chinesische Nation zum Wiederaufleben zu bringen; die Selbstvervollkommenung und Entwicklung des sozialistischen Systems unseres Landes

予社会主义新的生机活力，建设和发展中国特色社会主义；就是要在引领当代中国发展进步中加强和改进党的建设，保持和发展党的先进性，确保党始终走在时代前列。	voranzutreiben, dem Sozialismus neue Lebenskraft und Vitalität zu geben, den Sozialismus chinesischer Prägung aufzubauen und zu entwickeln; den Aufbau der Partei bei ihrer Führung des heutigen China zur Entwicklung und zum Fortschritt zu verstärken und zu verbessern, die Fortschrittlichkeit der Partei aufrechtzuerhalten und zu entwickeln, um zu garantieren, dass die Partei immer an der vordersten Front der Zeit steht.
我们要永远铭记，改革开放伟大事业，是在以毛泽东同志为核心的党的第一代中央领导集体创立毛泽东思想，带领全党全国各族人民建立新中国、取得社会主义革命和建设伟大成就以及艰辛探索社会主义建设规律取得宝贵经验的基础上进行的。新民主主义革命的胜利，社会主义基本制度的建立，为当代中国一切发展进步奠定了根本政治前提和制度基础。	Wir sollen es nie vergessen, dass die große Sache der Reform und Öffnung auf der Grundlage, dass das zentrale Parteiführungskollektiv der ersten Generation mit Genossen Mao Zedong im Zentrum die Mao-Zedong-Ideen schuf, alle Parteimitglieder und alle Nationalitäten des ganzen Landes zur Gründung des Neuen China führte, große Erfolge bei der sozialistischen Revolution und dem sozialistischen Aufbau erzielte sowie wertvolle Erfahrungen bei der schwierigen Erforschung der Gesetzmäßigkeiten des sozialistischen Aufbaus sammelte, durchgeführt wird. Der Sieg der neudemokratischen Revolution und die Etablierung des grundlegenden sozialistischen Systems haben für die Entwicklung und den Fortschritt aller Bereiche des gegenwärtigen China die grundlegenden politischen Voraussetzungen und Systemgrundlage geschaffen.
我们要永远铭记，改革开放伟大事业，是以邓小平同志为核心的党的第二代中央领导集体带领全党全国各族人民开创的。面对十年“文化大革命”造成的危难局面，党的第二代中央领导集体坚持解放思想、实事求是，以巨大的政治勇气和理论勇气，科学评价毛泽东同志和毛泽东思想，彻底否定“以阶级斗争为纲”的错误理论和实践，作出把党和国家工作中心转移到经济建设上来、实行改革开放的历史性决策，确立社会主义初级阶	Wir sollen nie vergessen, dass die große Sache der Reform und Öffnung von der ganzen Partei und allen Nationalitäten des ganzen Landes unter der Führung des zentralen Parteiführungskollektivs der zweiten Generation mit Genossen Deng Xiaoping im Zentrum ins Leben gerufen wurde. Gegenüber der durch die zehnjährige „Kulturrevolution“ verursachten gefährlichen und schwierigen Situation hielt das zentrale Parteiführungskollektiv der zweiten Generation daran fest, das Denken zu befreien und die Wahrheit in den Tatsachen zu suchen. Es hat mit großem politischem und theoretischem Mut Genossen Mao Zedong und die Mao-Zedong-Ideen wissenschaftlich beurteilt, die falsche Theorie „den Klassenkampf als Hauptkettenglied betrachten“ und ihre Praktizierung völlig verneint, die historisch bedeutsame Entscheidung, den Mittelpunkt der Arbeit der Partei und des Staates auf den Wirtschaftsaufbau zu verlagern sowie die Reform und Öffnung einzuführen, getroffen, die Grundlinie für das

段基本路线，吹响走自己的路、建设中国特色社会主义的时代号角，创立邓小平理论，指引全党全国各族人民在改革开放的伟大征程上阔步前进。	Anfangsstadium des Sozialismus festgelegt, die Zeit zum Einschlagen des eigenen Wegs und zum Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung eingeleitet, die Deng-Xiaoping-Theorie begründet und die ganze Partei und alle Nationalitäten des ganzen Landes angeleitet, auf dem großartigen Weg der Reform und Öffnung mit großen Schritten vorwärts zu marschieren.
我们要永远铭记，改革开放伟大事业，是以江泽民同志为核心的党的第三代中央领导集体带领全党全国各族人民继承、发展并成功推向二十一世纪的。从十三届四中全会到十六大，受命于重大历史关头的党的第三代中央领导集体，高举邓小平理论伟大旗帜，坚持改革开放、与时俱进，在国内外政治风波、经济风险等严峻考验面前，依靠党和人民，捍卫中国特色社会主义，创建社会主义市场经济新体制，开创全面开放新局面，推进党的建设新的伟大工程，创立“三个代表”重要思想，继续引领改革开放的航船沿着正确方向破浪前进。	Wir sollen nie vergessen, dass die große Sache der Reform und Öffnung von der ganzen Partei und allen Nationalitäten des ganzen Landes unter der Führung des zentralen Parteiführungskollektivs der dritten Generation mit Genossen Jiang Zemin im Zentrum übernommen, entwickelt und erfolgreich ins 21. Jahrhundert fortgeführt wurde. Von der 4. Plenartagung des XIII. Zentralkomitees der KP Chinas bis zum XVI. Parteitag hielt das zentrale Parteiführungskollektiv der dritten Generation, das am wichtigen Zeitpunkt von historischer Bedeutung beauftragt war, das große Banner der Deng-Xiaoping-Theorie hoch, beharrte auf der Reform und Öffnung und hielt mit der Zeit Schritt. Vor der harten Prüfung wie durch in- und ausländische politische Wirren und wirtschaftliche Risiken hat es sich auf die Partei und das Volk stützend den Sozialismus chinesischer Prägung verteidigt, das neue sozialistische Marktwirtschaftssystem gegründet, eine neue Lage der allseitigen Öffnung geschaffen, das neue große Projekt des Parteaufbaus vorangetrieben, die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ begründet und das Schiff der Reform und Öffnung Wind und Wellen trotzend in die richtige Richtung weiter vorwärts gesteuert.
十六大以来，我们以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，顺应国内外形势发展变化，抓住重要战略机遇期，发扬求真务实、开拓进取精神，坚持理论创新和实践创新，着力推动科学发展、促进社会和谐，完善社会主义市场经济体制，在全面建设小康社会实践中坚定不移地把改革开放伟大事业继续推向前进。	Seit dem XVI. Parteitag packen wir unter Anleitung der Deng-Xiaoping-Theorie und der wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ und den Entwicklungen und den Veränderungen der Lage im In- und Ausland entsprechend die wichtige Periode voller strategischer Chancen an. Dabei bringen wir den Geist der Suche nach Wahrheit und Sachlichkeit sowie den Pioniergeist zur Entfaltung, halten an der theoretischen Erneuerung sowie der Erneuerung in der Praxis fest, treiben die wissenschaftliche Entwicklung mit konzentrierten Kräften voran, fördern die gesellschaftliche Harmonie, vervollständigen das sozialistische Marktwirtschaftssystem und setzen in der Praxis des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit

	bescheidenem Wohlstand unbeirrt die große Sache der Reform und Öffnung weiterhin fort.
新时期最鲜明的特点是改革开放。从农村到城市、从经济领域到其他各个领域，全面改革的进程势不可当地展开了；从沿海到沿江沿边，从东部到中西部，对外开放的大门毅然决然地打开了。这场历史上从未来有过的大改革大开放，极大地调动了亿万人民的积极性，使我国成功实现了从高度集中的计划经济体制到充满活力的社会主义市场经济体制、从封闭半封闭到全方位开放的伟大历史转折。今天，一个面向现代化、面向世界、面向未来的社会主义中国巍然屹立在世界东方。	Die deutlichste Besonderheit der neuen Periode sind die Reform und Öffnung. Vom Land bis in die Stadt und vom Wirtschaftsbereich bis zu allen anderen Bereichen wird die allseitige Reform unaufhaltsam durchgeführt; von den Küstengebieten bis zu den Einzugsgebieten des Jangtse und den Grenzgebieten sowie von den östlichen Gebieten bis zu den zentralen und westlichen Gebieten ist das Tor der Öffnung nach außen mit großer Entschiedenheit geöffnet worden. Die groß angelegte Reform und Öffnung, die in der Geschichte noch nie da gewesen sind, haben die Initiative Hunderter von Millionen Menschen äußerst entfaltet, womit es unserem Land gelungen ist, die große historische Wende vom System der hochzentralisierten Planwirtschaft zum sozialistischen Marktwirtschaftssystem voller Vitalität sowie von der Abkapslung bzw. Halbverkapslung zu einer allseitigen Öffnung vollzogen zu haben. Heute steht das sozialistische China, das sich auf die Modernisierung, auf die Welt und auf die Zukunft hin orientiert, erhaben im Osten der Welt da.
新时期最显著的成就是快速发展。我们党实施现代化建设“三步走”战略，带领人民艰苦奋斗，推动我国以世界上少有的速度持续快速发展起来。我国经济从一度濒于崩溃的边缘发展到总量跃至世界第四、进出口总额位居世界第三，人民生活从温饱不足发展到总体小康，农村贫困人口从两亿五千多万减少到两千多万，政治建设、文化建设、社会建设取得举世瞩目的成就。中国的发展，不仅使中国人民稳定地走上了富裕安康的广阔道路，而且为世界经济发	Der beachtlichste Erfolg der neuen Periode ist die schnelle Entwicklung. Unsere Partei setzt die „Drei-Schritte-Strategie“ für die Modernisierung durch, führt das Volk beim harten Kampf und fördert die kontinuierliche und schnelle Entwicklung unseres Landes mit einem weltweit seltenen Tempo. Die Wirtschaft unseres Landes, die eine Zeit lang am Rande des Zusammenbruchs stand, entwickelte sich zu einer Wirtschaft, deren Gesamtvolumen heute den vierten Platz in der Welt und deren gesamtes Import- und Exportvolumen weltweit den dritten Platz einnimmt. Das Leben der Bevölkerung, das früher durch Mangel an Kleidung und Nahrung gekennzeichnet war, erreicht durch die Entwicklung im Großen und Ganzen einen bescheidenen Wohlstand. Die Zahl der armen Landbevölkerung ist von mehr als 250 Millionen auf über 20 Millionen gesunken. Beim politischen, kulturellen und gesellschaftlichen Aufbau wurden Erfolge erzielt, die die Aufmerksamkeit der ganzen Welt auf sich lenken. Die Entwicklung Chinas hat es nicht nur ermöglicht, dass das chinesische Volk einen breiten Weg des Wohlstandes und des Friedens mit sicheren Schritten

展和人类文明进步作出了重大贡献。	eingeschlagen hat, sondern auch wichtige Beiträge für die Entwicklung der Weltwirtschaft und für den Fortschritt der Zivilisation der Menschheit geleistet.
新时期最突出的标志是与时俱进。我们党坚持马克思主义的思想路线，不断探索和回答什么是社会主义、怎样建设社会主义，建设什么样的党、怎样建设党，实现什么样的发展、怎样发展等重大理论和实际问题，不断推进马克思主义中国化，坚持并丰富党的基本理论、基本路线、基本纲领、基本经验。社会主义和马克思主义在中国大地上焕发出勃勃生机，给人民带来更多福祉，使中华民族大踏步赶上时代前进潮流、迎来伟大复兴的光明前景。	Das hervorstechendste Kennzeichen der neuen Periode ist, mit der Zeit Schritt zu halten. Unsere Partei hält an der ideologischen Linie des Marxismus fest, erforscht und beantwortet ständig die wichtigen theoretischen und praxisbezogenen Fragen, was der Sozialismus ist, wie der Sozialismus aufgebaut wird, was für eine Partei aufgebaut wird und wie die Partei aufgebaut wird, was für eine Entwicklung realisiert wird und wie die Entwicklung realisiert wird usw. Unsere Partei treibt die Sinisierung des Marxismus kontinuierlich voran, hält an der Grundtheorie, der Grundlinie, dem Grundprogramm und den Grunderfahrungen der Partei fest und bereichert sie. Der Sozialismus und der Marxismus demonstrieren auf dem Boden Chinas vollauf ihre Lebenskraft und Vitalität. Sie haben dem Volk mehr Glück und Wohl gebracht und dazu beigetragen, dass die chinesische Nation schnell mit großen Schritten die vorangehende Zeitströmung eingeholt hat und eine glänzende Perspektive des großartigen Wiederauflebens vor sich hat.
事实雄辩地证明，改革开放是决定当代中国命运的关键抉择，是发展中国特色社会主义、实现中华民族伟大复兴的必由之路；只有社会主义才能救中国，只有改革开放才能发展中国、发展社会主义、发展马克思主义。	Die Tatsachen haben überzeugend bewiesen, dass die Reform und Öffnung die entscheidende Wahl für das Schicksal des heutigen China und der einzige Weg sind, um den Sozialismus chinesischer Prägung zu entwickeln und das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation zu verwirklichen. Nur der Sozialismus kann China retten, nur mit der Reform und Öffnung können sich China, der Sozialismus und der Marxismus entwickeln.
改革开放作为一场新的伟大革命，不可能一帆风顺，也不可能一蹴而就。最根本的是，改革开放符合党心民心、顺应时代潮流，方向和道路是完全正确的，成效和功绩不容否定，停顿和倒退没有出路。	Als eine neue große Revolution können die Reform und Öffnung nicht ohne Schwierigkeiten verlaufen und auch nicht über Nacht vollendet werden. Das Wesentlichste ist, dass die Reform und Öffnung den allgemeinen Wünschen der Partei und des Volkes entsprechen, sich der Zeitströmung anpassen und ihre Richtung und ihr Weg völlig richtig sind. Ihre Erfolge und Verdienste sind unbestreitbar. Mit dem Stehenbleiben bzw. Rückschritt würde es keinen Ausweg geben.
在改革开放的历史进程中，我们党把坚持马克思主	Im historischen Prozess der Reform und Öffnung hat unsere Partei das Festhalten an den grundlegenden

义基本原理同推进马克思主义中国化结合起来，把坚持四项基本原则同坚持改革开放结合起来，把尊重人民首创精神同加强和改善党的领导结合起来，把坚持社会主义基本制度同发展市场经济结合起来，把推动经济基础变革同推动上层建筑改革结合起来，把发展社会生产力同提高全民族文明素质结合起来，把提高效率同促进社会公平结合起来，把坚持独立自主同参与经济全球化结合起来，把促进改革发展同保持社会稳定结合起来，把推进中国特色社会主义伟大事业同推进党的建设新的伟大工程结合起来，取得了我们这样一个十几亿人口的发展中大国摆脱贫困、加快实现现代化、巩固和发展社会主义的宝贵经验。	Prinzipien des Marxismus mit der Förderung der Sinisierung des Marxismus, das Festhalten an den Vier Grundprinzipien (Festhalten am sozialistischen Weg, an der demokratischen Diktatur des Volkes, an der Führung durch die KP und am Marxismus-Leninismus und den Mao-Zedong-Ideen) mit dem Festhalten an der Reform und Öffnung, die Respektierung des Pioniergeistes des Volkes mit der Verstärkung und Verbesserung der Führung durch die Partei, das Festhalten am grundlegenden sozialistischen System mit der Entwicklung der Marktwirtschaft, die Förderung der Umgestaltung der ökonomischen Basis mit der Vorantreibung der Reform des Überbaus, die Entwicklung der gesellschaftlichen Produktivkräfte mit der Erhöhung des Bildungsniveaus des ganzen Volkes, die Erhöhung der Effizienz mit der Förderung der sozialen Fairness, das Festhalten an der Unabhängigkeit und Selbstständigkeit mit der Teilnahme an der wirtschaftlichen Globalisierung, die Förderung der Reform und Entwicklung mit der Beibehaltung der gesellschaftlichen Stabilität und die Voranbringung der großen Sache des Sozialismus chinesischer Prägung mit der Vorantreibung des neuen großen Projekts des Parteiaufbaus verbunden. Sie hat wertvolle Erfahrungen dabei gewonnen, wie man ein in der Entwicklung befindliches großes Land mit einer Bevölkerungszahl von mehr als einer Milliarde Menschen wie China von Armut befreit, die Verwirklichung der Modernisierung des Landes beschleunigt und den Sozialismus konsolidiert und entwickelt.
改革开放以来我们取得一切成绩和进步的根本原因，归结起来就是：开辟了中国特色社会主义道路，形成了中国特色社会主义理论体系。高举中国特色社会主义伟大旗帜，最根本的就是要坚持这条道路和这个理论体系。	Alle Erfolge und Fortschritte, die wir seit der Einführung der Reform und Öffnung erzielt haben, sind zusammenfassend gesprochen darin begründet, dass der Weg des Sozialismus chinesischer Prägung gebahnt und das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung gebildet wurde. Das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochzuhalten, bedeutet im Grunde genommen das Festhalten an diesem Weg und diesem theoretischen System.
中国特色社会主义道路，就是在中国共产党领导下，立足基本国情，以经济建设为中心，坚持四项基本原则，坚持改革开放，解放	Der Weg des Sozialismus chinesischer Prägung bedeutet, unter Führung der KP Chinas und den grundlegenden Landesverhältnissen entsprechend den Wirtschaftsaufbau als zentrale Aufgabe zu betrachten, an den Vier Grundprinzipien und an der Reform und

和发展社会生产力，巩固和完善社会主义制度，建设社会主义市场经济、社会主义民主政治、社会主义先进文化、社会主义和谐社会，建设富强民主文明和谐的社会主义现代化国家。中国特色社会主义道路之所以完全正确、之所以能够引领中国发展进步，关键在于我们既坚持了科学社会主义的基本原则，又根据我国实际和时代特征赋予其鲜明的中国特色。在当代中国，坚持中国特色社会主义道路，就是真正坚持社会主义。	Öffnung festzuhalten, die gesellschaftlichen Produktivkräfte zu befreien und zu entwickeln, das sozialistische System zu konsolidieren und zu vervollkommen, die sozialistische Marktwirtschaft, die sozialistische demokratische Politik, die sozialistische fortschrittliche Kultur und die harmonische sozialistische Gesellschaft sowie ein modernes sozialistisches Land, das reich, stark, demokratisch, zivilisiert und harmonisch ist, aufzubauen. Der wichtigste Grund dafür, dass der Weg des Sozialismus chinesischer Prägung völlig richtig ist und China zur Entwicklung und zum Fortschritt führen kann, liegt darin, dass wir uns sowohl fest an die Grundprinzipien des wissenschaftlichen Sozialismus halten als auch ihm nach den Gegebenheiten in unserem Land und den Besonderheiten der Zeit eine klare chinesische Prägung gegeben haben. Im gegenwärtigen China bedeutet das Festhalten am Weg des Sozialismus chinesischer Prägung das wirkliche Festhalten am Sozialismus.
中国特色社会主义理论体系，就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想以及科学发展观等重大战略思想在内的科学理论体系。这个理论体系，坚持和发展了马克思列宁主义、毛泽东思想，凝结了几代中国共产党人带领人民不懈探索实践的智慧和心血，是马克思主义中国化最新成果，是党最可宝贵的政治和精神财富，是全国各族人民团结奋斗的共同思想基础。中国特色社会主义理论体系是不断发展的开放的理论体系。《共产党宣言》发表以来近一百六十年的实践证明，马克思主义只有与本国国情相结合、与时代发展同进步、与人民群众共命运，才能焕发出强大的生命力、创造力、感召力。在当	Das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung ist ein wissenschaftliches theoretisches System, das die Deng-Xiaoping-Theorie, die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ und den wichtigen strategischen Gedanken des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes umfasst. Dieses theoretische System hält am Marxismus-Leninismus und den Mao-Zedong-Ideen fest, entwickelt sie und vereinigt die Weisheit und die geistige Anstrengung der Kommunisten Chinas mehrerer Generationen, die das Volk bei der unablässigen Erforschung und Praxis geführt haben. Dieses theoretische System stellt die neuesten Ergebnisse der Sinisierung des Marxismus, den wertvollsten politischen und geistigen Reichtum der Partei und die gemeinsame ideologische Basis aller Nationalitäten des ganzen Landes für den Zusammenschluss und Kampf dar. Das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung ist ein offenes theoretisches System, das sich ständig entwickelt. Die knapp 160-jährige Praxis seit der Veröffentlichung des „Manifestes der Kommunistischen Partei“ hat bewiesen, dass der Marxismus erst dann von großer Lebenskraft, Schöpferkraft und Einflusskraft sein kann, wenn er sich mit den Verhältnissen des eigenen Landes verbindet, mit der Zeit Schritt hält und das

代中国，坚持中国特色社会主义理论体系，就是真正坚持马克思主义。	Schicksal mit dem Volk teilt. Im gegenwärtigen China bedeutet das Festhalten am theoretischen System des Sozialismus chinesischer Prägung das wirkliche Festhalten am Marxismus.
实践永无止境，创新永无止境。全党同志要倍加珍惜、长期坚持和不断发展党历经艰辛开创的中国特色社会主义道路和中国特色社会主义理论体系，坚持解放思想、实事求是、与时俱进，勇于变革、勇于创新，永不僵化、永不停滞，不为任何风险所惧，不被任何干扰所惑，使中国特色社会主义道路越走越宽广，让当代中国马克思主义放射出更加灿烂的真理光芒。	Die Praxis kennt keine Grenze und die Erneuerung kennt auch keine Grenze. Alle Genossen der Partei sollen den Weg des Sozialismus chinesischer Prägung und das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung, die die Partei trotz allerlei Schwierigkeiten geschaffen hat, besonders hochschätzen, langfristig daran festhalten und sie weiter entwickeln. Alle Genossen der Partei sollen daran festhalten, das Denken zu befreien, die Wahrheit in den Tatsachen zu suchen und mit der Zeit Schritt zu halten. Wir sollen den Mut zur Umgestaltung und Erneuerung haben, nie erstarrt denken, nie stehen bleiben, keine Angst vor irgendwelchen Gefahren haben und uns von keiner Störung verwirren lassen. Wir sollen uns darum bemühen, dass der Weg des Sozialismus chinesischer Prägung immer breiter wird und der Marxismus im gegenwärtigen China noch herrlicheren Glanz der Wahrheit ausstrahlt.
三、深入贯彻落实科学发展观	III. Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend durchführen und in die Tat umsetzen
在新的发展阶段继续全面建设小康社会、发展中国特色社会主义，必须坚持以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，深入贯彻落实科学发展观。	Um in der neuen Entwicklungsphase eine Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand weiter umfassend aufzubauen und den Sozialismus chinesischer Prägung zu entwickeln, müssen wir daran festhalten, uns von der Deng-Xiaoping-Theorie und den wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ leiten zu lassen, und das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend durchführen und in die Tat umsetzen.
科学发展观，是对党的三代中央领导集体关于发展的重要思想的继承和发展，是马克思主义关于发展的世界观和方法论的集中体现，是同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想既一脉相承又与时俱进的科学理论，是我国经济社会发展的重要指导方针，是发展中国特色	Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept stellt die Übernahme und Entwicklung der wichtigen Ideen der zentralen Führungskollektive der drei Generationen der Partei über die Entwicklung dar, ist ein konzentrierter Ausdruck der marxistischen Weltanschauung und Methodologie über die Entwicklung und eine wissenschaftliche Theorie, die sowohl eine Übernahme des Marxismus-Leninismus, der Mao-Zedong-Ideen, der Deng-Xiaoping-Theorie und der wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ darstellt als auch mit der Zeit Schritt hält. Es ist das wichtige Leitprinzip für die Entwicklung der Wirtschaft und

社会主义必须坚持和贯彻的重大战略思想。	Gesellschaft unseres Landes und der wichtige strategische Gedanke über die Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung, an dem wir festhalten und den wir durchsetzen müssen.
科学发展观，是立足社会主义初级阶段基本国情，总结我国发展实践，借鉴国外发展经验，适应新的发展要求提出来的。进入新世纪新阶段，我国发展呈现一系列新的阶段性特征，主要是：经济实力显著增强，同时生产力水平总体上还不高，自主创新能力还不强，长期形成的结构性矛盾和粗放型增长方式尚未根本改变；社会主义市场经济体制初步建立，同时影响发展的体制机制障碍依然存在，改革攻坚面临深层次矛盾和问题；人民生活总体上达到小康水平，同时收入分配差距拉大趋势还未根本扭转，城乡贫困人口和低收入人口还有相当数量，统筹兼顾各方面利益难度加大；协调发展取得显著成绩，同时农业基础薄弱、农村发展滞后的局面尚未改变，缩小城乡、区域发展差距和促进经济社会协调发展任务艰巨；社会主义民主政治不断发展、依法治国基本方略扎实贯彻，同时民主法制建设与扩大人民民主和经济社会发展的要求还不完全适应，政治体制改革	Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept wurde dadurch aufgestellt, dass wir von den grundlegenden Landesverhältnissen im Anfangsstadium des Sozialismus ausgingen, die Entwicklungspraxis in unserem Land zusammenfassten, ausländische Erfahrungen bei der Entwicklung als Beispiel heranzogen und uns der neuen Forderung der Entwicklung anpassten. Seit dem Eintritt in die neue Phase des neuen Jahrhunderts tritt bei der Entwicklung unseres Landes eine Reihe von neuen und periodenbezogenen Besonderheiten auf. Die Wichtigsten davon sind: Die Wirtschaftsstärke wird zwar zusehends erhöht, aber das gesamte Niveau der Produktivkräfte ist noch nicht hoch, die Fähigkeit zur selbstständigen Innovation ist noch nicht stark und die in langer Zeit entstandenen strukturellen Widersprüche und der extensive Wachstumsmodus sind noch nicht von Grund auf verändert; das sozialistische Marktwirtschaftssystem ist in groben Zügen etabliert, während die system- und mechanismusbezogenen Hindernisse für die Entwicklung weiter bestehen und die Bewältigung von Schwierigkeiten für die Reform mit tief verwurzelten Widersprüchen und Problemen konfrontiert ist; das Leben des Volkes hat im Großen und Ganzen das Niveau des bescheidenen Wohlstandes erreicht, während die Tendenz der Vergrößerung der Unterschiede in der Einkommensverteilung noch nicht von Grund auf umgekehrt wurde, die Zahl der armen Bevölkerung und der Menschen mit niedrigem Einkommen in Stadt und Land noch relativ groß ist und der Schwierigkeitsgrad der einheitlichen und umfassenden Planung der Interessen aller Seiten steigt; bei der koordinierten Entwicklung wurden bemerkenswerte Erfolge erzielt, während die Situation, in der die Grundlage der Landwirtschaft schwach bleibt und ländliche Gebiete bei der Entwicklung zurückbleiben, nicht verändert wurde und die Aufgaben der Verkleinerung der Entwicklungsabstände zwischen Stadt und Land und zwischen den verschiedenen Regionen und der Förderung der koordinierten Entwicklung der Wirtschaft und Gesellschaft noch schwer sind; die sozialistische

需要继续深化；社会主义文化更加繁荣，同时人民精神文化需求日趋旺盛，人们思想活动的独立性、选择性、多变性、差异性明显增强，对发展社会主义先进文化提出了更高要求；社会活力显著增强，同时社会结构、社会组织形式、社会利益格局发生深刻变化，社会建设和管理面临诸多新课题；对外开放日益扩大，同时面临的国际竞争日趋激烈，发达国家在经济科技上占优势的的压力长期存在，可以预见和难以预见的风险增多，统筹国内发展和对外开放要求更高。	demokratische Politik entwickelt sich ständig, und die Grundkonzeption, die staatlichen Angelegenheiten gesetzlich zu regeln, wird solide umgesetzt, zugleich entspricht der Aufbau von Demokratie und Rechtsordnung den Anforderungen des Ausbaus der Volksdemokratie und der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung noch nicht ganz und die Reform der politischen Struktur muss weiter vertieft werden; die sozialistische Kultur floriert weiter, zugleich werden die geistigen und kulturellen Bedürfnisse des Volkes immer größer und das Denken der Menschen ist zunehmend durch Selbstständigkeit, Selektivität, Variabilität und Unterschiedlichkeit gekennzeichnet, was noch größere Anforderungen an die Entwicklung der fortschrittlichen sozialistischen Kultur stellt; die gesellschaftliche Vitalität wurde beachtlich verstärkt, zugleich erfuhren die gesellschaftliche Struktur, die gesellschaftliche Organisationsform und das Gefüge von gesellschaftlichen Interessen tief gehende Veränderungen und bei dem Aufbau und der Verwaltung der Gesellschaft sehen wir uns mit vielen neuen Themen konfrontiert; die Öffnung nach außen erweitert sich immer weiter, zugleich stehen wir weltweit immer heftiger werdender internationaler Konkurrenz gegenüber. Der Druck, dass die entwickelten Länder auf dem Gebiet der Wirtschaft sowie Wissenschaft und Technik überlegen sind, wird lange bestehen. Die Risiken, die voraussehbar und schwer voraussehbar sind, vermehren sich und die Forderung nach der einheitlichen Planung der inländischen Entwicklung und der Öffnung nach außen wird immer höher.
这些情况表明，经过新中国成立以来特别是改革开放以来的不懈努力，我国取得了举世瞩目的发展成就，从生产力到生产关系、从经济基础到上层建筑都发生了意义深远的重大变化，但我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶段的基本国情没有变，人民日益增长的物质	All dies zeigt, dass unser Land dank der unermüdlichen Bemühungen seit der Gründung des Neuen China und insbesondere seit der Einführung der Reform und Öffnung Erfolge bei der Entwicklung erzielt hat, die die Aufmerksamkeit der Welt auf sich gelenkt haben. Sowohl bei den Produktivkräften und Produktionsverhältnissen als auch bei der ökonomischen Basis und dem Überbau sind wichtige Veränderungen von weitreichender Bedeutung vollzogen worden, die grundlegenden Landesverhältnisse, dass unser Land sich in der Gegenwart und über längere Zeit in Zukunft noch im Anfangsstadium des Sozialismus befindet, bleiben jedoch unverändert. Der Widerspruch zwischen den

文化需要同落后的社会生产之间的矛盾这一社会主要矛盾没有变。当前我国发展的阶段性特征，是社会主义初级阶段基本国情在新世纪新阶段的具体表现。强调认清社会主义初级阶段基本国情，不是要妄自菲薄、自甘落后，也不是要脱离实际、急于求成，而是要坚持把它作为推进改革、谋划发展的根本依据。我们必须始终保持清醒头脑，立足社会主义初级阶段这个最大的实际，科学分析我国全面参与经济全球化的新机遇新挑战，全面认识工业化、信息化、城镇化、市场化、国际化深入发展的新形势新任务，深刻把握我国发展面临的新课题新矛盾，更加自觉地走科学发展道路，奋力开拓中国特色社会主义更为广阔的发展前景。	wachsenden materiellen und kulturellen Bedürfnissen des Volkes und der rückständigen gesellschaftlichen Produktion, der der gesellschaftliche Hauptwiderspruch ist, bleibt auch nicht verändert. Die gegenwärtigen, periodenbezogenen Besonderheiten in der Entwicklung unseres Landes sind ein konkreter Ausdruck der grundlegenden Landesverhältnisse im Anfangsstadium des Sozialismus in der neuen Phase des neuen Jahrhunderts. Die Betonung der Erkenntnis über die grundlegenden Landesverhältnisse im Anfangsstadium des Sozialismus bedeutet nicht, sich zu unterschätzen und sich mit der Rückständigkeit abzufinden, aber auch nicht, sich von der Realität zu lösen und eilig nach Erfolgen zu streben. Statt dessen müssen wir daran festhalten, die grundlegenden Landesverhältnisse im Anfangsstadium des Sozialismus als die fundamentale Grundlage für die Förderung der Reform und die Planung der Entwicklung zu betrachten. Wir müssen stets kühlen Kopf bewahren, auf dieser größten Realität im Anfangsstadium des Sozialismus fußen und neue Chancen und Herausforderungen, die sich aus der umfassenden Beteiligung unseres Landes an der wirtschaftlichen Globalisierung ergeben, wissenschaftlich analysieren. Es gilt, die neuen Situationen und die neuen Aufgaben der Vertiefung der Industrialisierung, der informationstechnischen Entwicklung, der Urbanisierung, der Marktorientierung und der Internationalisierung umfassend zu erkennen, die neuen Themen und Widersprüche, denen unser Land bei der Entwicklung gegenübersteht, tief gehend zu erfassen, noch bewusster den Weg der wissenschaftlichen Entwicklung zu beschreiten und mit vollem Einsatz noch größere Entwicklungsperspektiven für den Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung zu eröffnen.
科学发展观，第一要义是发展，核心是以人为本，基本要求是全面协调可持续，根本方法是统筹兼顾。	Die erstrangige Bedeutung des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes ist die Entwicklung; sein Kern liegt darin, den Menschen in den Mittelpunkt zu stellen; sein grundlegendes Erfordernis sind die Allseitigkeit, Koordiniertheit und Nachhaltigkeit und seine grundlegende Methode ist die einheitliche Planung unter Berücksichtigung verschiedener spezieller Verhältnisse.
——必须坚持把发展作为党执政兴国的第一要务。	—— Die Entwicklung muss als die allerwichtigste Aufgabe der Partei für das Regieren des Landes und

发展，对于全面建设小康社会、加快推进社会主义现代化，具有决定性意义。要牢牢扭住经济建设这个中心，坚持聚精会神搞建设、一心一意谋发展，不断解放和发展社会生产力。更好实施科教兴国战略、人才强国战略、可持续发展战略，着力把握发展规律、创新发展理念、转变发展方式、破解发展难题，提高发展质量和效益，实现又好又快发展，为发展中国特色社会主义打下坚实基础。努力实现以人为本、全面协调可持续发展的科学发展，实现各方面事业有机统一、社会成员团结和睦的和谐发展，实现既通过维护世界和平发展自己、又通过自身发展维护世界和平的和平发展。	dessen Aufschwung betrachtet werden. Die Entwicklung ist für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und für die beschleunigte Vorantreibung der sozialistischen Modernisierung von entscheidender Bedeutung. Es gilt, den Wirtschaftsaufbau – diese zentrale Aufgabe – fest anzupacken, daran festzuhalten, sich auf den Aufbau zu konzentrieren, sich mit Leib und Seele um die Entwicklung zu bemühen sowie die gesellschaftlichen Produktivkräfte ständig zu befreien und zu entwickeln. Es sollen die Strategie, das Land durch Wissenschaft und Bildungswesen stark zu machen, die Strategie, das Land durch Fachkräfte stark zu machen, und die Strategie, die nachhaltige Entwicklung zu verwirklichen, besser durchgesetzt werden. Man muss mit konzentrierten Kräften die Gesetzmäßigkeiten der Entwicklung beherrschen, die Ideen über die Entwicklung erneuern, den Entwicklungsmodus verändern, schwierige Probleme bei der Entwicklung lösen, die Qualität und Effizienz der Entwicklung verbessern und eine gute und schnelle Entwicklung realisieren, um für die Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung eine solide Grundlage zu schaffen. Man muss sich darum bemühen, den Menschen in den Mittelpunkt zu stellen und die umfassende, koordinierte, nachhaltige und wissenschaftliche Entwicklung zu verwirklichen. Es gilt, die harmonische Entwicklung, bei der verschiedene Bereiche eine organische Einheit bilden und die Mitglieder der Gesellschaft einig sind und in Eintracht leben, zu realisieren, die friedliche Entwicklung dadurch zu verwirklichen, dass die eigene Entwicklung durch die Erhaltung des Weltfriedens und die Erhaltung des Weltfriedens wiederum durch die eigene Entwicklung realisiert wird.
——必须坚持以人为本。全心全意为人民服务是党的根本宗旨，党的一切奋斗和工作都是为了造福人民。要始终把实现好、维护好、发展好最广大人民的根本利益作为党和国家一切工作的出发点和落脚点，尊重人民主体地位，发挥人民首创精神，保障人民各项权	—— Man muss daran festhalten, den Menschen in den Mittelpunkt zu stellen. Dem Volk mit Leib und Seele zu dienen, ist die grundlegende Zielsetzung der Partei. Alle Anstrengung und Arbeit der Partei zielen darauf ab, dem Volk zum Wohl zu gereichen. Es gilt, die erfolgreiche Verwirklichung, Wahrung und Entwicklung der Grundinteressen der breitesten Volksmassen als Ausgangspunkt und Ziel aller Arbeit der Partei und des Staates zu betrachten, die Hauptrolle des Volkes zu respektieren, den Pioniergeist des Volkes zur Entfaltung

益，走共同富裕道路，促进人的全面发展，做到发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享。	zu bringen, die verschiedenen Rechte und Interessen des Volkes zu gewährleisten, den Weg des gemeinsamen Wohlstandes zu gehen und die allseitige Entwicklung der Menschen zu fördern. Es muss erreicht werden, dass die Entwicklung dem Volk dient, sich auf das Volk stützt und das Volk an den Errungenschaften der Entwicklung teilhat.
——必须坚持全面协调可持续发展。要按照中国特色社会主义事业总体布局，全面推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设，促进现代化建设各个环节、各个方面相协调，促进生产关系与生产力、上层建筑与经济基础相协调。坚持生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路，建设资源节约型、环境友好型社会，实现速度和结构质量效益相统一、经济发展与人口资源环境相协调，使人民在良好生态环境中生产生活，实现经济社会永续发展。	—Man muss an der umfassenden, koordinierten und nachhaltigen Entwicklung festhalten. Gemäß der Gesamtanordnung für die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung ist der wirtschaftliche, politische, kulturelle und soziale Aufbau allseitig voranzutreiben, die Koordinierung aller Kettenglieder und verschiedener Seiten der Modernisierung zu fördern und die gegenseitige Koordinierung zwischen den Produktionsverhältnissen und Produktivkräften sowie zwischen dem Überbau und der ökonomischen Basis voranzutreiben. Man muss am zivilisatorischen Entwicklungsweg für das Produktionswachstum, das reiche Leben und die gute Ökologie festhalten, eine ressourceneinsparende und umweltfreundliche Gesellschaft aufbauen und die Vereinigung des Tempos mit der Struktur, der Qualität und der Effizienz und die Koordination zwischen der Wirtschaftsentwicklung und der Bevölkerung, den Ressourcen sowie der Umwelt realisieren, damit das Volk in einer guten ökologischen Umwelt produziert und lebt sowie die dauerhafte und nachhaltige Entwicklung der Wirtschaft und Gesellschaft realisiert wird.
——必须坚持统筹兼顾。要正确认识和妥善处理中国特色社会主义事业中的重大关系，统筹城乡发展、区域发展、经济社会发展、人与自然和谐发展、国内发展和对外开放，统筹中央和地方关系，统筹个人利益和集体利益、局部利益和整体利益、当前利益和长远利益，充分调动各方面积极性。统	— Man muss an der einheitlichen Planung unter Berücksichtigung verschiedener spezieller Verhältnisse festhalten. Die wichtigen Beziehungen in der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung sind richtig zu erkennen und angemessen zu behandeln. Es gilt, die Entwicklung von Stadt und Land, von verschiedenen Regionen, von Wirtschaft und Gesellschaft und die harmonische Entwicklung von Mensch und Natur sowie die inländische Entwicklung und die Öffnung nach außen einheitlich zu planen, die Beziehungen zwischen der zentralen Ebene und der lokalen Ebene einheitlich zu planen, die persönlichen und kollektiven Interessen, die Teil- und Gesamtinteressen sowie die gegenwärtigen und langfristigen Interessen einheitlich und umfassend zu planen. Die Aktivität aller Seiten muss voll zur

筹国内国际两个大局，树立世界眼光，加强战略思维，善于从国际形势发展变化中把握发展机遇、应对风险挑战，营造良好国际环境。既要总揽全局、统筹规划，又要抓住牵动全局的主要工作、事关群众利益的突出问题，着力推进、重点突破。	Geltung gebracht werden. Man muss die inländische und internationale Gesamtlage einheitlich betrachten, eine globale Sicht haben, das strategische Denken verstärken, es gut verstehen, im Zuge der Entwicklung und der Veränderung der Weltlage Entwicklungschancen beim Schopfe zu fassen, den Risiken und Herausforderungen zu begegnen, und ein gutes internationales Umfeld schaffen. Man muss sowohl die Gesamtlage im Griff haben und einheitliche Planungen erstellen, als auch die hauptsächliche Arbeit, die die Gesamtlage beeinflusst, anpacken und die hervorstechenden Fragen, die die Interessen der Volksmassen betreffen, lösen und dabei sollen mit konzentrierten Kräften Fortschritte gemacht und schwerpunktmäßig Durchbrüche erzielt werden.
深入贯彻落实科学发展观，要求我们始终坚持“一个中心、两个基本点”的基本路线。党的基本路线是党和国家的生命线，是实现科学发展的政治保证。以经济建设为中心是兴国之要，是我们党、我们国家兴旺发达和长治久安的根本要求；四项基本原则是立国之本，是我们党、我们国家生存发展的政治基石；改革开放是强国之路，是我们党、我们国家发展进步的活力源泉。要坚持把以经济建设为中心同四项基本原则、改革开放这两个基本点统一于发展中国特色社会主义的伟大实践，任何时候都决不能动摇。	Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend in die Tat umzusetzen, fordert uns auf, unbeirrbar an der Grundlinie „Eine zentrale Aufgabe, zwei grundlegende Punkte“ festzuhalten. Die Grundlinie der Partei ist der Lebensnerv der Partei und des Staates und stellt die politische Garantie für die Verwirklichung der wissenschaftlichen Entwicklung dar. Den Wirtschaftsaufbau als Mittelpunkt zu betrachten, ist die allerwichtigste Aufgabe zur Erstarkung des Landes und auch die grundlegende Forderung – Gedeihen, Stabilität und langfristige Sicherheit – unserer Partei und unseres Staates. Die Vier Grundprinzipien sind die Grundlage für den Aufbau des Landes und der politische Grundstein für die Existenz und Entwicklung unserer Partei und unseres Staates. Die Reform und Öffnung nach außen sind der Weg zur Stärkung des Landes und die Kraftquelle für die Entwicklung und den Fortschritt unserer Partei und unseres Staates. Wir müssen daran festhalten, den Wirtschaftsaufbau als die zentrale Aufgabe und die zwei grundlegenden Punkte, nämlich die Vier Grundprinzipien sowie die Reform und Öffnung in die große Praxis der Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung zu integrieren, und dürfen darin niemals wankend werden.
深入贯彻落实科学发展观，要求我们积极构建社会主义和谐社会。社会和谐是中国特色社会主义的本质属	Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend in die Tat umzusetzen, fordert uns auf, eine harmonische sozialistische Gesellschaft aktiv zu gestalten. Die gesellschaftliche Harmonie gehört zu Wesen und Natur des Sozialismus chinesischer Prägung. Die wissenschaftliche Entwicklung und die gesellschaftliche

性。科学发展和社会和谐是内在统一的。没有科学发展就没有社会和谐，没有社会和谐也难以实现科学发展。构建社会主义和谐社会是贯穿中国特色社会主义事业全过程的长期历史任务，是在发展的基础上正确处理各种社会矛盾的历史过程和社会结果。要通过发展增加社会物质财富、不断改善人民生活，又要通过发展保障社会公平正义、不断促进社会和谐。实现社会公平正义是中国共产党人的一贯主张，是发展中国特色社会主义的重大任务。要按照民主法治、公平正义、诚信友爱、充满活力、安定有序、人与自然和谐相处的总要求和共同建设、共同享有的原则，着力解决人民最关心、最直接、最现实的利益问题，努力形成全体人民各尽其能、各得其所而又和谐相处的局面，为发展提供良好社会环境。	Harmonie stehen in innerem Zusammenhang und sind einheitlich. Ohne wissenschaftliche Entwicklung würde es keine gesellschaftliche Harmonie geben und ohne gesellschaftliche Harmonie wäre die wissenschaftliche Entwicklung wiederum schwer realisierbar. Die Gestaltung einer harmonischen sozialistischen Gesellschaft ist eine langfristige und historisch bedeutsame Aufgabe, die sich durch den ganzen Prozess des Aufbaus des Sozialismus chinesischer Prägung zieht, und stellt den historischen Prozess und die gesellschaftlichen Resultate der korrekten Behandlung verschiedener gesellschaftlicher Widersprüche auf der Grundlage der Entwicklung dar. Man muss durch die Entwicklung sowohl den gesellschaftlichen materiellen Reichtum vermehren und den Lebensstandard des Volkes kontinuierlich verbessern, als auch die soziale Fairness und Gerechtigkeit gewährleisten und die gesellschaftliche Harmonie ständig fördern. Die Verwirklichung der sozialen Fairness und Gerechtigkeit ist die konsequente Position der chinesischen Kommunisten und gehört zu den wichtigen Aufgaben der Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung. Man muss nach der Gesamtforderung – Demokratie und gesetzesgemäße Verwaltung, Fairness und Gerechtigkeit, Vertrauenswürdigkeit und Freundlichkeit, volle Vitalität, Stabilität, Ordnung sowie Harmonie zwischen Mensch und Natur – und nach den Prinzipien des gemeinsamen Aufbaus und des gemeinsamen Nutzens die interessenbezogenen Probleme, die der Bevölkerung am meisten am Herzen liegen, sie am unmittelbarsten betreffen und von größter Aktualität sind, mit konzentrierten Kräften lösen. Man muss sich darum bemühen, für das ganze Volk eine Situation zu schaffen, in der alle ihr Können zur Entfaltung bringen, den ihnen gebührenden Platz einnehmen und harmonisch miteinander sind, um ein gutes gesellschaftliches Umfeld für die Entwicklung aufzubauen.
深入贯彻落实科学发展观，要求我们继续深化改革开放。要把改革创新精神贯彻到治国理政各个环节，毫	Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend in die Tat umzusetzen, fordert uns auf, die Reform und Öffnung weiter zu vertiefen. Wir sollen den Geist der Reform und Innovation in allen Bereichen der Verwaltung des Staates und der Regelung der Regierungsangelegenheiten durchsetzen, unbeirrbar an

不动摇地坚持改革方向，提高改革决策的科学性，增强改革措施的协调性。要完善社会主义市场经济体制，推进各方面体制机制改革创新，加快重要领域和关键环节改革步伐，全面提高开放水平，着力构建充满活力、富有效率、更加开放、有利于科学发展的体制机制，为发展中国特色社会主义提供强大动力和体制保障。要坚持把改善人民生活作为正确处理改革发展稳定关系的结合点，使改革始终得到人民拥护和支持。	der Richtung der Reform festhalten, die Wissenschaftlichkeit der Entscheidungsfindung für die Reform erhöhen und die Koordiniertheit der Reformmaßnahmen verstärken. Wir sollen das sozialistische Marktwirtschaftssystem vervollkommen, die Reform und Erneuerung von Systemen in allen Bereichen vorantreiben, den Reformschritt auf den wichtigen Gebieten und in den Schlüsselkettengliedern beschleunigen und das Öffnungsniveau allseitig erhöhen. Es gilt, Systeme und Mechanismen, die voller Vitalität, effizient, noch geöffneter und nützlich für die wissenschaftliche Entwicklung sind, mit konzentrierten Kräften zu etablieren, der Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung starke Triebkraft und auf Systemen beruhende Garantie zu gewähren. Wir sollen daran festhalten, die Verbesserung des Lebensstandards des Volkes mit der korrekten Behandlung der Beziehungen zwischen Reform, Entwicklung und Stabilität zu verbinden, damit die Reform beim Volk immer Zustimmung und Unterstützung findet.
深入贯彻落实科学发展观，要求我们切实加强和改进党的建设。要站在完成党执政兴国使命的高度，把提高党的执政能力、保持和发展党的先进性，体现到领导科学发展、促进社会和谐上来，落实到引领中国发展进步、更好代表和实现最广大人民的根本利益上来，使党的工作和党的建设更加符合科学发展观的要求，为科学发展提供可靠的政治和组织保障。	Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend in die Tat umzusetzen, fordert uns auf, den Aufbau der Partei wirksam zu verstärken und zu verbessern. Wir sollen von der Warte der Erfüllung der Mission der Partei zum Regieren und zur Stärkung des Landes ausgehend die Regierungsfähigkeit der Partei verbessern und die Fortschrittlichkeit der Partei aufrechterhalten und entwickeln, dies bei der Führung der wissenschaftlichen Entwicklung und der Förderung der gesellschaftlichen Harmonie zum Ausdruck bringen und bei der Führung der Entwicklung und der Fortschritte Chinas sowie bei der noch besseren Vertretung und Realisierung der Grundinteressen der breitesten Volksmassen verwirklichen, damit die Arbeit der Partei und der Aufbau der Partei den Forderungen des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes noch mehr entsprechen und für die wissenschaftliche Entwicklung eine zuverlässige politische und organisatorische Garantie gewährt wird.
全党同志要全面把握科学发展观的科学内涵和精神实质，增强贯彻落实科学发	Die Genossen der ganzen Partei müssen den wissenschaftlichen Gehalt und das geistige Wesen des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes allseitig erfassen, die Bewusstheit und die Entschlossenheit zur Durchführung des wissenschaftlichen

展观的自觉性和坚定性，着力转变不适应不符合科学发展观的思想观念，着力解决影响和制约科学发展的突出问题，把全社会的发展积极性引导到科学发展上来，把科学发展观贯彻落实到经济社会发展各个方面。	Entwicklungskonzeptes verstärken, die Geisteshaltung, die dem wissenschaftlichen Entwicklungskonzept nicht entspricht, mit konzentrierten Kräften umwandeln, die hervorstechenden Fragen, die die wissenschaftliche Entwicklung beeinträchtigen oder einschränken, mit Nachdruck lösen und die Aktivität der ganzen Gesellschaft für die Entwicklung auf die wissenschaftliche Entwicklung lenken sowie das wissenschaftliche Entwicklungskonzept in allen Bereichen der Entwicklung der Wirtschaft und Gesellschaft in die Tat umsetzen.
四、实现全面建设小康社会奋斗目标的新要求	IV. Neue Anforderungen an die Verwirklichung des Kampfziels des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand
我们已经朝着十六大确立的全面建设小康社会的目标迈出了坚实步伐，今后要继续努力奋斗，确保到二〇二〇年实现全面建成小康社会的奋斗目标。	Wir haben solide Schritte zu dem auf dem XVI. Parteitag festgelegten Ziel des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand getan und müssen uns in Zukunft weiter mit Anstrengungen dafür einsetzen, die Verwirklichung des Kampfziels des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand bis zum Jahr 2020 zu gewährleisten.
我们必须适应国内外形势的新变化，顺应各族人民过上更好生活的新期待，把握经济社会发展趋势和规律，坚持中国特色社会主义经济建设、政治建设、文化建设、社会建设的基本目标和基本政策构成的基本纲领，在十六大确立的全面建设小康社会目标的基础上对我国发展提出新的更高要求。	Wir müssen uns den neuen Veränderungen der inländischen und internationalen Lage anpassen und der neuen Hoffnung aller Nationalitäten des ganzen Landes auf ein besseres Leben entsprechen, die Tendenz und die Gesetzmäßigkeiten der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung erfassen, am Grundprogramm, das aus dem grundlegenden Ziel und der grundlegenden Politik für den wirtschaftlichen, politischen, kulturellen sowie sozialen Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung besteht, festhalten und auf der Basis des auf dem XVI. Parteitag festgelegten Ziels des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand neue und höhere Forderungen an die Entwicklung unseres Landes stellen.
——增强发展协调性，努力实现经济又好又快发展。转变发展方式取得重大进展，在优化结构、提高效益、降低消耗、保护环境的基础上，实现人均国内生产总值到二〇二〇年比二〇〇〇年翻两番。社会主义市场经济	— Es gilt, die Koordinierung der Entwicklung zu verstärken und sich um die Verwirklichung einer guten und schnellen Entwicklung der Wirtschaft zu bemühen. Bei der Veränderung des Entwicklungsmodus sollen große Fortschritte gemacht werden. Auf der Grundlage der Optimierung der Struktur, der Erhöhung der Effizienz, der Reduzierung des Energieverbrauchs und des Umweltschutzes soll die Vervierfachung des Pro-Kopf-Bruttoinlandsproduktes bis zum Jahr 2020 im Vergleich zu 2000 realisiert werden. Das System der sozialistischen Marktwirtschaft ist weiter zu vervollständigen. Die Fähigkeit zur selbstständigen Innovation soll deutlich

济体制更加完善。自主创新 能力显著提高,科技进步对 经济增长的贡献率大幅上 升,进入创新型国家行列。 居民消费率稳步提高,形成 消费、投资、出口协调拉 动的增长格局。城乡、区 域协调互动发展机制和主 体功能区布局基本形成。 社会主义新农村建设取得 重大进展。城镇人口比 重明显增加。	verstärkt werden und der Beitrag des wissenschaftlich-technischen Fortschrittes für das Wirtschaftswachstum soll in großem Maße ansteigen, so dass China zu den innovationsorientierten Ländern gehören wird. Die Konsumquote der Bevölkerung wird sicheren Schrittes erhöht und es soll ein durch die Koordinierung von Konsum, Investition und Ausfuhr angekurbeltes Wachstumsgefüge herausgebildet werden. Der Mechanismus zur koordinierten und interaktiven Entwicklung von Stadt und Land und von verschiedenen Regionen ist im Wesentlichen zu etablieren und die Standortverteilung von Hauptfunktionszonen im Wesentlichen herauszubilden. Der Aufbau neuer sozialistischer Dörfer soll große Fortschritte machen. Der Anteil der Stadtbevölkerung wird sich deutlich erhöhen.
——扩大社会主义民主,更好保障人民权益和社会公平正义。公民政治参与有序扩大。依法治国基本方略深入落实,全社会法制观念进一步增强,法治政府建设取得新成效。基层民主制度更加完善。政府提供基本公共服务能力显著增强。	— Die sozialistische Demokratie ist auszubauen und die Rechte und Interessen des Volkes sowie die soziale Fairness und Gerechtigkeit sind noch besser zu gewährleisten. Die politische Beteiligung der Bürger ist geordnet zu erweitern. Die Grundkonzeption, die staatlichen Angelegenheiten gesetzlich zu regeln, soll tief gehend in die Tat umgesetzt, das Rechtsbewusstsein der ganzen Gesellschaft weiter verstärkt werden und beim Aufbau einer rechtsstaatlichen Regierung sollen neue Erfolge erzielt werden. Das demokratische System auf der Basisebene wird noch mehr vervollständigt. Die Fähigkeit der Regierung, grundlegende öffentliche Dienstleistungen zur Verfügung zu stellen, wird deutlich verstärkt.
——加强文化建设,明显提高全民族文明素质。社会主义核心价值观体系深入人心,良好思想道德风尚进一步弘扬。覆盖全社会的公共文化服务体系基本建立,文化产业占国民经济比重明显提高、国际竞争力显著增强,适应人民需要的文化产品更加丰富。	— Der kulturelle Aufbau soll verstärkt und das Zivilisationsniveau der ganzen Nation deutlich erhöht werden. Das System der sozialistischen Grundwerte soll sich den Menschen tief ins Herz einprägen und gute ideologisch-moralische Sitten sollen weiter zur großen Entfaltung gebracht werden. Es gilt, ein die ganze Gesellschaft erfassendes System der öffentlichen kulturellen Dienstleistungen im Wesentlichen zu etablieren, den Anteil der mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien an der Volkswirtschaft deutlich zu vergrößern und ihre internationale Konkurrenzfähigkeit beträchtlich zu verstärken. Die den Bedürfnissen des Volkes entsprechenden kulturellen Produkte sollen immer vielfältiger werden.
——加快发展社会事	— Das Sozialwesen soll beschleunigt entwickelt und

业，全面改善人民生活。现代国民教育体系更加完善，终身教育体系基本形成，全民受教育程度和创新人才培养水平明显提高。社会就业更加充分。覆盖城乡居民的社会保障体系基本建立，人人享有基本生活保障。合理有序的收入分配格局基本形成，中等收入者占多数，绝对贫困现象基本消除。人人享有基本医疗卫生服务。社会管理体系更加健全。	das Leben des Volkes umfassend verbessert werden. Es gilt, das moderne Volksbildungssystem weiter zu vervollkommen, das Bildungssystem für lebenslanges Lernen im Wesentlichen zu etablieren, das Niveau der Ausbildung des ganzen Volkes und das Niveau der Qualifikation von innovativen Fachkräften merklich zu erhöhen. Die Vollbeschäftigung in der Gesellschaft soll intensiviert werden. Ein die Stadt- und Landbevölkerung erfassendes Sozialabsicherungssystem soll im Wesentlichen aufgebaut werden und jedem steht die Absicherung des Grundunterhalts zur Verfügung. Ein vernünftiges und geordnetes Gefüge der Einkommensverteilung soll im Wesentlichen herausgebildet werden, der Anteil der Durchschnittsverdienenden soll die Mehrheit bilden, und das Phänomen der absoluten Armut soll im Wesentlichen beseitigt werden. Allen wird die grundlegende Dienstleistung der medizinischen Betreuung und Gesundheitspflege zur Verfügung gestellt. Das System der gesellschaftlichen Verwaltung soll weiter vervollkommen werden.
——建设生态文明，基本形成节约能源资源和保护生态环境的产业结构、增长方式、消费模式。循环经济形成较大规模，可再生能源比重显著上升。主要污染物排放得到有效控制，生态环境质量明显改善。生态文明观念在全社会牢固树立。	— Die ökologische Zivilisation ist aufzubauen und eine Industriestruktur, ein Wachstumsmodus und ein Konsummodus, welche Energien und Ressourcen einsparen und die ökologische Umwelt schützen, sind im Wesentlichen herauszubilden. Die Kreislaufwirtschaft soll einen erheblichen Umfang besitzen und der Anteil regenerierbarer Energien merklich erhöht werden. Die Ausstoßmenge der wichtigsten Schadstoffe soll effektiv unter Kontrolle gebracht werden und die Qualität der Ökosysteme und der Umwelt wird bemerkenswert verbessert. Die Auffassung von der ökologischen Zivilisation soll in der ganzen Gesellschaft tief verwurzelt sein.
到二〇二〇年全面建成小康社会目标实现之时，我们这个历史悠久的文明古国和发展中社会主义大国，将成为工业化基本实现、综合国力显著增强、国内市场总体规模位居世界前列的国	Bis zum Jahr 2020, in dem das Ziel des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand verwirklicht worden sein wird, wird unser Land – ein zivilisiertes altes Land mit einer langen Geschichte und ein großes in der Entwicklung befindliches sozialistisches Land – ein Land sein, dessen Industrialisierung im Wesentlichen realisiert und dessen umfassende Landesstärke deutlich erhöht wird; China wird hinsichtlich des Gesamtvolumens des inländischen Marktes zu den führenden Ländern der

家，成为人民富裕程度普遍提高、生活质量明显改善、生态环境良好的国家，成为人民享有更加充分民主权利、具有更高文明素质和精神追求的国家，成为各方面制度更加完善、社会更加充满活力而又安定团结的国家，成为对外更加开放、更加具有亲和力、为人类文明作出更大贡献的国家。	Welt zählen. China wird ein Land sein, in dem das Niveau des Wohlstandes des Volkes allgemein erhöht wird, die Lebensqualität eine deutliche Verbesserung erfahren und die ökologische Umwelt gut sein wird. China wird ein Land sein, in dem das Volk immer mehr demokratische Rechte, noch höhere Qualifikation hinsichtlich der Zivilisation und noch höhere geistige Ansprüche haben wird. China wird ein Land sein, in dem die Systeme auf allen Gebieten noch mehr vervollständigt werden und die Gesellschaft noch dynamischer und stabiler sowie solidarischer ist. China wird ein Land sein, das sich noch mehr nach außen öffnen wird, noch mehr Anziehungskraft besitzen und noch größere Beiträge für die menschliche Zivilisation leisten wird.
今后五年是全面建设小康社会的关键时期。我们要坚定信心，埋头苦干，为全面建成惠及十几亿人口的更高水平的小康社会打下更加牢固的基础。	Die kommenden fünf Jahre stellen eine entscheidende Phase für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand dar. Wir sollen unsere Zuversicht festigen und mit zähem Fleiß hart arbeiten, um eine noch solidere Basis für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand auf einem noch höheren Niveau zu schaffen, die über einer Milliarde Menschen zugute kommt.
五、促进国民经济又好又快发展	V . Die gute und schnelle Entwicklung der Volkswirtschaft fördern
实现未来经济发展目标，关键要在加快转变经济发展方式、完善社会主义市场经济体制方面取得重大进展。要大力推进经济结构战略性调整，更加注重提高自主创新能力、提高节能环保水平、提高经济整体素质和国际竞争力。要深化对社会主义市场经济规律的认识，从制度上更好发挥市场在资源配置中的基础性作用，形成有利于科学发展的宏观调控体系。	Bei der Realisierung der Ziele der zukünftigen wirtschaftlichen Entwicklung kommt es darauf an, wichtige Fortschritte bei der Beschleunigung der Veränderung des Wirtschaftsentwicklungsmodus und der Vervollkommenung des sozialistischen Marktwirtschaftssystems zu erzielen. Es gilt, die strategische Regulierung der Wirtschaftsstruktur energisch voranzutreiben und der Erhöhung der Fähigkeit zur selbstständigen Innovation, des Niveaus der Energieeinsparung und des Umweltschutzes und der gesamten Qualität der Wirtschaft sowie der internationalen Konkurrenzfähigkeit noch größere Aufmerksamkeit zu schenken. Man muss die Erkenntnis von den Gesetzmäßigkeiten der sozialistischen Marktwirtschaft vertiefen, die fundamentale Funktion des Marktes bei der Ressourcenallokation von Systemen her noch besser zur Geltung bringen und das makroökonomische Steuerungssystem, das der wissenschaftlichen Entwicklung nützt, herausbilden.

(一) 提高自主创新能力，建设创新型国家。这是国家发展战略的核心，是提高综合国力的关键。要坚持走中国特色自主创新道路，把增强自主创新能力贯彻到现代化建设各个方面。认真落实国家中长期科学和技术发展规划纲要，加大对自主创新投入，着力突破制约经济社会发展的关键技术。加快建设国家创新体系，支持基础研究、前沿技术研究、社会公益性技术研究。加快建立以企业为主体、市场为导向、产学研相结合的技术创新体系，引导和支持创新要素向企业集聚，促进科技成果向现实生产力转化。深化科技管理体制改，优化科技资源配置，完善鼓励技术创新和科技成果产业化的法制保障、政策体系、激励机制、市场环境。实施知识产权战略。充分利用国际科技资源。进一步营造鼓励创新的环境，努力造就世界一流科学家和科技领军人才，注重培养一线的创新人才，使全社会创新智慧竞相迸发、各方面创新人才大量涌现。

(1) Die Fähigkeit zur selbstständigen Innovation erhöhen und ein innovationsorientiertes Land aufbauen. Dies ist der Kern der Entwicklungsstrategie des Landes und der Schlüssel zur Erhöhung der umfassenden Landesstärke. Es gilt, daran festzuhalten, den Weg zur selbstständigen Innovation chinesischer Prägung zu gehen und die Erhöhung der Fähigkeit zur selbstständigen Innovation in allen Bereichen der Modernisierung zu erreichen. Das nationale Programm für die lang- und mittelfristige Entwicklung von Wissenschaft und Technik soll gewissenhaft in die Tat umgesetzt und die Investition in die selbstständige Innovation aufgestockt werden; Durchbrüche in den Schlüsseltechnologien, durch die die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung eingeschränkt werden, sind mit konzentrierten Kräften zu erzielen. Es gilt, das staatliche Innovationssystem beschleunigt zu entwickeln und die Grundlagenforschung, die Erforschung von Spitzentechnologien und die Forschung über die Technik zum Gemeinwohl zu unterstützen. Beschleunigt soll ein technisches Innovationssystem aufgebaut werden, das die Unternehmen als Hauptträger hat, sich am Markt orientiert und Produktion, Lehre und Forschung miteinander verbindet; Innovationsfaktoren sind anzuleiten und zu unterstützen, sich auf die Unternehmen konzentriert zu verlagern, und die Umwandlung von wissenschaftlich-technischen Forschungsergebnissen in reale Produktivkräfte ist zu fördern. Die Reform des wissenschaftlich-technischen Verwaltungssystems ist zu vertiefen, die Verteilung der wissenschaftlich-technischen Ressourcen zu optimieren, die auf Rechtssystem beruhende Garantie, das Regelwerk der politischen Richtlinien, die Anspornmechanismen und die Marktbedingungen, die die technische Innovation und Umsetzung von wissenschaftlichen und technischen Forschungsergebnissen in die Industrieproduktion fördern, sind zu vervollkommen. Die Strategie hinsichtlich der geistigen Eigentumsrechte soll durchgesetzt werden. Internationale wissenschaftlich-technische Ressourcen sollen ausgenutzt werden. Das Umfeld für die Förderung der Innovation ist weiter zu schaffen und Wissenschaftler und Vorreiter in dem wissenschaftlich-technischen

	Bereich, die zur Weltklasse gehören, sind durch Bemühungen heranzubilden und großes Gewicht ist auf die Ausbildung von Fachkräften für die Innovation, die unmittelbar für Lehre und Forschung sowie Produktion eingesetzt werden, zu legen, damit der Ideenreichtum der ganzen Gesellschaft für die Innovation zur Entfaltung kommt und eine große Anzahl von talentierten Fachkräften in verschiedenen Bereichen für die Innovation hervortreten kann.
(二) 加快转变经济发展方式, 推动产业结构优化升级。这是关系国民经济全局紧迫而重大的战略任务。要坚持走中国特色新型工业化道路, 坚持扩大国内需求特别是消费需求的方针, 促进经济增长由主要依靠投资、出口拉动向依靠消费、投资、出口协调拉动转变, 由主要依靠第二产业带动向依靠第一、第二、第三产业协同带动转变, 由主要依靠增加物质资源消耗向主要依靠科技进步、劳动者素质提高、管理创新转变。发展现代产业体系, 大力推进信息化与工业化融合, 促进工业由大变强, 振兴装备制造业, 淘汰落后生产能力; 提升高新技术产业, 发展信息、生物、新材料、航空航天、海洋等产业; 发展现代服务业, 提高服务业比重和水平;	(2) Den Wirtschaftsentwicklungsmodus beschleunigt verändern und die Optimierung und Niveauerhöhung der Industriestruktur fördern. Dies ist eine dringende und wichtige strategische Aufgabe, die die Gesamtlage der Volkswirtschaft betrifft. Man muss daran festhalten, den neuartigen Industrialisierungsweg chinesischer Prägung zu gehen, und an der Richtlinie für die Erweiterung der Inlandsnachfrage, besonders des Konsumbedarfs festhalten. Es gilt, den Übergang des Wirtschaftswachstums, das sich hauptsächlich auf die Ankurbelung durch Investition und Export, hauptsächlich auf den sekundären Sektor als Triebkraft sowie auf die Vergrößerung des Material- und Ressourcenverbrauchs stützt, zum Wirtschaftswachstum, das sich auf die koordinierte Ankurbelung durch Konsum, Investition und Export, auf das koordinierte Vorantreiben durch den primären, sekundären und tertiären Sektor sowie hauptsächlich auf den wissenschaftlich-technischen Fortschritt, auf die Erhöhung der Qualifikation der Werktätigen sowie auf die Erneuerung der Verwaltung stützt, zu fördern. Es gilt, das moderne Industriesystem zu entwickeln, die Integration der informationstechnisch gestützten Entwicklung in die Industrialisierung mit großer Kraft voranzutreiben, die Industrie mit einem großen Produktionsumfang zu einer Industrie mit einer großen Leistungsstärke zu entwickeln, die Fertigungsindustrien für Anlagen wiederzubeleben und rückständige Produktionskapazitäten auszusondern; das Niveau der Industrien mit Neu- und Hochtechnologien ist zu erhöhen, die Informations- und Biotechnik, die Industrie neuer Werkstoffe, die Industrie der Luft- und Raumfahrt, die auf maritimen Ressourcen basierende Industrie sowie andere Industriezweige sind zu entwickeln; die moderne Dienstleistungswirtschaft ist zu entwickeln und deren

加强基础产业基础设施建设，加快发展现代能源产业和综合运输体系。确保产品质量和安全。鼓励发展具有国际竞争力的大企业集团。	Anteil und Niveau sind zu erhöhen; der Aufbau der Basisindustrien und der Infrastruktur ist zu verstärken und die moderne Energiewirtschaft und das umfassende Transportsystem sind beschleunigt zu entwickeln. Die Produktqualität und -sicherheit ist zu gewährleisten. Die Entwicklung von großen Unternehmensgruppen mit internationaler Wettbewerbsfähigkeit soll gefördert werden.
(三) 统筹城乡发展，推进社会主义新农村建设。解决好农业、农村、农民问题，事关全面建设小康社会大局，必须始终作为全党工作的重中之重。要加强农业基础地位，走中国特色农业现代化道路，建立以工促农、以城带乡长效机制，形成城乡经济社会发展一体化新格局。坚持把发展现代农业、繁荣农村经济作为首要任务，加强农村基础设施建设，健全农村市场和农业服务体系。加大支农惠农政策力度，严格保护耕地，增加农业投入，促进农业科技进步，增强农业综合生产能力，确保国家粮食安全。加强动植物疫病防控，提高农产品质量安全水平。以促进农民增收	(3) Die Entwicklung von Stadt und Land einheitlich planen und den Aufbau neuer sozialistischer Dörfer vorantreiben. Die Frage der Landwirtschaft, der ländlichen Gebiete und der Bauern gut zu lösen, betrifft die Gesamtsituation des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und muss stets als das Allerwichtigste der Arbeit der ganzen Partei betrachtet werden. Wir müssen die grundlegende Position der Landwirtschaft festigen, den Modernisierungsweg der Landwirtschaft chinesischer Prägung gehen, einen langfristig geltenden Mechanismus, mittels dessen die Landwirtschaft durch die Industrie gefördert wird und die ländlichen Gebiete durch die Städte vorangetrieben werden, etablieren und ein neues Gefüge für die integrierte wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung von Stadt und Land herausbilden. Es soll daran festgehalten werden, die Entwicklung der modernen Landwirtschaft und die Förderung der ländlichen Wirtschaft zum Aufblühen als Hauptaufgabe zu betrachten; der Aufbau von infrastrukturellen Einrichtungen auf dem Lande ist zu verstärken und das System der Märkte in den ländlichen Gebieten sowie das System der Dienstleistung für die Landwirtschaft sind zu perfektionieren. Wir sollen die Durchführung der Unterstützungs- und Vergünstigungspolitik für die Landwirtschaft, die ländlichen Gebiete und die Bauern intensivieren, die Ackerböden strikt schützen, die Investition in die Landwirtschaft aufstocken, Fortschritte der Agrarwissenschaft und -technik fördern, die umfassende Produktionskapazität der Landwirtschaft verstärken und die Sicherheit des staatlichen Getreides garantieren. Es gilt, die Vorbeugung vor und Kontrolle von tierischen und pflanzlichen Seuchen und Krankheiten zu intensivieren und die Qualität und das Niveau der Sicherheit der Agrarprodukte zu erhöhen. Man soll die

为核心，发展乡镇企业，壮大县域经济，多渠道转移农民就业。提高扶贫开发水平。深化农村综合改革，推进农村金融体制改革和创新，改革集体林权制度。坚持农村基本经营制度，稳定和完善土地承包关系，按照依法自愿有偿原则，健全土地承包经营权流转市场，有条件的地方可以发展多种形式的适度规模经营。探索集体经济有效实现形式，发展农民专业合作社，支持农业产业化经营和龙头企业发展。培育有文化、懂技术、会经营的新型农民，发挥亿万农民建设新农村的主体作用。	Förderung der Erhöhung des Einkommens der Bauern in den Mittelpunkt stellen, indem man ländliche Unternehmen entwickelt, die Wirtschaft in den Landkreisen verstärkt und den Bauern durch verschiedene Wege zur Beschäftigung in einem anderen Wirtschaftssektor verhilft. Das Niveau der Überwindung der Armut durch die Entwicklung soll erhöht werden. Es gilt, die umfassende Reform in den ländlichen Gebieten zu vertiefen, die Reform und Erneuerung des Finanzsystems auf dem Lande voranzutreiben und das System des kollektiven Rechts auf Forstung zu reformieren. Man soll an dem grundlegenden System des Wirtschaftens in den ländlichen Gebieten festhalten, die Verhältnisse in Bezug auf die vertragliche Bewirtschaftung des Bodens in den ländlichen Gebieten stabilisieren und vervollkommen, im Rahmen der Gesetze und nach den Prinzipien der Freiwilligkeit und der Entgeltung den Markt für die Übertragung des Rechts auf vertragliche Bewirtschaftung des Bodens vervollständigen; in den Gebieten, die über notwendige Bedingungen verfügen, können verschiedene Formen der Bewirtschaftung in größerem Umfang entwickelt werden. Man soll wirksame Formen der Realisierung der kollektiveigenen Wirtschaft erforschen, spezialisierte genossenschaftliche Organisationen der Bauern entwickeln, das industriemäßige Wirtschaften und die Entwicklung der führenden Unternehmen in der Landwirtschaft unterstützen. Es gilt, Bauern neuen Typs, die gebildet sind, Agrartechnik beherrschen und sich auf Bewirtschaftung verstehen, heranzubilden und die Rolle der Hunderte von Millionen Bauern als Hauptträger beim Aufbau neuer Dörfer zur Geltung zu bringen.
(四) 加强能源资源节约和生态环境保护，增强可持续发展能力。坚持节约资源和保护环境的基本国策，关系人民群众切身利益和中华民族生存发展。必须把建设资源节约型、环境友好型社会放在工业化、现代化发展战略的突出位置，落实到	(4) Die Energie- und Ressourceneinsparung und den Schutz der ökologischen Umwelt intensivieren und die Fähigkeit zur nachhaltigen Entwicklung verstärken. Das Festhalten an der grundlegenden Staatspolitik über die Ressourceneinsparung und den Umweltschutz betrifft die vitalen Interessen der Volksmassen und die Existenz und Entwicklung der chinesischen Nation. Dem Aufbau einer ressourceneinsparenden und umweltfreundlichen Gesellschaft soll eine hervorragende Stellung in der Strategie der Industrialisierung und der Entwicklung der Modernisierung eingeräumt und dies in jeder Einheit

每个单位、每个家庭。要完善有利于节约能源资源和保护生态环境的法律和政策，加快形成可持续发展体制机制。落实节能减排工作责任制。开发和推广节约、替代、循环利用和治理污染的先进适用技术，发展清洁能源和可再生能源，保护土地和水资源，建设科学合理的能源资源利用体系，提高能源资源利用效率。发展环保产业。加大节能环保投入，重点加强水、大气、土壤等污染防治，改善城乡人居环境。加强水利、林业、草原建设，加强荒漠化石漠化治理，促进生态修复。加强应对气候变化能力建设，为保护全球气候作出新贡献。	und jeder Familie durchgesetzt werden. Es gilt, die Gesetze und die politischen Richtlinien, die der Energie- und Ressourceneinsparung und dem Schutz der Ökosysteme und der Umwelt dienen, zu komplettieren sowie Systeme und Mechanismen für die nachhaltige Entwicklung beschleunigt herauszubilden. Das Verantwortlichkeitssystem für Energieeinsparung und Emissionsverminderung soll durchgeführt werden. Es sollen fortgeschrittene und praktikable Technologien für die Einsparung, den Ersatz und die Wiederverwendung von Ressourcen sowie die Bekämpfung der Umweltverschmutzung entwickelt und verbreitet sowie umweltfreundliche Energien und regenerierbare Energieträger entwickelt werden. Boden- und Wasserressourcen sollen geschützt werden, ein System für wissenschaftliche und rationelle Nutzung von Energien und Ressourcen soll etabliert werden und die Effizienz der Nutzung von Energien und Ressourcen ist zu erhöhen. Die umweltfreundlichen Industrien sind zu entwickeln. Es gilt, den Input in Energieeinsparung und Umweltschutz aufzustocken, schwerpunktmäßig die Verhütung und Beseitigung der Wasser-, Luft- und Bodenverschmutzung sowie anderer Verschmutzungen zu verstärken und die Wohnbedingungen von Stadt- und Landbewohnern zu verbessern. Der Aufbau von Wasserwirtschaft, Forstwirtschaft und Grasland soll verstärkt, die Verhütung und Bekämpfung von Verwüstung und Verkarstung sollen intensiviert werden, und die Wiederherstellung der Ökosysteme soll gefördert werden. Die Fähigkeit zur Reaktion auf den Klimawandel ist zu erhöhen und ein neuer Beitrag für den Schutz des globalen Klimas zu leisten.
(五) 推动区域协调发展，优化国土开发格局。缩小区域发展差距，必须注重实现基本公共服务均等化，引导生产要素跨区域合理流动。要继续实施区域发展总体战略，深入推进西部大开发，全面振兴东北地区等老	(5) Die koordinierte Entwicklung von verschiedenen Regionen vorantreiben und die Struktur der Erschließung der Bodenressourcen optimieren. Bei der Verkleinerung der Entwicklungsabstände zwischen verschiedenen Regionen gilt es, darauf zu achten, den verschiedenen Regionen gleichmäßige grundlegende öffentliche Dienstleistungen anzubieten und die Produktionsfaktoren anzuleiten, überregional und rationell zu fluktuieren. Die gesamte Strategie für die Entwicklung der verschiedenen Regionen soll weiter durchgesetzt, die groß angelegte Erschließung der westlichen Gebiete vertieft und die alten Industriebasen

工业基地，大力促进中部地区崛起，积极支持东部地区率先发展。加强国土规划，按照形成主体功能区的要求，完善区域政策，调整经济布局。遵循市场经济规律，突破行政区划界限，形成若干带动力强、联系紧密的经济圈和经济带。重大项目布局要充分考虑支持中西部发展，鼓励东部地区带动和帮助中西部地区发展。加大对革命老区、民族地区、边疆地区、贫困地区发展扶持力度。帮助资源枯竭地区实现经济转型。更好发挥经济特区、上海浦东新区、天津滨海新区在改革开放和自主创新中的重要作用。走中国特色城镇化道路，按照统筹城乡、布局合理、节约土地、功能完善、以大带小的原则，促进大中小城市和小城镇协调发展。以增强综合承载能力为重点，以特大城市为依托，形成辐射作用大的城市群，培育新的经济增长极。

in Nordostchina und anderen Gebieten sollen allseitig wiederbelebt, der Aufstieg der zentralen Gebiete soll mit großer Kraft gefördert und die östlichen Gebiete sollen aktiv unterstützt werden, sich als Vorreiter zu entwickeln. Es gilt, die Planung der Raumordnung zu intensivieren, nach der Forderung der Herausbildung der Hauptfunktionszonen die politischen Richtlinien für die verschiedenen Regionen zu vervollkommen und die Standortverteilung der Wirtschaft zu regulieren. Die Grenzen zwischen den verschiedenen Verwaltungsgebieten sind nach den Gesetzmäßigkeiten der Marktwirtschaft zu durchbrechen und einige eng miteinander verbundene Wirtschaftsringe und -gürtel, die andere Gebiete energisch nach vorn mitziehen, herauszubilden. Bei der Standortverteilung von wichtigen Projekten soll der Unterstützung der Entwicklung der zentralen und westlichen Gebiete hinreichend Rechnung getragen werden und die östlichen Gebiete sollen ermutigt werden, die zentralen und westlichen Gebiete nach vorn mitzuziehen und ihnen zu helfen, sich zu entwickeln. Es gilt, die Intensität der Unterstützung der alten revolutionären Stützpunktgebiete, der von nationalen Minderheiten bewohnten Gebiete, der Grenzgebiete und der armen Gebiete zu erhöhen. Man muss den Regionen, die durch die Ausschöpfung von Ressourcen geprägt sind, helfen, eine wirtschaftliche Strukturumwandlung zu realisieren. Die wichtige Rolle der Wirtschaftssoonderzonen, der Neuen Zone Pudong von Shanghai und der Neuen Zone Binhai von Tianjin soll bei der Reform und Öffnung sowie bei der selbstständigen Innovation noch besser zur Geltung gebracht werden. Wir müssen den Weg der Urbanisierung chinesischer Prägung einschlagen, indem wir nach den Prinzipien der einheitlichen Planung der Entwicklung von Stadt und Land, der rationalen Standortverteilung, der Bodeneinsparung, der Vervollkommenung der Funktionen und des Vorantreibens der Entwicklung kleiner Städte durch große Städte die koordinierte Entwicklung von großen, mittelgroßen und kleinen Städten sowie Kleinstädten fördern. Es gilt, die Erhöhung der umfassenden Tragfähigkeit als Schwerpunkt festzulegen und supergroße Städte als Stütze zu betrachten, Städtegruppen mit einer großen Ausstrahlungsfunktion

	und neue Wirtschaftswachstumsgebiete zu bilden.
(六) 完善基本经济制度，健全现代市场体系。坚持和完善公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，毫不动摇地巩固和发展公有制经济，毫不动摇地鼓励、支持、引导非公有制经济发展，坚持平等保护物权，形成各种所有制经济平等竞争、相互促进新格局。深化国有企业公司制股份制改革，健全现代企业制度，优化国有经济布局 and 结构，增强国有经济活力、控制力、影响力。深化垄断行业改革，引入竞争机制，加强政府监管和社会监督。加快建设国有资本经营预算制度。完善各类国有资产管理体制和制度。推进集体企业改革，发展多种形式的集体经济、合作经济。推进公平准入，改善融资条件，破除体制障碍，促进个体、私营经济和中小企业发展。以现代产权制度为基础，发展混合所有制经济。加快形成统一开放竞争有序的现代市场体系，发展各类生产要素市场，完善反映市场供求关系、资源稀缺	(6) Das grundlegende Wirtschaftssystem komplettieren und das moderne Marktsystem vervollständigen. Es gilt, an dem grundlegenden Wirtschaftssystem, in dem das Gemeineigentum die dominierende Position besitzt und die Wirtschaften verschiedener Eigentumsformen sich gemeinsam entwickeln, festzuhalten und es zu vervollständigen, die gemeineigene Wirtschaft unbeirrt zu konsolidieren und zu entwickeln sowie die nicht-gemeineigenen Wirtschaften unbeirrt anzuregen, sich zu entwickeln, diese Entwicklung zu unterstützen und anzuleiten; es soll am gleichberechtigten Schutz des Sachenrechts festgehalten und ein neues Gefüge herausgebildet werden, in dem die Wirtschaften verschiedener Eigentumsformen gleichberechtigt im Wettbewerb stehen und einander fördern. Die Umstrukturierung der staatseigenen Unternehmen in Firmen bzw. gemäß dem Aktiensystem ist zu vertiefen und das moderne Betriebssystem zu vervollständigen, die Standortverteilung und Struktur der staatseigenen Wirtschaft sind zu optimieren und die Vitalität, die Kontrollkraft und der Einfluss der staatseigenen Wirtschaft zu erhöhen. Es gilt, die Reform der Monopolbranchen zu vertiefen, den Wettbewerbsmechanismus einzuführen und die Kontrolle und Verwaltung durch die Regierung und die Kontrolle durch die Gesellschaft zu intensivieren. Ein Budgetsystem für das Wirtschaften mit staatseigenem Kapital soll beschleunigt aufgebaut werden. Die Struktur und das System für die Kontrolle und Verwaltung des staatseigenen Vermögens in verschiedenen Formen sind zu vervollkommen. Die Reform der kollektiveigenen Unternehmen soll vorangetrieben und die kollektiveigene Wirtschaft und die genossenschaftliche Wirtschaft in verschiedenen Formen sollen entwickelt werden. Es gilt, den fairen Marktzugang voranzutreiben, Finanzierungsbedingungen zu verbessern, die institutionellen Hindernisse zu beseitigen und die Entwicklung der Einzelwirtschaft, der Privatwirtschaft sowie mittelgroßer und kleiner Betriebe zu fördern. Mit dem modernen Eigentumssystem als Basis soll die Wirtschaft der gemischten Eigentumsformen entwickelt werden. Man muss ein modernes Marktsystem mit

程度、环境损害成本的生产要素和资源价格形成机制，规范发展行业协会和市场中介组织，健全社会信用体系。	einheitlicher Öffnung und geordneter Konkurrenz beschleunigt herausbilden, verschiedene Märkte für Produktionsfaktoren entwickeln, den Preisbildungsmechanismus für Produktionsfaktoren und Ressourcen, der das Verhältnis zwischen Marktangebot und -nachfrage, den Grad des Mangels an Ressourcen und die Selbstkosten durch Umweltschäden widerspiegelt, vervollkommen, Branchenvereinigungen und Marktvermittlungsorganisationen standardisieren und entwickeln und das gesellschaftliche Kreditsystem vervollständigen.
(七) 深化财税、金融等体制改革，完善宏观调控体系。围绕推进基本公共服务均等化和主体功能区建设，完善公共财政体系。深化预算制度改革，强化预算管理和监督，健全中央和地方财力与事权相匹配的体制，加快形成统一规范透明的财政转移支付制度，提高一般性转移支付规模和比例，加大公共服务领域投入。完善省以下财政体制，增强基层政府提供公共服务能力。实行有利于科学发展的财税制度，建立健全资源有偿使用制度和生态环境补偿机制。推进金融体制改革，发展各类金融市场，形成多种所有制和多种经营形式、	(7) Die Reform des Finanzsystems, des Steuersystems, des Banksystems und anderer Systeme vertiefen und das makroökonomische Steuerungssystem vervollkommen. Es gilt, sich an der gleichmäßigen Verteilung grundlegender öffentlicher Dienstleistungen und dem Aufbau der Hauptfunktionszonen orientierend das öffentliche Finanzsystem zu vervollkommen. Man soll die Reform des Budgetsystems vertiefen und, die Budgetverwaltung und -kontrolle forcieren., Das System, nach dem die Finanzausgaben und die Zuständigkeitsbereiche der Zentralregierung und der Lokalregierungen miteinander in Übereinstimmung stehen, soll vervollständigt und ein einheitliches, standardisiertes und transparentes Finanztransferzahlungssystem beschleunigt herausgebildet werden, der Umfang und der Anteil der allgemeinen Transferzahlung sollen erhöht und die Investition in den Bereich öffentlicher Dienstleistungen soll aufgestockt werden. Das Finanzsystem von der Provinzebene abwärts ist zu vervollkommen und die Fähigkeit der Regierungen auf der Basisebene zum Anbieten von öffentlichen Dienstleistungen zu erhöhen. Das Finanz- und Steuersystem, das der wissenschaftlichen Entwicklung dient, ist durchzuführen, ein System der Verwendung von Ressourcen gegen Bezahlung und ein Kompensationsmechanismus für Ökosysteme und die Umwelt sind einzuführen und zu vervollständigen. Man soll die Reform des Banksystems vorantreiben, Finanzmärkte verschiedener Art entwickeln und ein modernes, hocheffizientes und sicheres Banksystem mit verschiedenen Eigentumsformen und Geschäftsführungsformen sowie mit einer rationellen

结构合理、功能完善、高效安全的现代金融体系。提高银行业、证券业、保险业竞争力。优化资本市场结构，多渠道提高直接融资比重。加强和改进金融监管，防范和化解金融风险。完善人民币汇率形成机制，逐步实现资本项目可兑换。深化投资体制改革，健全和严格市场准入制度。完善国家规划体系。发挥国家发展规划、计划、产业政策在宏观调控中的导向作用，综合运用财政、货币政策，提高宏观调控水平。	Struktur und vollkommenen Funktionen herausbilden. Die Konkurrenzfähigkeit des Bankwesens, des Wertpapiergeschäfts und des Versicherungswesens ist zu erhöhen. Es gilt, die Struktur des Kapitalmarktes zu optimieren und durch verschiedene Wege den Anteil der direkten Finanzierung zu erhöhen. Die Finanzkontrolle und -verwaltung sollen verstärkt und verbessert und die Finanzrisiken verhütet und eliminiert werden. Der Herausbildungsmechanismus des Wechselkurses des RMB ist zu vervollkommen und seine Konvertierbarkeit unter dem Kapitalkonto Schritt für Schritt zu realisieren. Die Reform der Investitionsstruktur ist zu vertiefen und das System für den Marktzugang zu vervollständigen und strikt durchzuführen. Die staatlichen Planungssysteme sollen vervollkommen werden. Es gilt, die richtungsweisende Rolle der staatlichen Entwicklungsprogramme und Pläne sowie der staatlichen Industriepolitik bei der makroökonomischen Steuerung zur Geltung zu bringen, die Finanz- und Geldpolitik umfassend anzuwenden und das Niveau der makroökonomischen Steuerung zu erhöhen.
(八) 拓展对外开放广度和深度，提高开放型经济水平。坚持对外开放的基本国策，把“引进来”和“走出去”更好结合起来，扩大开放领域，优化开放结构，提高开放质量，完善内外联动、互利共赢、安全高效的开放型经济体系，形成经济全球化条件下参与国际经济合作和竞争新优势。深化沿海开放，加快内地开放，提升沿边开放，实现对内对外开放相互促进。加快转变外贸增长方式，立足以质取胜，	(8) Die Breite und Tiefe der Öffnung nach außen ausbauen und das Niveau der nach außen geöffneten Wirtschaft erhöhen. Man muss an der grundlegenden Staatspolitik der Öffnung nach außen festhalten, das „Ins-Inland-Einführen“ mit dem „Ins-Ausland-Gehen“ noch besser verbinden, Bereiche der Öffnung erweitern, die Struktur der Öffnung optimieren, deren Qualität verbessern, das sichere, hocheffiziente und offene Wirtschaftssystem, in dem die Öffnung nach außen und die inländische Entwicklung interaktiv wirken sowie gegenseitiger Nutzen und gemeinsamer Gewinn erzielt werden, vervollkommen und eine neue Stärke hinsichtlich der Teilnahme an der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit und Konkurrenz unter den Bedingungen der wirtschaftlichen Globalisierung bilden. Es gilt, die Öffnung der Küstengebiete zu vertiefen, die Öffnung des Landesinneren zu beschleunigen, das Niveau der Öffnung der Grenzgebiete zu erhöhen und die gegenseitige Förderung der Öffnung nach innen und nach außen zu realisieren. Die Veränderung des Wachstumsmodus des Außenhandels ist zu

调整进出口结构，促进加工贸易转型升级，大力发展服务贸易。创新利用外资方式，优化利用外资结构，发挥利用外资在推动自主创新、产业升级、区域协调发展等方面的积极作用。创新对外投资和合作方式，支持企业在研发、生产、销售等方面开展国际化经营，加快培育我国的跨国公司和国际知名品牌。积极开展国际能源资源互利合作。实施自由贸易区战略，加强双边多边经贸合作。采取综合措施促进国际收支基本平衡。注重防范国际经济风险。	beschleunigen, großer Wert soll darauf gelegt werden, durch Qualität Erfolge zu erzielen, die Import- und Exportstruktur ist zu regulieren, die Transformation und Niveauhebung der Veredelungswirtschaft sind zu fördern und die Dienstleistungswirtschaft ist energisch zu entwickeln. Die Art und Weise der Nutzung von ausländischem Kapital sind zu erneuern, die Struktur der Nutzung von ausländischem Kapital ist zu optimieren und die aktive Rolle des ausländischen Kapitals bei der Förderung der selbstständigen Innovation, der Niveauerhöhung der Industrie, der koordinierten Entwicklung von verschiedenen Regionen zur Geltung zu bringen. Es gilt, die Art und Weise der Investition ins und der Zusammenarbeit mit dem Ausland zu erneuern, Unternehmen zu unterstützen, das internationale Wirtschaften in den Bereichen Forschung, Entwicklung, Produktion und Vertrieb durchzuführen, multinationale Firmen unseres Landes beschleunigt zu bilden und international bekannte Marken unseres Landes intensiv zu fördern. Die auf gegenseitigem Nutzen beruhende internationale Zusammenarbeit in Bezug auf Energien und Ressourcen ist aktiv zu entfalten. Die Strategie der Freihandelszonen ist durchzusetzen und die bilaterale und multilaterale Wirtschafts- und Handelszusammenarbeit zu verstärken. Man soll umfassende Maßnahmen zur Förderung des grundsätzlichen Ausgleiches der internationalen Zahlungsbilanz ergreifen und Wert auf die Verhütung der internationalen Wirtschaftsrisiken legen.
实现国民经济又好又快发展，必将进一步增强我国经济实力，彰显社会主义市场经济的强大生机活力。	Die Realisierung der guten und schnellen Entwicklung der Volkswirtschaft wird die Wirtschaftsstärke unseres Landes bestimmt weiter erhöhen und die starke Vitalität der sozialistischen Marktwirtschaft deutlich zeigen.
六、坚定不移发展社会主义民主政治	VI. Unbeirrt an der Entwicklung der sozialistischen demokratischen Politik festhalten
人民民主是社会主义的生命。发展社会主义民主政治是我们党始终不渝的奋斗目标。改革开放以来，我们积极稳妥推进政治体制改革，我国社会主义民主政治展现出更加旺盛的生命力。政治体制改革作为我国全面改	Die Demokratie des Volkes stellt das Leben des Sozialismus dar. Es ist ein konsequentes Kampfziel unserer Partei, die sozialistische demokratische Politik zu entwickeln. Seit der Einführung der Reform und Öffnung treiben wir aktiv und sicheren Schrittes die Reform der politischen Struktur voran, und die sozialistische demokratische Politik unseres Landes weist eine noch stärkere Lebenskraft auf. Als wichtiger Bestandteil der umfassenden Reform unseres Landes

革的重要组成部分，必须随着经济社会发展而不断深化，与人民政治参与积极性不断提高相适应。要坚持中国特色社会主义政治发展道路，坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一，坚持和完善人民代表大会制度、中国共产党领导的多党合作和政治协商制度、民族区域自治制度以及基层群众自治制度，不断推进社会主义政治制度自我完善和发展。	muss die Reform der politischen Struktur im Zuge der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung fortwährend vertieft werden und sich der ständigen Erhöhung der Aktivität des Volkes bei der Beteiligung an der Politik anpassen. Es gilt, auf dem Weg der politischen Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung zu bestehen und an der organischen Einheit von der Führung der Partei, dem Fungieren des Volkes als Herr des Staates und der gesetzesgemäßen Regelung der staatlichen Angelegenheiten festzuhalten. Es gilt, am Volkskongress-System, am System der Mehrparteien-Kooperation und der politischen Konsultation unter der Führung der KP Chinas, am System der regionalen Autonomie der nationalen Minderheiten sowie am System der Selbstverwaltung der Volksmassen auf der Basisebene festzuhalten und diese Systeme zu perfektionieren, damit die Selbstvervollkommnung und die Entwicklung des sozialistischen politischen Systems ständig vorangetrieben werden.
深化政治体制改革，必须坚持正确政治方向，以保证人民当家作主为根本，以增强党和国家活力、调动人民积极性为目标，扩大社会主义民主，建设社会主义法治国家，发展社会主义政治文明。要坚持党总揽全局、协调各方的领导核心作用，提高党科学执政、民主执政、依法执政水平，保证党领导人民有效治理国家；坚持国家一切权力属于人民，从各个层次、各个领域扩大公民有序政治参与，最广泛地动员和组织人民依法管理国家事务和社会事务、管理经济和文化事业；坚持依法治国基本方略，树立社会主义法	Um die Reform der politischen Struktur zu vertiefen, gilt es, an der richtigen politischen Richtung festzuhalten, die Gewährleistung des Volkes als Herr des Staates als Fundament zu betrachten, die Stärkung der Vitalität der Partei und des Staates und die Mobilisierung der Aktivität des Volkes als Ziel festzulegen, die sozialistische Demokratie zu erweitern, einen sozialistischen Rechtsstaat aufzubauen und die sozialistische politische Zivilisation zu entwickeln. Es soll an der Funktion der Partei als Führungskern, die die Gesamtlage im Griff hat und verschiedene Seiten koordiniert, festgehalten werden und das Niveau des wissenschaftlichen, demokratischen und gesetzesgemäßen Regierens der Partei ist zu erhöhen, damit gewährleistet wird, dass die Partei das Volk bei der effektiven Verwaltung des Staates führt. Es gilt, daran festzuhalten, dass alle Macht des Staates dem Volk gehört, und eine geordnete politische Beteiligung der Bürger auf allen Ebenen und in allen Bereichen soll erweitert und das Volk in breitem Umfang zur gesetzesgemäßen Verwaltung der Angelegenheiten des Staates, der Gesellschaft, der Wirtschaft sowie des Kulturwesens mobilisiert und organisiert werden. Man soll sich an die Gesamtkonzeption, die staatlichen

治理念，实现国家各项工作法治化，保障公民合法权益；坚持社会主义政治制度的特点和优势，推进社会主义民主政治制度化、规范化、程序化，为党和国家长治久安提供政治和法律制度保障。	Angelegenheiten gesetzlich zu regeln, halten und sich das sozialistische Rechtsbewusstsein zu Eigen machen. Die Rechtsbindung aller Arbeit des Staates soll realisiert werden und die legitimen Rechte und Interessen der Bürger sind zu schützen. Es gilt, auf der Besonderheit und Überlegenheit des sozialistischen politischen Systems zu bestehen, die Institutionalisierung, Standardisierung und verfahrensgemäße Praktizierung der sozialistischen demokratischen Politik voranzutreiben, damit durch das politische System und das Rechtssystem die Garantie für langfristige Stabilität der Partei und des Staates gegeben wird.
(一) 扩大人民民主，保证人民当家作主。人民当家作主是社会主义民主政治的本质和核心。要健全民主制度，丰富民主形式，拓宽民主渠道，依法实行民主选举、民主决策、民主管理、民主监督，保障人民的知情权、参与权、表达权、监督权。支持人民代表大会依法履行职能，善于使党的主张通过法定程序成为国家意志；保障人大代表依法行使职权，密切人大代表同人民的联系，建议逐步实行城乡按相同人口比例选举人大代表；加强人大常委会制度建设，优化组成人员知识结构和年龄结构。支持人民政协围绕团结和民主两大主题履行职能，推进政治协商、民主监督、参政议政制度建设；	(1) Die Demokratie des Volkes erweitern und das Fungieren des Volkes als Herr des Staates garantieren. Dass das Volk als Herr des Staates fungiert, stellt Wesen und Kern der sozialistischen demokratischen Politik dar. Es gilt, das demokratische System zu vervollkommen, demokratische Formen zu bereichern und demokratische Kanäle zu erweitern. Gesetzesgemäß sollen die demokratische Wahl, die demokratische Entscheidungsfindung, die demokratische Verwaltung und die demokratische Kontrolle durchgeführt werden; die Rechte der Bürger auf Informationszugang, Beteiligung, Meinungsäußerung und Kontrolle sollen gewährleistet werden. Es gilt, die Volkskongresse bei der gesetzesgemäßen Erfüllung ihrer Funktion zu unterstützen und es gut zu verstehen, Ansichten der Partei durch gesetzesgemäße Verfahren in den Willen des Staates umzuwandeln. Die gesetzesgemäße Erfüllung der Verpflichtungen durch die Abgeordneten der Volkskongresse soll garantiert und die Verbindung der Abgeordneten der Volkskongresse mit dem Volk noch enger geknüpft werden. Es wird vorgeschlagen, in Stadt und Land die Wahl der Abgeordneten der Volkskongresse schrittweise nach dem gleichen Verhältnis der Bevölkerung einzuführen. Der systembezogene Aufbau für die Ständigen Ausschüsse der Volkskongresse soll verstärkt und die Wissensstruktur sowie die Altersstruktur ihrer Mitglieder sollen optimiert werden. Die Politische Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes soll unterstützt werden, sich an zwei Hauptthemen, nämlich Solidarität und Demokratie, orientierend ihre Funktionen zu erfüllen. Es gilt, den Aufbau des Systems der

把政治协商纳入决策程序，完善民主监督机制，提高参政议政实效；加强政协自身建设，发挥协调关系、汇聚力量、建言献策、服务大局的重要作用。坚持各民族一律平等，保证民族自治地方依法行使自治权。推进决策科学化、民主化，完善决策信息和智力支持系统，增强决策透明度和公众参与度，制定与群众利益密切相关的法律法规和公共政策原则上要公开听取意见。加强公民意识教育，树立社会主义民主法治、自由平等、公平正义理念。支持工会、共青团、妇联等人民团体依照法律和各自章程开展工作，参与社会管理和公共服务，维护群众合法权益。

politischen Konsultation, der demokratischen Kontrolle, der Beteiligung an und der Diskussion über die Staatsangelegenheiten voranzutreiben. Man soll die politische Konsultation ins Verfahren der Entscheidungsfindung aufnehmen, den Mechanismus der demokratischen Kontrolle perfektionieren und die Effekte der Beteiligung an und der Diskussion über Staatsangelegenheiten erhöhen. Es gilt, den eigenen Aufbau der Politischen Konsultativkonferenz zu verstärken, ihre wichtige Rolle bei der Koordinierung von Beziehungen, der Bündelung von Kräften, der Unterbreitung von Vorschlägen und Plänen sowie beim Dienst an der Gesamtsituation zur Entfaltung zu bringen. An der Gleichberechtigung aller Nationalitäten ist festzuhalten und die gesetzesgemäße Ausübung des Autonomierechts in den Regionen, in denen die Autonomie der nationalen Minderheiten praktiziert wird, ist zu gewährleisten. Die Verwissenschaftlichung und die Demokratisierung der Entscheidungsfindung sollen vorangetrieben werden, die Systeme der Informationsunterstützung und der intellektuellen Unterstützung für die Entscheidungsfindung sollen vervollkommen werden. Die Transparenz der Entscheidungsfindung und die Beteiligung der Öffentlichkeit daran sollen gesteigert werden. Bei der Ausarbeitung von Gesetzen und gesetzlichen Bestimmungen sowie öffentlichkeitsbezogenen politischen Richtlinien, die in engem Zusammenhang mit den Interessen der Volksmassen stehen, soll man grundsätzlich auf öffentliche Meinungen hören. Die Erziehung im Sinne des Bürgerbewusstseins soll verstärkt werden. Es gilt, sich Konzepte von der sozialistischen Demokratie und dem gesetzesgemäßen Regieren, Freiheit und Gleichberechtigung sowie Fairness und Gerechtigkeit zu Eigen zu machen. Wir sollen die Massenorganisationen wie die Gewerkschaft, den Kommunistischen Jugendverband und den Frauenverband unterstützen, gemäß dem Gesetz und nach ihrem eigenen Statut ihre Arbeit zu verrichten, sich an der gesellschaftlichen Verwaltung und den öffentlichen Dienstleistungen zu beteiligen sowie die legitimen Interessen und Rechte der Volksmassen zu schützen.

(二) 发展基层民主，

(2) Die Demokratie auf der Basisebene entwickeln

保障人民享有更多更切实的民主权利。人民依法直接行使民主权利，管理基层公共事务和公益事业，实行自我管理、自我服务、自我教育、自我监督，对干部实行民主监督，是人民当家作主最有效、最广泛的途径，必须作为发展社会主义民主政治的基础性工程重点推进。要健全基层党组织领导的充满活力的基层群众自治机制，扩大基层群众自治范围，完善民主管理制度，把城乡社区建设成为管理有序、服务完善、文明祥和的社会生活共同体。全心全意依靠工人阶级，完善以职工代表大会为基本形式的企事业单位民主管理制度，推进厂务公开，支持职工参与管理，维护职工合法权益。深化乡镇机构改革，加强基层政权建设，完善政务公开、村务公开等制度，实现政府行政管理与基层群众自治有效衔接和良性互动。发挥社会组织在扩大群众参与、反映群众诉求方面的积极作用，增强社会自治功能。

und es gewährleisten, dass das Volk noch mehr und wirksamere demokratische Rechte hat. Dass das Volk gesetzesgemäß direkt die demokratischen Rechte wahrnimmt, die öffentlichen und gemeinnützigen Angelegenheiten auf der Basisebene regelt, die Selbstverwaltung, die Dienstleistung für sich selbst, die Selbsterziehung und die Selbstkontrolle durchführt sowie die demokratische Kontrolle über die Funktionäre ausübt, ist der wirksamste und breiteste Weg des Volkes, als Herr des Staates zu fungieren, und muss als das grundlegende Projekt für die Entwicklung der sozialistischen demokratischen Politik schwerpunktmäßig gefördert werden. Es gilt, den Mechanismus der Selbstverwaltung der Volksmassen auf der Basisebene, die von den Parteiorganisationen auf der Basisebene geleitet wird und volle Vitalität hat, zu vervollständigen, den Bereich der Selbstverwaltung der Volksmassen auf der Basisebene zu erweitern, das System der demokratischen Verwaltung zu vervollkommen und die Wohnviertel in Stadt und Land zu Gemeinschaften des gesellschaftlichen Lebens, die durch geordnete Verwaltung, komplette Dienstleistung, hohe Zivilisation und Harmonie gekennzeichnet sind, aufzubauen. Es gilt, sich von ganzem Herzen auf die Arbeiterklasse zu stützen, das System der demokratischen Verwaltung der Unternehmen und öffentlichen Institutionen, deren grundlegende Form die Versammlung aus Vertretern der Arbeiter und Angestellten ist, zu vervollkommen, die Bekanntmachung der Angelegenheiten in Unternehmen zu fördern, die Arbeiter und Angestellten zu unterstützen, sich an der Verwaltung zu beteiligen sowie ihre legitimen Interessen und Rechte zu schützen. Die Reform der Regierungsorgane auf Gemeindeebene ist zu vertiefen, der Aufbau der Staatsmacht auf der Basisebene zu verstärken und die Systeme für die Bekanntmachung von administrativen Angelegenheiten und von Angelegenheiten in Dörfern sind zu vervollkommen, damit die administrative Verwaltung durch die Regierung und die Selbstverwaltung der Volksmassen auf der Basisebene effektiv miteinander verbunden werden und gut interaktiv wirken. Die aktive Rolle der gesellschaftlichen Organisationen bei der Erweiterung der Beteiligung der Volksmassen und bei

	der Äußerung ihrer Forderungen soll zur Geltung gebracht und die Funktion der Selbstverwaltung der Gesellschaft verstärkt werden.
(三) 全面落实依法治国基本方略，加快建设社会主义法治国家。依法治国是社会主义民主政治的基本要求。要坚持科学立法、民主立法，完善中国特色社会主义法律体系。加强宪法和法律实施，坚持公民在法律面前一律平等，维护社会公平正义，维护社会主义法制的统一、尊严、权威。推进依法行政。深化司法体制改革，优化司法职权配置，规范司法行为，建设公正高效权威的社会主义司法制度，保证审判机关、检察机关依法独立公正地行使审判权、检察权。加强政法队伍建设，做到严格、公正、文明执法。深入开展法制宣传教育，弘扬法治精神，形成自觉学法守法用法的社会氛围。尊重和保障人权，依法保证全体社会成员平等参与、平等发展的权利。各级党组织和全体党员要自觉在宪法和法律范围内活动，带头维护宪法和法律的权威。	(3) Die Grundkonzeption, die staatlichen Angelegenheiten gesetzlich zu regeln, umfassend durchsetzen und den Aufbau eines sozialistischen Rechtsstaates beschleunigen. Die gesetzesgemäße Regelung der staatlichen Angelegenheiten ist eine grundlegende Forderung der sozialistischen demokratischen Politik. Es gilt, an der wissenschaftlichen und demokratischen Gesetzgebung festzuhalten und das Rechtssystem des Sozialismus chinesischer Prägung zu vervollkommen. Die Durchführung der Verfassung und der Gesetze soll verstärkt werden. Es gilt, daran festzuhalten, dass alle Bürger vor dem Gesetz gleich sind, die soziale Fairness und Gerechtigkeit aufrechtzuerhalten sowie die Einheit, die Würde und die Autorität des sozialistischen Rechtssystems zu wahren. Die Rechtsbindung der Verwaltung ist zu fördern. Die Reform des Justizsystems soll vertieft, die Erteilung von Justizbefugnissen optimiert und die Justizhandlung standardisiert werden. Es gilt, ein sozialistisches Justizsystem mit Gerechtigkeit, hoher Effizienz und Autorität aufzubauen und es zu gewährleisten, dass die Rechtsprechungsorgane und die staatsanwaltschaftlichen Organe gesetzesgemäß, unabhängig und unparteiisch die Gerichtsbarkeit und die staatsanwaltschaftlichen Befugnisse ausüben. Der Aufbau eines Kontingents von Mitarbeitern für Justiz, Staatsanwaltschaft und öffentliche Sicherheit soll verstärkt sowie eine strikte, unparteiische und zivilisierte Ausführung von Gesetzen erreicht werden. Die Aufklärung und Erziehung im Sinne der Rechtsordnung sollen tief gehend entfaltet und der Geist der Rechtsstaatlichkeit soll zur Entfaltung gebracht werden. Es soll eine gesellschaftliche Atmosphäre geschaffen werden, in der die Menschen bewusst die Gesetze lernen, befolgen und durchführen. Die Menschenrechte sollen respektiert und gewährleistet werden. Gemäß dem Gesetz sollen die Rechte aller Mitglieder der Gesellschaft auf gleichberechtigte Beteiligung und gleichberechtigte Entwicklung garantiert werden. Die Parteiorgane aller Ebenen und alle Parteimitglieder sollen bewusst im Rahmen der

	Verfassung und der Gesetze handeln und bei der Wahrung der Autorität der Verfassung und der Gesetze mit gutem Beispiel vorangehen.
(四) 壮大爱国统一战线，团结一切可以团结的力量。促进政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外同胞关系的和谐，对于增进团结、凝聚力量具有不可替代的作用。要贯彻长期共存、互相监督、肝胆相照、荣辱与共的方针，加强同民主党派合作共事，支持民主党派和无党派人士更好履行参政议政、民主监督职能，选拔和推荐更多优秀党外干部担任领导职务。牢牢把握各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展的主题，保障少数民族合法权益，巩固和发展平等团结互助和谐的社会主义民族关系。全面贯彻党的宗教工作基本方针，发挥宗教界人士和信教群众在促进经济社会发展中的积极作用。鼓励新的社会阶层人士积极投身中国特色社会主义建设。认真贯彻党的侨务政策，支持海外侨胞、归侨侨眷关心和参与祖国现代化建设与和平统一大业。	(4) Die patriotische Einheitsfront verstärken und sich mit allen Kräften zusammenschließen, mit denen ein Zusammenschluss möglich ist. Die Förderung der Harmonie der Beziehungen zwischen Parteien, zwischen den Nationalitäten, zwischen Religionen, zwischen Gesellschaftsschichten sowie zwischen Landsleuten im In- und Ausland spielt eine unersetzbare Rolle bei der Verstärkung der Solidarität und der Vereinigung von Kräften. Es gilt, die Richtlinie „Koexistenz auf lange Sicht, gegenseitige Kontrolle, offen zueinander sein sowie Freud und Leid teilen“ durchzuführen, die Zusammenarbeit mit den demokratischen Parteien zu verstärken und die demokratischen Parteien und die parteilosen Persönlichkeiten zu unterstützen, ihre Funktion der Beteiligung an und der Diskussion über Staatsangelegenheiten sowie der demokratischen Kontrolle noch besser zu erfüllen. Es sollen noch mehr hervorragende Kader, die Nicht-Parteimitglieder sind, für führende Posten ausgewählt und empfohlen werden. Es gilt, die Hauptthematik des gemeinsamen und vereinigten Kampfes aller Nationalitäten sowie ihrer gemeinsamen Prosperität und Entwicklung fest im Griff zu haben, die legitimen Rechte und Interessen der nationalen Minderheiten zu schützen, die sozialistischen Beziehungen zwischen Nationalitäten, die durch Gleichberechtigung, Solidarität, gegenseitige Hilfe und Harmonie gekennzeichnet sind, zu festigen und zu entwickeln. Die grundlegende Richtlinie der Partei für die Arbeit bezüglich der Religion soll allseitig in die Tat umgesetzt werden; die aktive Rolle der Religionspersönlichkeiten und Gläubigen bei der Förderung der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung ist zur Entfaltung zu bringen. Die Personen aus neuen Gesellschaftsschichten sind dazu anzuapornen, sich aktiv für den Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung einzusetzen. Es gilt, die Politik der Partei über die Angelegenheiten der Überseechinesen gewissenhaft durchzuführen. Es sollen die im Ausland lebenden Chinesen, die zurückgekehrten Überseechinesen und ihre Familienangehörigen unterstützt werden, sich um die Modernisierung und die

	große Sache der friedlichen Wiedervereinigung des Vaterlandes zu kümmern und sich daran zu beteiligen.
(五) 加快行政管理体制改革，建设服务型政府。行政管理体制改革是深化改革的重要环节。要抓紧制定行政管理体制改革总体方案，着力转变职能、理顺关系、优化结构、提高效能，形成权责一致、分工合理、决策科学、执行顺畅、监督有力的行政管理体制。健全政府职责体系，完善公共服务体系，推行电子政务，强化社会管理和公共服务。加快推进政企分开、政资分开、政事分开、政府与市场中介组织分开，规范行政行为，加强行政执法部门建设，减少和规范行政审批，减少政府对微观经济运行的干预。规范垂直管理部门和地方政府的关系。加大机构整合力度，探索实行职能有机统一的大部门体制，健全部门间协调配合机制。精简和规范	(5) Die Reform des administrativen Verwaltungssystems beschleunigen und eine dienstleistungsorientierte Regierung aufbauen. Die Reform des administrativen Verwaltungssystems ist ein Schlüsselkettenglied bei der Vertiefung der Reform. Es gilt, die Ausarbeitung eines Gesamtkonzeptes für die Reform des administrativen Verwaltungssystems fest anzupacken, mit konzentrierten Kräften die Funktionen von Ämtern umzuwandeln, die betreffenden Beziehungen in Ordnung zu bringen, die Struktur zu optimieren und die Effizienz zu erhöhen, damit ein administratives Verwaltungssystem aufgebaut wird, in dem Befugnis und Verantwortung in Übereinstimmung stehen, die Arbeitsteilung rational ist, die Entscheidungsfindung wissenschaftlich verläuft, die Ausführung ungehindert vonstatten geht und die Kontrolle energisch ausgeübt wird. Das System der Amtspflichten der Regierung ist zu vervollständigen, das System der öffentlichen Dienstleistungen zu komplettieren, die elektronisch gestützte Verwaltung voranzutreiben und die gesellschaftliche Verwaltung und öffentliche Dienstleistungen sind zu intensivieren. Es gilt, die Trennung der Kompetenzen der Regierung einerseits von denen der Unternehmen, der Staatsvermögen verwaltenden Behörden und der öffentlichen Institutionen andererseits sowie die Trennung der Regierung von den Vermittlungsorganisationen auf dem Markt beschleunigt voranzutreiben. Die administrativen Handlungen sind zu standardisieren, der Aufbau der Abteilungen für die administrative Gesetzesdurchführung ist zu verstärken, die administrativen Überprüfungen und Genehmigungen sind zu reduzieren bzw. zu standardisieren und die Eingriffe der Regierung in den mikroökonomischen Ablauf zu vermindern. Die Beziehungen zwischen den der Zentralregierung unmittelbar unterstehenden Behörden und den Lokalregierungen sollen standardisiert werden. Die Intensität der Integration von Institutionen soll gesteigert und die Einführung eines Systems der großen Abteilungen, deren Funktionen organisch miteinander verbunden sind, erforscht werden. Die Koordinierungs- und Kooperationsmechanismen

各类议事协调机构及其办事机构，减少行政层次，降低行政成本，着力解决机构重叠、职责交叉、政出多门问题。统筹党委、政府和人大、政协机构设置，减少领导职数，严格控制编制。加快推进事业单位分类改革。	zwischen den Abteilungen sind zu vervollständigen. Es gilt, die verschiedenartigen Institutionen von Beratungen und Koordinierungen sowie ihre Amtsstellen zu vereinfachen und zu standardisieren, die Verwaltungsebenen zu verringern, die Verwaltungskosten zu senken und mit konzentrierten Kräften die Probleme der sich überlagernden Institutionen, der sich überschneidenden Amtspflichten und der widerspruchsvollen Verordnungen aus verschiedenen Behörden zu lösen. Eine einheitliche Planung über den Aufbau von Institutionen des Parteikomitees und der Regierung und von Institutionen des Volkskongresses und der Politischen Konsultativkonferenz soll erstellt, die Zahl der Führungsstellen reduziert und der Stellenplan streng kontrolliert werden. Die Reform der öffentlichen Institutionen nach Kategorien ist zu beschleunigen.
(六) 完善制约和监督机制，保证人民赋予的权力始终用来为人民谋利益。确保权力正确行使，必须让权力在阳光下运行。要坚持用制度管权、管事、管人，建立健全决策权、执行权、监督权既相互制约又相互协调的权力结构和运行机制。健全组织法制和程序规则，保证国家机关按照法定权限和程序行使权力、履行职责。完善各类公开办事制度，提高政府工作透明度和公信力。重点加强对领导干部特别是主要领导干部、人财物管理使用、关键岗位的监督，健	(6) Die Mechanismen der Einschränkung und Kontrolle vervollkommen und es gewährleisten, dass die vom Volk gegebene Macht immer im Interesse des Volkes ausgeübt wird. Um die korrekte Ausübung der Macht zu gewährleisten, muss die Machtausübung transparent verlaufen. Es soll daran festgehalten werden, die Ausübung der Macht und die Verwaltung von Angelegenheiten und Menschen durch Systeme zu kontrollieren. Es sollen eine Machtstruktur und ein Ablaufmechanismus aufgebaut werden, durch die sich die Entscheidungsbefugnisse, die Ausführungsbefugnisse und die Kontrollbefugnisse einander einschränken und miteinander koordinieren. Gesetz und Ordnung über Organisationen und die Regelungen von Verfahren sind zu vervollständigen, damit die Staatsorgane nach den gesetzlich festgelegten Zuständigkeiten und Verfahren ihre Macht ausüben und ihre Pflicht erfüllen. Die verschiedenartigen Systeme der Bekanntmachung der Verwaltungstätigkeiten sind zu perfektionieren, und die Arbeit der Regierung ist transparenter zu gestalten und deren Fähigkeit, das Vertrauen der Öffentlichkeit zu gewinnen, zu erhöhen. Schwerpunktmäßig soll die Kontrolle über die führenden Funktionäre, insbesondere über die wichtigen führenden Funktionäre, über die Verwaltung und den Einsatz von Personal, Finanzmitteln und Materialien sowie über die Schlüsselposten verstärkt werden. Die Systeme der

全质询、问责、经济责任 审计、引咎辞职、罢免等制度。落实党内监督条例，加强民主监督，发挥好舆论监督作用，增强监督合力和实效。	Interpellation, der Ermittlung der Verantwortung, der Rechnungsprüfung der wirtschaftlichen Verantwortung, der Übernahme der Verantwortung und des Rücktritts vom Amt sowie der Abberufung sollen vervollkommen werden. Es gilt, die Vorschriften über die parteiinterne Kontrolle in die Tat umzusetzen, die demokratische Kontrolle zu intensivieren, die Rolle der öffentlichen Meinung bei der Kontrolle zur Entfaltung zu bringen sowie die vereinte Kraft der Kontrolle und deren Wirkung zu verstärken.
社会主义愈发展，民主也愈发展。在发展中国特色社会主义的历史进程中，中国共产党人和中国人民一定能够不断发展具有强大生命力的社会主义民主政治。	Je mehr sich der Sozialismus weiter entwickelt, umso größer ist die Entwicklung der Demokratie. Im historischen Prozess der Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung werden die chinesischen Kommunisten und das chinesische Volk bestimmt unaufhörlich die sozialistische demokratische Politik, die starke Lebenskraft aufweist, weiterentwickeln können.
七、推动社会主义文化大发展大繁荣	VII. Die große Entwicklung und das große Aufblühen der sozialistischen Kultur vorantreiben
当今时代，文化越来越成为民族凝聚力和创造力的重要源泉、越来越成为综合国力竞争的重要因素，丰富精神文化生活越来越成为我国人民的热切愿望。要坚持社会主义先进文化前进方向，兴起社会主义文化建设新高潮，激发全民族文化创造活力，提高国家文化软实力，使人民基本文化权益得到更好保障，使社会文化生活更加丰富多彩，使人民精神风貌更加昂扬向上。	In der heutigen Zeit wird die Kultur immer mehr zu einer wichtigen Quelle des Zusammenhaltes und der Schöpferkraft der Nation und immer mehr zu einem wichtigen Faktor im Wettbewerb hinsichtlich der umfassenden Landesstärke; die Bereicherung des geistigen und kulturellen Lebens wird immer mehr zum sehnlichen Wunsch des Volkes unseres Landes. Es gilt, an der Richtung des Vorwärtsschreitens der sozialistischen fortschrittlichen Kultur festzuhalten, einen neuen Aufschwung des Aufbaus der sozialistischen Kultur herbeizuführen, die kulturelle Kreativität der ganzen Nation zu entfalten und die kulturelle Stärke des Landes zu verstärken, damit die grundlegenden kulturellen Rechte und Interessen des Volkes noch besser geschützt werden, das kulturelle Leben in der Gesellschaft noch mehr bereichert wird und das ganze Volk eine noch hochgestimmtere und aufwärts strebende geistige Verfassung hat.
（一）建设社会主义核心价值体系，增强社会主义意识形态的吸引力和凝聚力。社会主义核心价值体系是社会主义意识形态的本质	(1) Das System der sozialistischen Grundwerte aufbauen und die Anziehungskraft und den Zusammenhalt der sozialistischen Ideologie verstärken. Das System der sozialistischen Grundwerte ist eine wesentliche Widerspiegelung der sozialistischen Ideologie. Es gilt, die anleitende Position des Marxismus zu festigen, unablässig mit den neuesten Ergebnissen der

体现。要巩固马克思主义指导地位，坚持不懈地用马克思主义中国化最新成果武装全党、教育人民，用中国特色社会主义共同理想凝聚力量，用以爱国主义为核心的民族精神和以改革创新为核心的时代精神鼓舞斗志，用社会主义荣辱观引领风尚，巩固全党全国各族人民团结奋斗的共同思想基础。大力推进理论创新，不断赋予当代中国马克思主义鲜明的实践特色、民族特色、时代特色。开展中国特色社会主义理论体系宣传普及活动，推动当代中国马克思主义大众化。推进马克思主义理论研究和建设工程，深入回答重大理论和实际问题，培养造就一批马克思主义理论家特别是中青年理论家。切实把社会主义核心价值体系融入国民教育和精神文明建设全过程，转化为人民的自觉追求。积极探索用社会主义核心价值体系引领社会思潮的有效途径，主动做好意识形态工作，既尊重差异、包容多样，又有力抵制各种错误和腐朽思想的影响。繁荣发展哲学社会科学，推进学科体系、学术观点、科研方法创新，鼓励哲学社会科学界为党和人民事业发挥思想库作用，推动我国哲学社会科学优秀成果和优秀人才走向世界。

Sinisierung des Marxismus die ganze Partei zu wappnen und das Volk zu erziehen, mit dem gemeinsamen Ideal des Sozialismus chinesischer Prägung Kräfte zu konzentrieren, mit dem Nationalgeist, dessen Kern der Patriotismus ist, und mit dem Zeitgeist, dessen Kern die Reform und die Erneuerung sind, den Kampfwillen anzuspornen und mit der sozialistischen Auffassung von Ehre und Unehre die Sitten anzuleiten, um die gemeinsame ideologische Grundlage für den Zusammenhalt und den Kampf der ganzen Partei und aller Nationalitäten des ganzen Landes zu festigen. Mit allen Kräften ist die theoretische Innovation voranzutreiben und ständig dem Marxismus im heutigen China das klare praxisorientierte, nationale und epochenbezogene Gepräge zu verleihen. Die Aufklärung und Verbreitung des theoretischen Systems des Sozialismus chinesischer Prägung sollen durchgeführt und die Popularisierung des Marxismus im heutigen China soll gefördert werden. Die Projekte für das Studium und den Aufbau der marxistischen Theorien sollen durchgeführt werden, um wichtige theoretische und praxisbezogene Fragen tief gehend zu beantworten sowie eine Reihe marxistischer Theoretiker und insbesondere solcher mittleren Alters und junger Theoretiker heranzubilden. Wirksam soll das System der sozialistischen Grundwerte in den ganzen Prozess der Volksbildung und des Aufbaus der geistigen Zivilisation integriert und in das bewusste Streben des Volkes umgewandelt werden. Es ist aktiv nach wirksamen Mitteln zu suchen, mit dem System der sozialistischen Grundwerte die gesellschaftliche Strömung anzuleiten und aus eigener Initiative die Arbeit auf dem ideologischen Gebiet gut zu verrichten. Es gilt, sowohl die Unterschiede zu respektieren und die Vielfalt in sich aufzunehmen als auch dem Einfluss aller falschen und dekadenten Ideologien tatkräftig entgegenzuwirken. Es gilt, die Philosophie und Sozialwissenschaften zum Aufblühen zu bringen und zu entwickeln, die Erneuerung des Systems von Fachrichtungen, akademischen Ansichten und Forschungsmethoden voranzutreiben sowie den Philosophen- und Sozialwissenschaftlerkreis zu ermutigen, die Rolle als Denkfabrik für die Sache der Partei und des Volkes zu spielen, damit herausragende Erfolge und

	ausgezeichnete Fachkräfte in den Bereichen der Philosophie und der Sozialwissenschaften Weltruf erlangen.
(二) 建设和谐文化，培育文明风尚。和谐文化是全体人民团结进步的重要精神支撑。要积极发展新闻出版、广播影视、文学艺术事业，坚持正确导向，弘扬社会正气。重视城乡、区域文化协调发展，着力丰富农村、偏远地区、进城务工人员的精神文化生活。加强网络文化建设和管理，营造良好网络环境。大力弘扬爱国主义、集体主义、社会主义思想，以增强诚信意识为重点，加强社会公德、职业道德、家庭美德、个人品德建设，发挥道德模范榜样作用，引导人们自觉履行法定义务、社会责任、家庭责任。加强和改进思想政治工作，注重人文关怀和心理疏导，用正确方式处理人际关系。动员社会各方面共同做好青少年思想道德教育工作，为青少年健康成长创造良好社会环境。深入开展群众性精神文明创建活动，完善社会志愿服务体系，形成男女平等、尊老爱幼、互爱互助、见义勇为的社会风尚。弘扬科学精神，普及科学知识。广泛开展全民健身运动。办好二〇〇八年奥运会、残奥会和二〇一〇年世博会。	(2) Die harmonische Kultur aufbauen und zivilisierte Sitten pflegen. Die harmonische Kultur ist eine wichtige geistige Stütze für den Zusammenschluss und den Fortschritt des ganzen Volkes. Es gilt, Presse und Verlagswesen, Rundfunk, Filmwesen und Fernsehen, Literatur und Kunst aktiv zu entwickeln, an der Anleitung der richtigen Richtung festzuhalten und die guten Sitten der Gesellschaft weiterzuentwickeln. Der koordinierten kulturellen Entwicklung von Stadt und Land sowie von verschiedenen Regionen ist Aufmerksamkeit zu schenken und das geistige und kulturelle Leben in den ländlichen und abgelegenen Gebieten sowie von den Wanderarbeitern in Städten nachdrücklich zu bereichern. Der Aufbau und die Verwaltung der Internetkultur sollen verstärkt und ein gutes Internetumfeld soll geschaffen werden. Tatkräftig sind der Patriotismus, der Kollektivismus und die sozialistische Ideologie zur großen Entfaltung zu bringen, mit der Erhöhung des Bewusstseins für Aufrichtigkeit und Vertrauenswürdigkeit als Schwerpunkt ist der Aufbau der öffentlichen Moral, des Berufsethos, der familiären Sittlichkeit und der individuellen Moral zu verstärken, die Rolle der moralischen Vorbilder zur Geltung zu bringen und die Menschen sind anzuleiten, den gesetzlichen Pflichten, gesellschaftlichen und familiären Verantwortungen bewusst nachzukommen. Die ideologisch-politische Arbeit soll verstärkt und verbessert werden, Wert soll auf humanitäre Fürsorge und psychische Beratung gelegt werden und es sollen mit richtigen Methoden die zwischenmenschlichen Beziehungen behandelt werden. Alle gesellschaftlichen Kräfte sind zu mobilisieren, um gemeinsam die ideologische und moralische Erziehung unter Kindern und Jugendlichen gut durchzuführen und ein gutes gesellschaftliches Umfeld für ihr gesundes Heranwachsen zu schaffen. Die Aktivitäten zum Aufbau der geistigen Zivilisation unter den Volksmassen sind tief gehend zu entfalten, das gesellschaftliche System der freiwilligen Dienstleistung ist zu vervollkommen und gesellschaftliche Sitten – Gleichberechtigung von Männern und Frauen, Respektierung alter Menschen,

	Liebe zu Kindern und gegenseitige Freundlichkeit und Hilfeleistung sowie mutiger Einsatz für die gerechte Sache – sollen entwickelt werden. Der wissenschaftliche Geist ist weiterzuentwickeln und wissenschaftliche Kenntnisse sind zu popularisieren. Die Körperertüchtigung des ganzen Volkes ist weitgehend zu entfalten. Die Olympiade und die Paralympics 2008 sowie die Expo 2010 sollen erfolgreich ausgerichtet werden.
(三) 弘扬中华文化，建设中华民族共有精神家园。中华文化是中华民族生生不息、团结奋进的不竭动力。要全面认识祖国传统文化，取其精华，去其糟粕，使之与当代社会相适应、与现代文明相协调，保持民族性，体现时代性。加强中华优秀传统文化教育，运用现代科技手段开发利用民族文化丰厚资源。加强对各民族文化的挖掘和保护，重视文物和非物质文化遗产保护，做好文化典籍整理工作。加强对外文化交流，吸收各国优秀文明成果，增强中华文化国际影响力。	(3) Die chinesische Kultur weiterentwickeln und die gemeinsame geistige Heimat der chinesischen Nation aufbauen. Die chinesische Kultur ist eine unerschöpfliche Triebkraft für die fortwährende Entwicklung und das vereinigte Vorwärtsschreiten der chinesischen Nation. Es gilt, die traditionelle Kultur des Vaterlandes umfassend zu erkennen, ihr Bestes herauszusuchen und ihre Spreu zu beseitigen, damit sie der heutigen Gesellschaft entspricht, mit der modernen Zivilisation in Einklang steht, den Nationalcharakter beibehält und den Zeitgeist widerspiegelt. Die Erziehung im Sinne der guten traditionellen Kultur Chinas ist zu verstärken, mit modernen wissenschaftlich-technischen Mitteln sind reiche Ressourcen der nationalen Kultur zu erschließen und zu nutzen. Es gilt, die Ausschöpfung und den Schutz der Kulturen aller Nationalitäten zu verstärken, Wert auf den Schutz von Kulturdenkmälern und immateriellem Kulturerbe zu legen und die Arbeit hinsichtlich der Sammlung und Kollationierung von klassischen Werken gut zu verrichten. Der kulturelle Austausch mit dem Ausland ist auszubauen, Errungenschaften guter Zivilisationen aller Länder sind aufzunehmen und der internationale Einfluss der chinesischen Kultur ist zu verstärken.
(四) 推进文化创新，增强文化发展活力。在时代的高起点上推动文化内容形式、体制机制、传播手段创新，解放和发展文化生产力，是繁荣文化的必由之路。要坚持为人民服务、为社会主义服务的方向和百花齐放、	(4) Die Innovation der Kultur vorantreiben und die Entwicklungsvitalität der Kultur verstärken. Von der hohen Warte des Zeitalters her die Erneuerung von Inhalten und Formen, Strukturen und Mechanismen sowie Verbreitungsmitteln der Kultur voranzutreiben und die kulturellen Produktivkräfte zu befreien und zu entwickeln, ist der einzige Weg, um die Kultur zum Aufblühen zu bringen. Es gilt, an der Orientierung des Dienstes am Volk und am Sozialismus sowie an der Richtlinie „Lasst hundert Blumen blühen, lasst hundert Schulen miteinander wetteifern“ festzuhalten, der Praxis,

百家争鸣的方针，贴近实际、贴近生活、贴近群众，始终把社会效益放在首位，做到经济效益与社会效益相统一。创作更多反映人民主体地位和现实生活、群众喜闻乐见的优秀精神文化产品。深化文化体制改革，完善扶持公益性文化事业、发展文化产业、鼓励文化创新的政策，营造有利于出精品、出人才、出效益的环境。坚持把发展公益性文化事业作为保障人民基本文化权益的主要途径，加大投入力度，加强社区和乡村文化设施建设。大力发展文化产业，实施重大文化产业项目带动战略，加快文化产业基地和区域性特色文化产业群建设，培育文化产业骨干企业和战略投资者，繁荣文化市场，增强国际竞争力。运用高新技术创新文化生产方式，培育新的文化业态，加快构建传输快捷、覆盖广泛的文化传播体系。设立国家荣誉制度，表彰有杰出贡献的文化工作者。

dem Leben und den Volksmassen nah zu stehen, konsequent die gesellschaftlichen Nutzeffekte in den Vordergrund zu stellen und die wirtschaftliche Effizienz und die gesellschaftlichen Nutzeffekte in Einklang zu bringen. Es gilt, noch mehr ausgezeichnete geistige und kulturelle Produkte, die die Hauptrolle des Volkes im kulturellen Leben und das wirkliche Leben widerspiegeln und bei den Volksmassen beliebt sind, zu schaffen. Die Reform des Kultursystems soll vertieft werden, die politischen Maßnahmen für die Unterstützung des gemeinnützigen Kulturwesens, die Entwicklung der mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien und der Ansporn der kulturellen Erneuerung sollen vervollständigt und ein Umfeld soll dafür geschaffen werden, dass vorzügliche Werke herausgebracht werden, talentierte Menschen hervortreten und die Effizienz erhöht wird. Es gilt, an der Entwicklung des gemeinnützigen Kulturwesens als Hauptweg für den Schutz der grundlegenden kulturellen Rechte und Interessen des Volkes festzuhalten, die Investition darin aufzustocken und den Aufbau kultureller Einrichtungen in Wohnvierteln und ländlichen Gebieten zu verstärken. Die mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien sollen tatkräftig entwickelt und die Strategie für die wichtigen Projekte der mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien, die andere Bereiche nach vorn mitziehen, soll durchgeführt werden, die mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industriebasen und Industriegruppen mit regionalen Besonderheiten sollen beschleunigt aufgebaut und Schlüsselunternehmen und strategische Investoren in diesem Bereich gefördert werden, der Kulturmarkt soll zum Aufblühen gebracht und die internationale Konkurrenzfähigkeit verstärkt werden. Mit Neu- und Hochtechnologien ist die Produktionsweise der mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien zu erneuern, deren neue Formen sind herauszubilden und das System für die Kulturverbreitung, das durch schnelle Übertragung und breite Erfassungsbereiche gekennzeichnet ist, ist beschleunigt zu etablieren. Es wird das staatliche System für Ehrungen eingerichtet und die Kulturschaffenden, die hervorragende Beiträge geleistet haben, werden ausgezeichnet.

中华民族伟大复兴必然伴随着中华文化繁荣兴盛。要充分发挥人民在文化建设中的主体作用，调动广大文化工作者的积极性，更加自觉、更加主动地推动文化大发展大繁荣，在中国特色社会主义的伟大实践中进行文化创造，让人民共享文化发展成果。	Das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation geht sicherlich mit dem Aufblühen der chinesischen Kultur einher. Es gilt, die Hauptrolle des Volkes beim kulturellen Aufbau zur vollen Entfaltung zu bringen und die Aktivität der Kulturschaffenden anzuregen, noch bewusster und initiativreicher die große Entwicklung und das große Aufblühen der Kultur voranzutreiben und in der großen Praxis des Sozialismus chinesischer Prägung dem kulturellen Schaffen schöpferisch nachzugehen, damit das Volk gemeinsam an den Erfolgen der kulturellen Entwicklung teilhat.
八、加快推进以改善民生为重点的社会建设	VIII. Den Aufbau der Gesellschaft mit Verbesserung der Lebenshaltung der Bevölkerung als Schwerpunkt beschleunigt vorantreiben
社会建设与人民幸福安康息息相关。必须在经济发展的基础上，更加注重社会建设，着力保障和改善民生，推进社会体制改革，扩大公共服务，完善社会管理，促进社会公平正义，努力使全体人民学有所教、劳有所得、病有所医、老有所养、住有所居，推动建设和谐社会。	Der Aufbau der Gesellschaft bezieht sich unmittelbar auf das Glück und Wohlergehen der Volksmassen. Wir müssen auf der Grundlage der wirtschaftlichen Entwicklung dem gesellschaftlichen Aufbau noch mehr Aufmerksamkeit schenken, die Lebenshaltung der Bevölkerung mit konzentrierten Kräften gewährleisten und verbessern, die Reform der gesellschaftlichen Struktur vorantreiben, die öffentlichen Dienstleistungen erweitern, die gesellschaftliche Verwaltung vervollkommen und die soziale Fairness und Gerechtigkeit fördern. Es ist anzustreben, dass dem ganzen Volk mit seinen Ansprüchen aufs Lernen die Bildungsmöglichkeiten zustehen, ihm das Entgelt für die Arbeit zugesichert ist, ihm medizinische Betreuung zur Verfügung steht und der Lebensunterhalt in hohem Alter garantiert ist sowie seine Ansprüche auf Wohnung befriedigt werden, damit der Aufbau einer harmonischen Gesellschaft vorangetrieben wird.
（一）优先发展教育，建设人力资源强国。教育是民族振兴的基石，教育公平是社会公平的重要基础。要全面贯彻党的教育方针，坚持育人为本、德育为先，实施素质教育，提高教育现代化水平，培养德智体美全面发展的社会主义建设者和接	(1) Das Bildungswesen vorrangig entwickeln und ein starkes Land mit hoch qualifizierten Menschen aufbauen. Das Bildungswesen ist das Fundament für das Wiederaufleben einer Nation. Die Fairness im Bildungswesen stellt eine wichtige Basis für die Realisierung der Fairness in der Gesellschaft dar. Wir müssen die Richtlinie der Partei für das Bildungswesen umfassend durchführen und daran festhalten, die Bildung der Menschen in den Mittelpunkt zu stellen, die ethisch-moralische Erziehung vorrangig zu entwickeln, die kompetenzorientierte Bildung einzuführen und das Niveau der Modernisierung des Bildungswesens zu

班人，办好人民满意的教育。优化教育结构，促进义务教育均衡发展，加快普及高中阶段教育，大力发展职业教育，提高高等教育质量。重视学前教育，关心特殊教育。更新教育观念，深化教学内容方式、考试招生制度、质量评价制度等改革，减轻中小学生学习负担，提高学生综合素质。坚持教育公益性质，加大财政对教育投入，规范教育收费，扶持贫困地区、民族地区教育，健全学生资助制度，保障经济困难家庭、进城务工人员子女平等接受义务教育。加强教师队伍建设，重点提高农村教师素质。鼓励和规范社会力量兴办教育。发展远程教育和继续教育，建设全民学习、终身学习的学习型社会。	erhöhen, um Erbauer und Fortsetzer des Sozialismus, die allseitig – moralisch, geistig, körperlich und ästhetisch – entwickelt sind, heranzubilden und das Bildungswesen, mit dem das Volk zufrieden ist, gut zu gestalten. Es gilt, die Bildungsstruktur zu optimieren, eine ausgewogene Entwicklung der Bildung gemäß der allgemeinen Schulpflicht zu fördern, die Schulbildung der Oberstufe der Mittelschule beschleunigt zu popularisieren, die Berufsbildung tatkräftig zu entwickeln und die Qualität der Hochschulbildung zu erhöhen. Man muss großen Wert auf die vorschulische Erziehung legen, sich um die Sonderschulbildung kümmern, das Bildungskonzept erneuern, die Reform hinsichtlich des Inhalts und der Art und Weise der Schulbildung, des Systems für die Prüfung und für die Aufnahme von Schülern und Studenten sowie des Systems für die Evaluierung von Qualität vertiefen, die schulischen Belastungen der Grund- und Mittelschüler abbauen und die umfassende Kompetenz der Schüler und Studenten erhöhen. Es gilt, an der Gemeinnützigkeit des Bildungswesens festzuhalten, den Finanzeinsatz ins Bildungswesen zu erhöhen, die Gebührenerhebung für Ausbildung zu standardisieren, die Entwicklung des Bildungswesens in den armen Regionen sowie in den von nationalen Minderheiten bewohnten Gebieten zu unterstützen, das System der finanziellen Unterstützung für Schüler und Studenten, die in Schwierigkeiten stecken, zu vervollständigen und zu garantieren, dass die Kinder der Familien, die finanzielle Schwierigkeiten haben, und die der bäuerlichen Wanderarbeiter in der Stadt gleichberechtigt die Bildung gemäß der allgemeinen Schulpflicht genießen. Wir müssen den Aufbau des Kontingentes der Lehrkräfte verstärken und dabei schwerpunktmäßig die Qualifikationen der Lehrer auf dem Lande erhöhen. Es gilt, gesellschaftliche Kräfte zur Beteiligung an der Entwicklung des Bildungswesens zu ermutigen und diese Entwicklung zu standardisieren, Fernstudium und Weiterbildung zu entwickeln und eine lernende Gesellschaft, in der das ganze Volk lebenslang lernt, aufzubauen.
(二) 实施扩大就业的发展战略，促进以创业带动	(2) Die Entwicklungsstrategie zum Ausbau der Beschäftigung durchführen und die Erweiterung der Beschäftigung durch Existenzgründung fördern. Die Beschäftigung ist die Grundlage für die Lebenshaltung

就业。就业是民生之本。要坚持实施积极的就业政策，加强政府引导，完善市场就业机制，扩大就业规模，改善就业结构。完善支持自主创业、自谋职业政策，加强就业观念教育，使更多劳动者成为创业者。健全面向全体劳动者的职业教育培训制度，加强农村富余劳动力转移就业培训。建立统一规范的人力资源市场，形成城乡劳动者平等就业的制度。完善面向所有困难群众的就业援助制度，及时帮助零就业家庭解决就业困难。积极做好高校毕业生就业工作。规范和协调劳动关系，完善和落实国家对农民工的政策，依法维护劳动者权益。	der Bevölkerung. Wir müssen an der Durchführung der aktiven Beschäftigungspolitik festhalten, die Anleitung der Regierung verstärken, den marktorientierten Beschäftigungsmechanismus vervollkommen, den Umfang der Beschäftigung erweitern und die Beschäftigungsstruktur verbessern. Zu vervollkommen ist die Politik, Menschen zu unterstützen, selbst Existenzgründungen vorzunehmen und sich selbst einen Arbeitsplatz zu verschaffen. Es gilt, die Aufklärungsarbeit hinsichtlich der Einstellung zu Beschäftigung zu verstärken, damit mehr Werktätige zu Existenzgründern werden. Ein Berufsbildungs- und Ausbildungssystem, das allen Werktätigen dient, soll vervollständigt werden. Die Umschulung der ländlichen überschüssigen Arbeitskräfte ist zu verstärken. Es gilt, einen einheitlichen und standardisierten Markt der menschlichen Ressourcen zu etablieren und ein System für eine gleichberechtigte Beschäftigung der Werktätigen von Stadt und Land herauszubilden. Zu vervollkommen ist das System der Hilfeleistung für die Beschäftigung, das allen Menschen, die in Schwierigkeiten stecken, zur Verfügung steht. Für die Familien, in denen es keine Beschäftigten gibt, sind die Schwierigkeiten bei der Beschäftigung rechtzeitig zu überwinden. Für die Beschäftigung der Hochschulabsolventen ist aktiv gute Arbeit zu leisten. Die Arbeitsverhältnisse sind zu standardisieren und aufeinander abzustimmen. Die politischen Maßnahmen des Staates, die sich auf die bäuerlichen Wanderarbeiter beziehen, müssen vervollständigt und in die Tat umgesetzt und die Rechte und Interessen der Werktätigen gesetzesgemäß geschützt werden.
(三) 深化收入分配制度改革，增加城乡居民收入。合理的收入分配制度是社会公平的重要体现。要坚持和完善按劳分配为主体、多种分配方式并存的分配制度，健全劳动、资本、技术、管理等生产要素按贡献参与分配的制度，初次分配和再分	(3) Die Reform des Einkommensverteilungssystems vertiefen und das Einkommen der Stadt- und Landbevölkerung erhöhen. Ein rationales Einkommensverteilungssystem ist ein wichtiger Ausdruck der sozialen Fairness. Man muss an dem Verteilungssystem, in dem die Verteilung nach der Arbeitsleistung die Hauptrolle spielt und parallel dazu mehrere Verteilungsformen bestehen, festhalten und es vervollkommen. Es gilt, das System, nach dem sich die Verteilung nach den Beiträgen von Produktionsfaktoren wie Arbeit, Kapital, Technologie, Management usw. richtet, zu vervollständigen. Sowohl bei der erstmaligen

配都要处理好效率和公平的关系，再分配更加注重公平。逐步提高居民收入在国民收入分配中的比重，提高劳动报酬在初次分配中的比重。着力提高低收入者收入，逐步提高扶贫标准和最低工资标准，建立企业职工工资正常增长机制和支付保障机制。创造条件让更多群众拥有财产性收入。保护合法收入，调节过高收入，取缔非法收入。扩大转移支付，强化税收调节，打破经营垄断，创造机会公平，整顿分配秩序，逐步扭转收入分配差距扩大趋势。	wie auch bei der abermaligen Verteilung sollen die Beziehungen zwischen Arbeitsleistung und Fairness gut behandelt werden. Bei der abermaligen Verteilung soll man noch größeren Wert auf die Fairness legen. Der Anteil des Einkommens der Bevölkerung an der Verteilung des Nationaleinkommens soll schrittweise erhöht werden. Zu erhöhen ist zudem der Anteil der Arbeitsentgelte an der erstmaligen Verteilung. Wir müssen das Einkommen der Wenigverdienenden nach Kräften erhöhen, den Standard für die Unterstützung der Armen und den Mindestlohntarif schrittweise anheben und einen Mechanismus für die reguläre Erhöhung der Löhne und Gehälter der Arbeiter und Angestellten der Unternehmen und einen Absicherungsmechanismus für die Auszahlung ihrer Löhne und Gehälter etablieren. Es gilt, Bedingungen dafür zu schaffen, dass noch mehr einfache Menschen über sich aus Vermögen ergebende Einkünfte verfügen können. Die legalen Einkünfte müssen geschützt, die zu hoch reguliert und die illegalen abgeschafft werden. Es gilt, die Transferzahlung zu erweitern, die Regulierung durch Steuern zu verstärken, das Monopol in der Bewirtschaftung zu brechen, die Chancengleichheit zu schaffen, die Verteilungsordnung zu sanieren und die Tendenz zur Vergrößerung der Unterschiede in der Einkommensverteilung schrittweise umzukehren.
(四) 加快建立覆盖城乡居民的社会保障体系，保障人民基本生活。社会保障是社会安定的重要保证。要以社会保险、社会救助、社会福利为基础，以基本养老、基本医疗、最低生活保障制度为重点，以慈善事业、商业保险为补充，加快完善社会保障体系。促进企业、机关、事业单位基本养老保险制度改革，探索建立农村养老保险制度。全面推进城	(4) Das Sozialabsicherungssystem, das alle Stadt- und Landbewohner erfasst, beschleunigt etablieren und den Grundunterhalt der Bevölkerung absichern. Die Sozialabsicherung ist eine wichtige Garantie für die gesellschaftliche Stabilität. Man muss die Sozialversicherung, Sozialfürsorge und Sozialwohlfahrt als Grundlage, das grundlegende Rentenversicherungssystem, das System der grundlegenden Krankenversicherung und das Absicherungssystem für das Existenzminimum als Schwerpunkt sowie die Wohltätigkeiten und kommerziellen Versicherungen als Ergänzung betrachten und das Sozialabsicherungssystem beschleunigt vervollkommen. Es gilt, die Reform des grundlegenden Rentenversicherungssystems in Unternehmen, Staatsorganen und öffentlichen Institutionen zu fördern und ein ländliches Rentenversicherungssystem zu erforschen bzw. zu etablieren. Umfassend

镇职工基本医疗保险、城镇居民基本医疗保险、新型农村合作医疗制度建设。完善城乡居民最低生活保障制度，逐步提高保障水平。完善失业、工伤、生育保险制度。提高统筹层次，制定全国统一的社会保险关系转续办法。采取多种方式充实社会保障基金，加强基金监管，实现保值增值。健全社会救助体系。做好优抚安置工作。发扬人道主义精神，发展残疾人事业。加强老龄工作。强化防灾减灾工作。健全廉租住房制度，加快解决城市低收入家庭住房困难。	voranzutreiben ist der Aufbau des Systems der grundlegenden Krankenversicherung für die Arbeiter und Angestellten in Städten und Gemeinden, des Systems der grundlegenden Krankenversicherung für die Bewohner in Städten und Gemeinden und des Systems der genossenschaftlichen medizinischen Betreuung neuen Typs auf dem Lande. Es gilt, das Absicherungssystem für das Existenzminimum für die Stadt- und Landbewohner zu vervollkommen und sein Niveau schrittweise zu erhöhen. Das Versicherungssystem für Arbeitslosigkeit, Arbeitsunfälle und Geburten soll vervollkommen werden. Es gilt, die Ebene der Verwaltung des Sozialfonds anzuheben und ein landesweit einheitliches Verfahren für die überregionale Verlagerung und Fortsetzung des Sozialversicherungsverhältnisses auszuarbeiten. Sozialabsicherungsfonds sind durch verschiedene Wege zu ergänzen, ihre Überwachung und Verwaltung zu verstärken und die Werterhaltung und der Wertzuwachs zu realisieren. Es gilt, das Sozialhilfesystem zu vervollständigen und bei der bevorzugten Behandlung und Unterbringung für bestimmte Zielgruppen gute Arbeit zu leisten. Wir sollen den humanitären Geist zur Entfaltung bringen und die Angelegenheiten der Behinderten entwickeln. Die Arbeit bei den Seniorenangelegenheiten ist zu verstärken und die Arbeit bei der Vorbeugung vor und Minderung von Naturkatastrophen zu intensivieren. Wir sollen das System für Wohnungen mit niedriger Miete vervollständigen und die Wohnungsprobleme der Familien mit niedrigem Einkommen in Städten beschleunigt lösen.
(五) 建立基本医疗卫生制度，提高全民健康水平。健康是人全面发展的基础，关系千家万户幸福。要坚持公共医疗卫生的公益性质，坚持预防为主、以农村为重点、中西医并重，实行政事	(5) Das System der grundlegenden medizinischen Versorgung und Gesundheitspflege etablieren und das Gesundheitsniveau des ganzen Volkes erhöhen. Gesundheit ist die Grundlage für allseitige Entwicklung eines Menschen und bezieht sich auf das Glück und Wohlbefinden zahlreicher Familien. Wir müssen an dem gemeinnützigen Charakter der öffentlichen medizinischen Betreuung und Gesundheitspflege festhalten. Festzuhalten ist überdies daran, die Vorbeugung als Hauptarbeit zu leisten, Schwerpunkt auf die Arbeit auf dem Lande zu legen, auf die Traditionelle Chinesische Medizin und die westliche Medizin gleichen

分开、管办分开、医药分开、营利性和非营利性分开，强化政府责任和投入，完善国民健康政策，鼓励社会参与，建设覆盖城乡居民的公共卫生服务体系、医疗服务体系、医疗保障体系、药品供应保障体系，为群众提供安全、有效、方便、价廉的医疗卫生服务。完善重大疾病防控体系，提高突发公共卫生事件应急处置能力。加强农村三级卫生服务网络和城市社区卫生服务体系建设，深化公立医院改革。建立国家基本药物制度，保证群众基本用药。扶持中医药和民族医药事业发展。加强医德医风建设，提高医疗服务质量。确保食品药品安全。坚持计划生育的基本国策，稳定低生育水平，提高出生人口素质。开展爱国卫生运动，发展妇幼卫生事业。

Wert zu legen. Man soll die Trennung der Kompetenzen der Regierung von denen der öffentlichen Institutionen, die Trennung der Verwaltung durch die Regierung vom Betreiben von Krankenhäusern, die Trennung der medizinischen Behandlung von der Arzneiversorgung sowie die Trennung der auf Gewinn ausgerichteten medizinischen Einrichtung von der gemeinnützigen medizinischen Einrichtung einführen. Es gilt, die Verantwortung von und den Einsatz durch die Regierung zu verstärken, die Gesundheitspolitik für die Volksmassen zu vervollkommen und gesellschaftliche Kräfte zur Beteiligung zu ermutigen. Aufzubauen sind ein städtische und ländliche Bewohner erfassendes System für Dienstleistungen im öffentlichen Gesundheitswesen, ein System für Dienstleistungen in der medizinischen Betreuung, ein System für die Absicherung der ärztlichen Behandlung und ein System für die Absicherung der Arzneiversorgung, um den Volksmassen sichere, effektive, bequeme und preiswerte Dienstleistungen in der medizinischen Versorgung und Gesundheitspflege zur Verfügung zu stellen. Man muss das System zur Vorbeugung vor und Kontrolle von schweren Krankheiten vervollkommen sowie die Fähigkeiten zur medizinischen Rettung und Behandlung für unerwartete Fälle der Gefährdung der öffentlichen Gesundheit erhöhen. Der Aufbau der dreistufigen Dienstleistungsnetzwerke für die Gesundheitsfürsorge auf dem Lande sowie des Dienstleistungssystems für die Gesundheitsfürsorge in städtischen Wohnvierteln ist zu verstärken und die Reform der öffentlichen Krankenhäuser zu vertiefen. Es gilt, ein staatliches System für die Verwaltung von gebräuchlichen Medikamenten zu etablieren, um den Volksmassen die Versorgung mit gebräuchlichen Medikamenten zu gewährleisten. Es gilt, die Entwicklung der Traditionellen Chinesischen Medizin und Pharmazeutik und die Entwicklung der Medizin und Pharmazeutik der nationalen Minderheiten zu unterstützen. Wir müssen die Entwicklung von Berufsethos und Arbeitsstil des medizinischen Personals verstärken und die Qualität der medizinischen Dienstleistungen erhöhen. Die Sicherheit der Lebens- und Arzneimittel muss garantiert werden. Wir müssen an der grundlegenden Staatspolitik der Familienplanung festhalten. Es gilt, die niedrige

	Geburtenrate zu stabilisieren und den Gesundheitszustand der Neugeborenen zu verbessern. Die patriotische Gesundheits- und Hygienekampagne ist zur Entfaltung zu bringen und die Gesundheitsfürsorge für Frauen und Kinder zu entwickeln.
(六) 完善社会管理，维护社会安定团结。社会稳定是人民群众的共同心愿，是改革发展的重要前提。要健全党委领导、政府负责、社会协同、公众参与的社会管理格局，健全基层社会管理体制。最大限度激发社会创造活力，最大限度增加和谐因素，最大限度减少不和谐因素。妥善处理人民内部矛盾，完善信访制度，健全党和政府主导的维护群众权益机制。重视社会组织建设和管理。加强流动人口服务和管理。坚持安全发展，强化安全生产管理和监督，有效遏制重特大安全事故。完善突发事件应急管理机制。健全社会治安防控体系，加强社会治安综合治理，深入开展平安创建活动，改革和加强城乡社区警务工作，依法防范和打击违法犯罪活动，保障人民生命财产安全。完善国家安全战略，健全国家安全体制，高度警惕和坚决防范各种分裂、渗透、颠覆活动，切实维护国家安全。	(6) Die Verwaltung der Gesellschaft vervollkommen und die Stabilität und Solidarität der Gesellschaft aufrechterhalten. Die gesellschaftliche Stabilität ist das gemeinsame Anliegen der Volksmassen und eine wichtige Voraussetzung für Reform und Entwicklung. Man muss ein Gefüge der gesellschaftlichen Verwaltung, in dem die Parteikomitees die Führung bilden, die Regierungen die Verantwortung tragen, alle gesellschaftlichen Kräfte koordiniert mitwirken und sich die Öffentlichkeit an der gesellschaftlichen Verwaltung beteiligt, und das System der gesellschaftlichen Verwaltung auf der Basisebene vervollständigen. Die Schöpferkraft und Vitalität der Gesellschaft sollen in höchstem Maße angeregt, die harmonischen Faktoren in höchstem Maße vermehrt und die unharmonischen in höchstem Maße abgebaut werden. Die Widersprüche im Volke sollen angemessen behandelt, das System bezüglich der Behandlung von brieflich oder mündlich vorgebrachten Beschwerden soll vervollkommen und der Mechanismus zur Wahrung der Rechte und Interessen der Volksmassen durch die Führung der Partei und Regierung vervollständigt werden. Man soll Wert auf den Aufbau und die Verwaltung der gesellschaftlichen Organisationen legen. Für die fluktuierende Bevölkerung soll die Dienstleistungs- und Verwaltungsarbeit verstärkt werden. Man muss an der Entwicklung in Sicherheit festhalten und die Verwaltung und Überwachung der Produktionssicherheit forcieren. Es gilt, dem Auftreten schwerwiegender sowie äußerst großer Unfälle im Bereich der Sicherheit effektiv Einhalt zu gebieten. Man muss die Verwaltungsmechanismen zur Reaktion auf unerwartete Zwischenfälle vervollkommen. Es gilt, das Präventions- und Kontrollsystem für die öffentliche Sicherheit zu vervollständigen, die umfassende Sanierung der öffentlichen Sicherheit zu verstärken, die Aktivitäten zur Schaffung einer friedlichen Gesellschaft tief gehend zur Entfaltung zu bringen, die Polizeiarbeit in Wohnvierteln in der Stadt und auf dem Lande zu reformieren und zu

	verstärken, gemäß dem Gesetz die gesetzwidrigen und verbrecherischen Aktivitäten zu verhüten und zu bekämpfen und die Lebens- und Vermögenssicherheit der Volksmassen zu schützen. Die Strategie der staatlichen Sicherheit ist zu vervollkommen und das System für die staatliche Sicherheit zu vervollständigen. Man muss gegenüber verschiedenartigen Spalter-, Infiltrations- und Subversionstätigkeiten in hohem Maße wachsam sein, diesen mit Entschlossenheit vorbeugen und die staatliche Sicherheit wirksam wahren.
和谐社会要靠全社会共同建设。我们要紧紧依靠人民，调动一切积极因素，努力形成社会和谐人人有责、和谐社会人人共享的生动局面。	Eine harmonische Gesellschaft soll von allen Mitgliedern der Gesellschaft gemeinsam aufgebaut werden. Wir müssen uns fest auf die Volksmassen stützen und alle positiven Faktoren mobilisieren, um durch Anstrengungen eine lebhafte Situation zu schaffen, in der alle Menschen die Verantwortung für die gesellschaftliche Harmonie tragen und zugleich von einer harmonischen Gesellschaft profitieren.
九、开创国防和军队现代化建设新局面	IX. Eine neue Situation für die Modernisierung der Landesverteidigung und der Armee schaffen
国防和军队建设，在中国特色社会主义事业总体布局中占有重要地位。必须站在国家安全和发展战略全局的高度，统筹经济建设和国防建设，在全面建设小康社会进程中实现富国和强军的统一。	Der Aufbau der Landesverteidigung und der Armee nimmt eine wichtige Position in der Gesamtanordnung für die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung ein. Wir müssen die Gesamtsituation der staatlichen Sicherheit und der Entwicklungsstrategie überblickend den Wirtschaftsaufbau und den Aufbau der Landesverteidigung einheitlich und umfassend planen, um im Prozess des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand eine einheitliche Entwicklung hinsichtlich der Prosperität des Landes und der Erstarkung der Armee zu verwirklichen.
全面履行党和人民赋予的新世纪新阶段军队历史使命，必须坚持以毛泽东军事思想、邓小平新时期军队建设思想、江泽民国防和军队建设思想为指导，把科学发展观作为国防和军队建设的重要指导方针，贯彻新时期军事战略方针，加快中国特色军事变革，做好军事斗争	Um die historische Mission, mit der die Partei und das Volk in der neuen Phase des neuen Jahrhunderts die Armee betraut haben, umfassend zu erfüllen, muss daran festgehalten werden, sich von den militärischen Ideen Mao Zedongs, den Ideen Deng Xiaopings über den Aufbau der Armee in der neuen Periode und den Ideen Jiang Zemins über den Aufbau der Landesverteidigung und der Armee leiten zu lassen, das wissenschaftliche Entwicklungskonzept muss als wichtige Leitlinie für den Aufbau der Landesverteidigung und Armee betrachtet werden. Wir müssen die militärisch-strategischen Richtlinien in der neuen Periode durchsetzen, die militärische Reform chinesischer Prägung beschleunigen

准备, 提高军队应对多种安全威胁、完成多样化军事任务的能力, 坚决维护国家主权、安全、领土完整, 为维护世界和平贡献力量。	und uns gut auf militärische Kämpfe vorbereiten, die Fähigkeiten der Armee zur Reaktion auf unterschiedliche Sicherheitsbedrohungen und zur Erfüllung verschiedenartiger militärischer Aufgaben erhöhen, die Souveränität, die Sicherheit und die territoriale Integrität des Staates entschieden wahren und Beiträge für die Wahrung des Weltfriedens leisten.
军队革命化、现代化、正规化建设是统一的整体, 必须全面加强、协调推进。要始终坚持党对军队绝对领导的根本原则和人民军队的根本宗旨, 深入进行军队历史使命、理想信念、战斗精神和社会主义荣辱观教育, 大力弘扬听党指挥、服务人民、英勇善战的优良传统。坚持科技强军, 按照建设信息化军队、打赢信息化战争的战略目标, 加快机械化和信息化复合发展, 积极开展信息化条件下军事训练, 全面建设现代后勤, 加紧培养大批高素质新型军事人才, 切实转变战斗力生成模式。坚持依法治军、从严治军, 完善军事法规, 加强科学管理。	Die Revolutionierung, Modernisierung und Standardisierung der Armee bilden eine integrierte Gesamtheit und müssen umfassend verstärkt und koordiniert vorangetrieben werden. Es gilt, am Grundprinzip der absoluten Führung der Armee durch die Partei und an den grundsätzlichen Zielsetzungen der Armee des Volkes festzuhalten, in der Armee die Erziehung im Sinne der historischen Mission, des Ideals, der Überzeugung, des Kampfgeistes und der sozialistischen Auffassung von Ehre und Unehre eingehend durchzuführen und die guten Traditionen, dass die Armee unter der Führung der Partei steht, dem Volk dient sowie tapfer und fähig kämpft, tatkräftig zur Entfaltung zu bringen. Wir müssen an der Verstärkung der Armee durch Wissenschaft und Technik festhalten, von den strategischen Zielen ausgehend, eine mit Informationstechnologie ausgerüstete Armee aufzubauen und in informationstechnologisch geprägten Kriegen zu siegen, eine komplexe Entwicklung der Mechanisierung und des verstärkten Einsatzes von Informationstechnologie beschleunigen, militärische Trainings unter den Bedingungen des verstärkten Einsatzes der Informationstechnologie aktiv abhalten, die moderne Logistik umfassend aufbauen und eine große Anzahl hoch qualifizierter militärischer Fachkräfte neuen Typs mit beschleunigten Schritten heranbilden und das Modell zur Herausbildung der Kampffähigkeit wirksam umwandeln. Wir müssen daran festhalten, die Armee gesetzesgemäß und streng zu verwalten, die Gesetze und Verordnungen für das Militärwesen zu komplettieren und die wissenschaftliche Verwaltung zu intensivieren.
适应世界军事发展新趋势和我国发展新要求, 推进军事理论、军事技术、军事组织、军事管理创新。调整	Wir müssen uns der neuen Tendenz der Entwicklung des Militärwesens der Welt und den neuen Forderungen der Entwicklung unseres Landes anpassen und Innovationen hinsichtlich der Theorie, Technologie, Organisation und Verwaltung im Militärwesen vorantreiben. Es gilt, die

改革军队体制编制和政策制度，逐步形成一整套既有中国特色又符合现代军队建设规律的科学的组织模式、制度安排和运作方式。调整改革国防科技工业体制和武器装备采购体制，提高武器装备研制的自主创新能力和质量效益。建立和完善军民结合、寓军于民的武器装备科研生产体系、军队人才培养体系和军队保障体系，坚持勤俭建军，走出一条中国特色军民融合式发展路子。深入研究新的历史条件下建军治军特点规律和人民战争战略战术，繁荣和发展军事科学。	Struktur, den Stellenplan, die Politik und die Ordnungen der Armee zu regulieren und zu reformieren und einen Komplex von wissenschaftlichen Organisationsmodellen, System-Anordnungen und Ausführungsmodi, die sowohl von chinesischen Besonderheiten geprägt sind, als auch den Gesetzmäßigkeiten des Aufbaus einer modernen Armee entsprechen, schrittweise herauszubilden. Man muss die Struktur der Verteidigungswissenschaft, -technik und -industrie sowie die Struktur des Einkaufs von Waffen und Ausrüstungen regulieren und reformieren und die selbstständige Innovationsfähigkeit zu und die Qualität sowie Effizienz von Erforschung und Herstellung von Waffen und Ausrüstungen erhöhen. Es gilt, ein System für die wissenschaftliche Forschung über und Herstellung von Waffen und Ausrüstungen, in welchem militärische Zwecke mit den zivilen sowie die Anstrengungen der Armee mit der Unterstützung des Volkes verbunden sind, zu etablieren und zu vervollkommen. Es sollen ein System der Heranbildung der militärischen Fachkräfte und ein System der Absicherung der Logistik der Armee etabliert und vervollkommen werden, und es gilt, daran festzuhalten, die Armee durch harte Arbeit und sparsam aufzubauen, damit ein Entwicklungsweg chinesischer Prägung, der durch die Integration von militärischen und zivilen Zwecken gekennzeichnet ist, beschritten wird. Es gilt, die Besonderheiten und Gesetzmäßigkeiten von Aufbau und Verwaltung der Armee sowie die Strategie und Taktik des Volkskriegs unter den neuen historischen Bedingungen tief gehend zu erforschen und die Militärwissenschaft zum Aufblühen und zur Entfaltung zu bringen.
增强全民国防观念，完善国防动员体系，加强国防动员建设，提高预备役部队和民兵建设质量。加强人民武装警察部队建设，更好履行维护国家和社会稳定、保障人民安居乐业的职	Es gilt, das Bewusstsein des ganzen Volkes für die Landesverteidigung zu erhöhen, das Mobilisierungssystem zur Landesverteidigung zu vervollkommen, den Aufbau der Mobilisierung zur Landesverteidigung zu verstärken und die Qualität des Aufbaus der Reservetruppen und der Volksmiliz zu steigern. Der Aufbau der Bewaffneten Volkspolizei soll verstärkt werden und ihre Pflichten und Aufgaben zur Wahrung der Sicherheit des Staates und der Stabilität der Gesellschaft und zur Gewährleistung dessen, dass das Volk in Frieden lebt und arbeitet, sollen noch besser

责使命。坚持拥军优属、拥政爱民，积极开展军民共建，巩固军政军民团结。各级党组织、政府和人民群众要一如既往支持国防和军队建设，军队要继续为经济社会发展作贡献。	erfüllt werden. Es soll daran festgehalten werden, dass die Regierung die Armee unterstützt und die Familien der Armeeangehörigen bevorzugt behandelt, die Armee die Regierung unterstützt und das Volk liebt und die Entwicklung der sozialistischen Zivilisation durch Armee und Volk gemeinsam und aktiv entfaltet wird, damit die Geschlossenheit von Armee und Regierung sowie von Armee und Volk gefestigt wird. Die Parteiorganisationen und Regierungen aller Ebenen sowie die Volksmassen sollen den Aufbau der Landesverteidigung und der Armee nach wie vor unterstützen. Die Armee soll weiterhin ihre Beiträge für die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung leisten.
十、推进“一国两制”实践和祖国和平统一大业	X. Die Praxis von „ein Land, zwei Systeme“ und die große Sache der friedlichen Wiedervereinigung des Vaterlandes vorantreiben
香港、澳门回归祖国以来，“一国两制”实践日益丰富。“一国两制”是完全正确的，具有强大生命力。按照“一国两制”实现祖国和平统一，符合中华民族根本利益。	Seit der Rückkehr Hong Kongs und Macaos zum Vaterland wird die Praxis von „ein Land, zwei Systeme“ Tag für Tag bereichert. Die Richtlinie „ein Land, zwei Systeme“ ist vollkommen richtig und hat eine starke Lebenskraft. Gemäß der Richtlinie „ein Land, zwei Systeme“ die friedliche Wiedervereinigung des Vaterlandes zu verwirklichen, entspricht den grundlegenden Interessen der chinesischen Nation.
保持香港、澳门长期繁荣稳定是党在新形势下治国理政面临的重大课题。我们将坚定不移地贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，严格按照特别行政区基本法办事；全力支持特别行政区政府依法施政，着力发展经济、改善民生、推进民主；鼓励香港、澳门各界人士在爱国爱港、爱国爱澳旗帜下和衷共济，促进社会和睦；加强内地与	Die Prosperität und Stabilität Hong Kongs und Macaos langfristig zu wahren, ist eine wichtige Thematik, mit der die Partei in der neuen Situation bei der Verwaltung der staatlichen Angelegenheiten konfrontiert ist. Wir werden die Richtlinien „ein Land, zwei Systeme“, „Hong Konger verwalten Hong Kong“, „Macaoer verwalten Macao“ und „hochgradige Autonomie“ unbeirrbar durchsetzen, strikt nach den Grundgesetzen der Sonderverwaltungszone handeln und mit aller Kraft die Regierungen der Sonderverwaltungszone unterstützen, im Rahmen der Gesetze zu regieren, mit konzentrierten Kräften die Wirtschaft zu entwickeln, das Leben der Bevölkerung zu verbessern und die Demokratie voranzutreiben. Wir werden die Persönlichkeiten aus allen Bevölkerungsschichten Hong Kongs und Macaos ermutigen, unter dem Banner „das Vaterland und Hong Kong lieben“ bzw. „das Vaterland und Macao lieben“ an einem Strang zu ziehen und die gesellschaftliche

香港、澳门交流合作，实现优势互补、共同发展；积极支持香港、澳门开展对外交往，坚决反对外部势力干预香港、澳门 事务。香港同胞、澳门同胞完全有智慧有能力管理好、建设好香港、澳门，香港、澳门已经并将继续为国家现代化建设发挥重要作用，伟大祖国永远是香港、澳门繁 荣稳定的坚强后盾。	Harmonie zu fördern. Es gilt, Austausch und Zusammenarbeit zwischen dem Landesinneren und Hong Kong und Macao zu verstärken, die gegenseitige Ergänzung der jeweiligen Vorzüge zu verwirklichen und sich gemeinsam zu entwickeln. Es gilt, die Außenkontakte Hong Kongs und Macaos aktiv zu unterstützen und der Einmischung fremder Kräfte in die Angelegenheiten Hong Kongs und Macaos entschieden entgegenzutreten. Die Landsleute in Hong Kong und Macao haben durchaus die Weisheit und Kompetenz, Hong Kong und Macao gut zu verwalten und gut aufzubauen. Hong Kong und Macao haben bereits bei der Modernisierung des Landes eine wichtige Rolle gespielt und werden es weiter tun. Das große Vaterland ist für immer der starke Rückhalt für die Prosperität und Stabilität von Hong Kong und Macao.
解决台湾问题、实现祖国完全统一，是全体中华儿女的共同心愿。我们将遵循“和平统一、一国两制”的方针和现阶段发展两岸关系、推进祖国和平统一进程的 八项主张，坚持一个中国原则决不动摇，争取和平统一的努力决不放弃，贯彻寄希望于台湾人民的方针决不改变，反对“台独”分裂活动决不妥协，牢牢把握两岸关 系和平发展的主题，真诚为两岸同胞谋福祉、为台海地区谋和平，维护国家主权和领土完整，维护中华民族根本利益。	Die Lösung der Taiwan-Frage und die Verwirklichung der vollständigen Wiedervereinigung des Vaterlandes sind das gemeinsame Anliegen aller Chinesen. Wir werden nach der Richtlinie „friedliche Wiedervereinigung und ein Land, zwei Systeme“ und nach dem „Acht-Punkte-Vorschlag“ über die Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße in der gegenwärtigen Periode und über das Vorantreiben des Prozesses der friedlichen Wiedervereinigung des Vaterlandes unbeirrbar an dem Ein-China-Prinzip festhalten, unsere Bemühungen um die friedliche Wiedervereinigung des Vaterlandes auf keinen Fall aufgeben, die Durchsetzung der Richtlinie, Hoffnungen auf die Landsleute auf Taiwan zu setzen, unter keinen Umständen verändern, bei der Bekämpfung der separatistischen Aktivitäten für „Unabhängigkeit Taiwans“ auf keinen Kompromiss eingehen, die Hauptthematik der friedlichen Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße fest im Griff haben, uns mit Aufrichtigkeit um das Wohlergehen der Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße und um den Frieden in der Region entlang der Taiwan-Straße bemühen, die Souveränität und die territoriale Integrität des Landes sowie die grundlegenden Interessen der chinesischen Nation wahren.
坚持一个中国原则，是两岸关系和平发展的政治基	Das Festhalten an dem Ein-China-Prinzip bildet die politische Basis für die friedliche Entwicklung der

础。尽管两岸尚未统一，但大陆和台湾同属一个中国的事实从未改变。中国是两岸同胞的共同家园，两岸同胞理应携手维护好、建设好我们的共同家园。台湾任何政党，只要承认两岸同属一个中国，我们都愿意同他们交流对话、协商谈判，什么问题都可以谈。我们郑重呼吁，在一个中国原则的基础上，协商正式结束两岸敌对状态，达成和平协议，构建两岸关系和平发展框架，开创两岸关系和平发展新局面。	Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße. Obwohl sich die beiden Seiten der Taiwan-Straße bislang noch nicht vereinigen konnten, bleibt die Tatsache, dass das Festland und Taiwan zusammen zu einem China gehören, unverändert. China ist die gemeinsame Heimat der Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße. Wir sollen unsere gemeinsame Heimat Hand in Hand gut erhalten und gut aufbauen. Wir sind bereit, mit jeglicher Partei auf Taiwan, wenn sie die gemeinsame Zugehörigkeit zu einem China akzeptiert, Austausch durchzuführen, Dialoge zu führen und Konsultationen und Verhandlungen aufzunehmen sowie über alle möglichen Fragen zu sprechen. Mit allem Nachdruck appellieren wir, auf der Basis des Ein-China-Prinzips Konsultationen über die offizielle Beendigung des Zustands der Feindseligkeit zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße zu führen, eine Friedensvereinbarung abzuschließen, einen Rahmen für die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße zu gestalten und eine neue Situation für die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße zu schaffen.
十三亿大陆同胞和两千三百万台湾同胞是血脉相连的命运共同体。凡是对台湾同胞有利的东西，凡是对维护台海和平有利的东西，凡是对促进祖国和平统一有利的东西，我们都会尽最大努力做好。我们理解、信赖、关心台湾同胞，将继续实施和充实惠及广大台湾同胞的政策措施，依法保护台湾同胞的正当权益，支持海峡西岸和其他台商投资相对集中地区经济发展。两岸同胞要加强交往，加强经济文化交流，继续拓展领域、提高层次，推动直接“三通”，使彼此感情更融洽、合作更深化，为实现中华民族伟大复兴而共同努力。	Die 1,3 Milliarden Landsleute auf dem Festland und die 23 Millionen Landsleute auf Taiwan sind eine blutsverwandte Schicksalsgemeinschaft. Alles, was den Landsleuten auf Taiwan, der Wahrung des Friedens in der Region entlang der Taiwan-Straße und der Förderung der friedlichen Wiedervereinigung des Vaterlandes zugute kommt, werden wir mit größter Anstrengung gut tun. Wir verstehen die Landsleute auf Taiwan, verlassen uns auf sie und kümmern uns um sie. Wir werden die politischen Maßnahmen, die den Landsleuten auf Taiwan Nutzen bringen, weiter durchführen und ergänzen, gemäß dem Gesetz die legitimen Rechte und Interessen der Taiwaner Landsleute schützen, die wirtschaftliche Entwicklung in der Region an der westlichen Küste der Taiwan-Straße und in anderen Regionen, in denen Investitionen der Taiwaner Geschäftsleute ziemlich konzentriert sind, unterstützen. Die Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße sollen ihre Kontakte verstärken, den wirtschaftlichen und kulturellen Austausch intensivieren, dessen Bereiche weiter

	erweitern und dessen Ebene erhöhen und die „drei direkten Verbindungen“ fördern, damit ihre Gefühle zueinander noch einträglicher werden und ihre Kooperationen noch mehr vertieft und gemeinsame Anstrengungen für die Verwirklichung des großartigen Wiederauflebens der chinesischen Nation unternommen werden.
当前，“台独”分裂势力加紧进行分裂活动，严重危害两岸关系和平发展。两岸同胞要共同反对和遏制“台独”分裂活动。中国主权和领土完整不容分割。任何涉及中国主权和领土完整的问题，必须由包括台湾同胞在内的全中国人民共同决定。我们愿以最大诚意、尽最大努力实现两岸和平统一，绝不允许任何人以任何名义任何方式把台湾从祖国分割出去。	Derzeit beschleunigen die separatistischen Kräfte für „Unabhängigkeit Taiwans“ ihre Spaltertätigkeiten, die die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße ernsthaft gefährden. Die Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße müssen gemeinsam die Spaltertätigkeiten für „Unabhängigkeit Taiwans“ bekämpfen und ihnen Einhalt gebieten. Die Souveränität und territoriale Integrität Chinas dürfen auf keinen Fall geteilt werden. Alle Fragen, die die Souveränität und territoriale Integrität Chinas betreffen, müssen vom ganzen chinesischen Volk einschließlich der Landsleute auf Taiwan gemeinsam entschieden werden. Wir sind bereit, mit der größtmöglichen Aufrichtigkeit und den größtmöglichen Anstrengungen die friedliche Wiedervereinigung der beiden Seiten der Taiwan-Straße zu verwirklichen. Wir erlauben niemandem in irgendeinem Namen, Taiwan auf irgendeine Art und Weise vom Vaterland abzutrennen.
两岸统一是中华民族走向伟大复兴的历史必然。海内外中华儿女紧密团结、共同奋斗，祖国完全统一就一定能够实现。	Die Wiedervereinigung der beiden Seiten der Taiwan-Straße ist eine historische Zwangsläufigkeit auf dem Weg zum großartigen Wiederaufleben der chinesischen Nation. Wenn alle Chinesen im In- und Ausland sich eng zusammenschließen und gemeinsam kämpfen, wird die Vollendung der Wiedervereinigung des Vaterlandes mit Sicherheit verwirklicht werden.
十一、始终不渝走和平发展道路	XI. Unbeirrt den Weg der friedlichen Entwicklung gehen
当今世界正处在大变革大调整之中。和平与发展仍然是时代主题，求和平、谋发展、促合作已经成为不可阻挡的时代潮流。世界多极化不可逆转，经济全球化深入发展，科技革命加速推进，	Die heutige Welt befindet sich gerade in einem Umbruch und einer großen Anpassung. Frieden und Entwicklung bilden nach wie vor das Hauptthema der Zeit. Das Streben nach Frieden, die Suche nach Entwicklung und die Förderung der Zusammenarbeit sind bereits eine unaufhaltsame Strömung der Zeit geworden. Die Multipolarisierung der Welt ist irreversibel, die Globalisierung der Wirtschaft entwickelt sich tief gehend, die wissenschaftlich-technische Revolution wird

全球和区域合作方兴未艾，国与国相互依存日益紧密，国际力量对比朝着有利于维护世界和平方向发展，国际形势总体稳定。	beschleunigt vorangetrieben, die globale und regionale Zusammenarbeit erlebt eine rasche Entwicklung, die Interdependenz der Länder voneinander wird von Tag zu Tag höher, die Kraftprobe in der Welt verändert sich zu Gunsten der Wahrung des Weltfriedens und die internationale Lage bleibt insgesamt stabil.
同时，世界仍然很不安宁。霸权主义和强权政治依然存在，局部冲突和热点问题此起彼伏，全球经济失衡加剧，南北差距拉大，传统安全威胁和非传统安全威胁相互交织，世界和平与发展面临诸多难题和挑战。	Zugleich ist die Welt nach wie vor recht unruhig. Der Hegemonismus und die Machtpolitik bestehen fort, partielle Konflikte und meist diskutierte Probleme treten immer wieder auf, das Ungleichgewicht der globalen Wirtschaft verschärft sich, das Nord-Süd-Gefälle vergrößert sich, konventionelle und nicht-konventionelle Sicherheitsbedrohungen sind miteinander verflochten und Frieden und Entwicklung der Welt stehen einer Fülle von Schwierigkeiten und Herausforderungen gegenüber.
同时，世界仍然很不安宁。霸权主义和强权政治依然存在，局部冲突和热点问题此起彼伏，全球经济失衡加剧，南北差距拉大，传统安全威胁和非传统安全威胁相互交织，世界和平与发展面临诸多难题和挑战。	Zugleich ist die Welt nach wie vor recht unruhig. Der Hegemonismus und die Machtpolitik bestehen fort, partielle Konflikte und meist diskutierte Probleme treten immer wieder auf, das Ungleichgewicht der globalen Wirtschaft verschärft sich, das Nord-Süd-Gefälle vergrößert sich, konventionelle und nicht-konventionelle Sicherheitsbedrohungen sind miteinander verflochten und Frieden und Entwicklung der Welt stehen einer Fülle von Schwierigkeiten und Herausforderungen gegenüber.
共同分享发展机遇，共同应对各种挑战，推进人类和平与发展的崇高事业，事关各国人民的根本利益，也是各国人民的共同心愿。我们主张，各国人民携手努力，推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。为此，应该遵循联合国宪章宗旨和原则，恪守国际法和公认的国际关系准则， 在国际关系中弘扬民主、和睦、协作、共赢精神。政治上相互尊重、平等协商，共同推进国际关系民主化；经济上相互合作、优势互补，	Gemeinsame Teilhabe an Entwicklungschancen, geeinte Begegnung mit diversen Herausforderungen und die erhabene Sache der Förderung von Frieden und Entwicklung der Menschheit tangieren die ureigenen Interessen der Völker aller Länder und sind zugleich das gemeinsame Anliegen der Völker aller Länder. Wir treten dafür ein, dass alle Völker gemeinsame Anstrengungen unternehmen, um den Aufbau einer von dauerhaftem Frieden und gemeinsamer Prosperität geprägten harmonischen Welt voranzutreiben. Dazu gilt es, die Zielsetzungen und Prinzipien der UN-Charta einzuhalten, sich streng an das Völkerrecht und die allgemein anerkannten Normen für internationale Beziehungen zu halten sowie den Geist der Demokratie, der Harmonie, des Zusammenwirkens und des gemeinsamen Gewinnens in internationalen Beziehungen fortzuführen. In der Politik soll man sich gegenseitig respektieren, gleichberechtigte Konsultationen durchführen und die demokratische Gestaltung internationaler Beziehungen gemeinsam

共同推动经济全球化朝着均衡、普惠、共赢方向发展；文化上相互借鉴、求同存异，尊重世界多样性，共同促进人类文明繁荣进步；安全上相互信任、加强合作，坚持用和平方式而不是战争手段解决国际争端，共同维护世界和平稳定；环保上相互帮助、协力推进，共同呵护人类赖以生存的地球家园。	fördern; in der Wirtschaft soll man miteinander kooperieren, die eigenen Mängel durch die Übernahme der Vorzüge der anderen ausgleichen und dafür sorgen, dass sich die wirtschaftliche Globalisierung in Richtung Gleichgewicht, allgemeine Präferenz sowie gemeinsames Gewinnen für alle entwickelt; in der Kultur soll man voneinander lernen, nach Gemeinsamkeiten suchen, Differenzen zurückstellen, die Vielfältigkeit der Welt respektieren und die Prosperität und die Fortschritte der Zivilisationen der Menschheit gemeinsam fördern; im Bereich Sicherheit soll man sich gegenseitig vertrauen, verstärkt zusammenarbeiten, an der Beilegung internationaler Streitigkeiten durch friedliche Mittel anstatt durch kriegерische Mittel festhalten sowie Frieden und Stabilität der Welt gemeinsam wahren. Man soll durch gegenseitige Hilfe und mit vereinten Kräften den Umweltschutz vorantreiben und unsere Heimat – die Erde –, auf die die Menschheit angewiesen ist, gemeinsam beschützen.
当代中国同世界的关系发生了历史性变化，中国的前途命运日益紧密地同世界的前途命运联系在一起。不管国际风云如何变幻，中国政府和人民都将高举和平、发展、合作旗帜，奉行独立自主的和平外交政策，维护国家主权、安全、发展利益，恪守维护世界和平、促进共同发展的外交政策宗旨。	In den heutigen Beziehungen Chinas mit der übrigen Welt haben sich historische Veränderungen vollzogen, in immer höherem Maße hängen die Zukunft und das Schicksal Chinas mit der Zukunft und dem Schicksal der Welt zusammen. Wie wechselvoll die Weltlage auch immer ist, werden die chinesische Regierung und das chinesische Volk das Banner des Friedens, der Entwicklung und der Zusammenarbeit hochhalten, die unabhängige und selbstständige Außenpolitik des Friedens verfolgen, die Souveränität, Sicherheit und die Interessen der Entwicklung des Landes wahren sowie außenpolitische Zielsetzungen der Wahrung des Weltfriedens und Förderung der gemeinsamen Entwicklung streng einhalten.
中国将始终不渝走和平发展道路。这是中国政府和人民根据时代发展潮流和自身根本利益作出的战略抉择。中华民族是热爱和平的民族，中国始终是维护世界和平的坚定力量。我们坚持把中国人民的利益同各国人民的共同利益结合起来，秉持公道，伸张正义。我们坚持国家不分大小、强弱、贫	China wird unbeirrt den Weg der friedlichen Entwicklung gehen. Dabei handelt es sich um eine strategische Entscheidung, die die chinesische Regierung und das chinesische Volk gemäß der Entwicklungsströmung der Zeit und unseren ureigenen Interessen getroffen haben. Die chinesische Nation ist eine den Frieden liebende Nation und China ist stets eine entschlossene Kraft für die Wahrung des Weltfriedens. Wir halten daran fest, die Interessen des chinesischen Volkes mit den gemeinsamen Interessen der Völker aller anderen Länder zu verbinden, unparteiisch zu bleiben

富一律平等，尊重各国人民自主选择发展道路的权利，不干涉别国内部事务，不把自己的意志强加于人。中国致力于和平解决国际争端和热点问题，推动国际和地区安全合作，反对一切形式的恐怖主义。中国奉行防御性的国防政策，不搞军备竞赛，不对任何国家构成军事威胁。中国反对各种形式的霸权主义和强权政治，永远不称霸，永远不搞扩张。	und für Gerechtigkeit einzutreten. Wir halten daran fest, dass alle Länder, ob groß oder klein, stark oder schwach sowie reich oder arm, gleichberechtigt sind, respektieren das Recht der Völker aller Länder, ihren Entwicklungsweg selbstständig zu wählen, mischen uns nicht in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten ein und zwingen den anderen unseren eigenen Willen nicht auf. China setzt sich für die friedliche Beilegung internationaler Streitigkeiten und für die friedliche Lösung meist diskutierter Probleme ein, fördert internationale und regionale Zusammenarbeit im Bereich der Sicherheit und bekämpft Terrorismus jedweder Form. China verfolgt eine defensive Verteidigungspolitik, betreibt kein Wettrüsten und bildet keine militärische Bedrohung für andere Länder. China tritt gegen Hegemonismus und Machtpolitik aller Art auf, wird nie nach einer Vormachtstellung streben oder Expansionen betreiben.
中国将始终不渝奉行互利共赢的开放战略。我们将继续以自己的发展促进地区和世界共同发展，扩大同各方利益的汇合点，在实现本国发展的同时兼顾对方特别是发展中国家的正当关切。我们将继续按照通行的国际经贸规则，扩大市场准入，依法保护合作者权益。我们支持国际社会帮助发展中国家增强自主发展能力、改善民生，缩小南北差距。我们支持完善国际贸易和金融体制，推进贸易和投资自由化便利化，通过磋商协作妥善处理经贸摩擦。中国决不做损人利己、以邻为壑的事情。	China wird unbeirrt die Öffnungsstrategie des gegenseitigen Nutzens und des gemeinsamen Gewinns verfolgen. Wir werden weiter durch unsere eigene Entwicklung zur gemeinsamen Entwicklung der Region und der Welt beitragen, den gemeinsamen Nenner für die Interessen verschiedener Seiten ausbauen und parallel zur Realisierung unserer eigenen Entwicklung die begründeten Anliegen der anderen, insbesondere der Entwicklungsländer, mitberücksichtigen. Nach wie vor werden wir in Übereinstimmung mit üblichen Regeln der Weltwirtschaft und des internationalen Handels den Marktzugang erweitern sowie Rechte und Interessen derjenigen, die mit uns zusammenarbeiten, gemäß dem Gesetz schützen. Wir unterstützen die internationale Gemeinschaft dabei, Entwicklungsländern zu helfen, ihre selbstständigen Entwicklungsfähigkeiten zu stärken, das Lebensniveau der Bevölkerung zu erhöhen und das Nord-Süd-Gefälle abzubauen. Wir unterstützen es, das internationale Handels- und Finanzsystem zu vervollkommen, die Liberalisierung und Erleichterung von Handel und Investitionen voranzutreiben sowie Streitigkeiten in Wirtschaft und Handel durch Konsultation und Kooperation angemessen zu behandeln. China wird keinesfalls aus Verlusten anderer Kapital schlagen und Lasten auf andere abwälzen.
中国坚持在和平共处五	China hält daran fest, freundschaftliche Zusammenarbeit

项原则的基础上同所有国家发展友好合作。我们将继续同发达国家加强战略对话，增进互信，深化合作，妥善处理分歧，推动相互关系长期稳定健康发展。我们将继续贯彻与邻为善、以邻为伴的周边外交方针，加强同周边国家的睦邻友好和务实合作，积极开展区域合作，共同营造和平稳定、平等互信、合作共赢的地区环境。我们将继续加强同广大发展中国家的团结合作，深化传统友谊，扩大务实合作，提供力所能及的援助，维护发展中国家的正当要求和共同利益。我们将继续积极参与多边事务，承担相应国际义务，发挥建设性作用，推动国际秩序朝着更加公正合理的方向发展。我们将继续开展同各国政党和政治组织的交流合作，加强人大、政协、军队、地方、民间团体对外交往，增进中国人民和各国人民的相互了解和友谊。	auf der Grundlage der Fünf Prinzipien der Friedlichen Koexistenz mit allen Ländern zu entwickeln. Wir werden strategische Dialoge mit den entwickelten Ländern weiter intensivieren, das gegenseitige Vertrauen vermehren, die Zusammenarbeit vertiefen und die Differenzen angemessen behandeln, so dass die Entwicklung der Beziehungen langfristig, stabil und gesund vorangetrieben wird. Wir werden die außenpolitische Richtlinie für die umliegende Region, unsere Nachbarn mit Wohlwollen zu behandeln und sie als Partner zu betrachten, fortsetzen, die gutnachbarschaftliche, freundschaftliche sowie pragmatisch orientierte Zusammenarbeit mit den umliegenden Ländern verstärken und regionale Zusammenarbeit aktiv betreiben, um ein Umfeld in der Region zu schaffen, das durch Frieden und Stabilität, Gleichberechtigung und gegenseitiges Vertrauen sowie Zusammenarbeit und gemeinsames Gewinnen gekennzeichnet ist. Wir werden unsere Solidarität und Zusammenarbeit mit den Entwicklungsländern weiter verstärken, die traditionsreiche Freundschaft vertiefen, die pragmatisch orientierte Zusammenarbeit ausbauen, in unseren Möglichkeiten stehende Hilfe gewähren sowie gerechtfertigte Forderungen und gemeinsame Interessen der Entwicklungsländer wahren. Nach wie vor werden wir uns an multilateralen Angelegenheiten aktiv beteiligen, entsprechende internationale Verpflichtungen übernehmen und eine konstruktive Rolle spielen, so dass sich die internationale Ordnung gerechter und vernünftiger gestaltet. Wir werden den Austausch und die Zusammenarbeit mit Parteien und politischen Organisationen aller Länder weiter betreiben, die Kontakte des Volkskongresses, der Politischen Konsultativkonferenz, der Armee, der lokalen Institutionen und der Volksorganisationen mit dem Ausland verstärken sowie das gegenseitige Verständnis und die Freundschaft zwischen dem chinesischen Volk und Völkern aller anderen Länder vertiefen.
中国发展离不开世界，世界繁荣稳定也离不开中国。中国人民将继续同各国人民一道，为实现人类的美好理想而不懈努力。	Chinas Entwicklung löst sich nicht von der Welt ab und die Prosperität und Stabilität der Welt sind untrennbar von China. Das chinesische Volk wird sich gemeinsam mit allen anderen Völkern weiter unermüdlich darum bemühen, das schöne Ideal der Menschheit zu verwirklichen.

十二、以改革创新精神全面推进党的建设新的伟大工程	XII. Das neue große Projekt des Parteaufbaus im Geiste der Reform und Innovation allseitig vorantreiben
中国特色社会主义事业是改革创新的事业。党要站在时代前列带领人民不断开创事业发展新局面，必须以改革创新精神加强自身建设，始终成为中国特色社会主义事业的坚强领导核心。	Die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung ist eine Sache der Reform und Innovation. Für die Partei gilt es, an der vordersten Front der Zeit stehend das Volk zu führen, ständig eine neue Situation bei der Entwicklung unserer Sache herbeizuführen, den Selbstaufbau im Geiste der Reform und Innovation zu verstärken und stets ein starker Führungskern bei der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung zu bleiben.
我们党已经成立八十六年，在全国执政五十八年，拥有七千多万党员，党的自身建设任务比过去任何时候都更为繁重。党领导的改革开放既给党注入巨大活力，也使党面临许多前所未有的新课题新考验。世情、国情、党情的发展变化，决定了以改革创新精神加强党的建设既十分重要又十分紧迫。必须把党的执政能力建设和先进性建设作为主线，坚持党要管党、从严治党，贯彻为民、务实、清廉的要求，以坚定理想信念为重点加强思想建设，以造就高素质党员、干部队伍为重点加强组织建设，以保持党同人民群众的血肉联系为重点加强作风建设，以健全民主集中制为重点加强制度建设，以完善惩治和预防腐败体系为重点加强反腐倡廉建设，使党始	Unsere Partei besteht bereits seit 86 Jahren, seit 58 Jahren regiert sie im ganzen Land und zählt mehr als 70 Millionen Mitglieder, die Aufgabe ihres Selbstaufbaus ist schwerer denn je. Die von der Partei geführte Reform und Öffnung geben ihr einerseits immense Vitalität, führen andererseits dazu, dass sie mit vielen neuen Themen und neuen Bewährungsproben, die es früher nie gegeben hat, konfrontiert wird. Bedingt durch die Entwicklung und Veränderung der Verhältnisse der Welt, Chinas und unserer Partei ist die Verstärkung des Parteaufbaus im Geiste der Reform und Innovation sowohl sehr wichtig als auch sehr dringend. Wir müssen den Aufbau in Bezug auf die Regierungsfähigkeit und die Fortschrittlichkeit der Partei als die Hauptlinie betrachten, daran festhalten, dass die Partei die Selbstdisziplin ausübt und streng gegen ihre Mitglieder sein muss, und die Forderung erfüllen, dem Volk zu dienen, ergebnisorientiert zu handeln und redlich und rechtschaffen zu sein. Mit der Festigung von Ideal und Überzeugung als Schwerpunkt soll der ideologische Aufbau verstärkt werden; mit der Heranbildung eines Kontingentes hoch qualifizierter Parteimitglieder und Kader als Schwerpunkt soll der organisatorische Aufbau intensiviert werden; mit der Pflege der engsten Verbindung der Partei mit den Volksmassen als Schwerpunkt soll der Aufbau des Arbeitsstils konsolidiert werden; mit der Vervollständigung des demokratischen Zentralismus als Schwerpunkt soll der Aufbau des Systems verstärkt werden und mit der Vervollkommenung des Systems zur Bestrafung und Verhütung der Korruption als Schwerpunkt soll der Aufbau in Bezug auf die Bekämpfung der Korruption

终成为立党为公、执政为民，求真务实、改革创新，艰苦奋斗、清正廉洁，富有活力、团结和谐的马克思主义执政党。	und auf die Redlichkeit und Rechtschaffenheit verstärkt werden, damit die Partei als die marxistische Regierungspartei bleibt, ihre Gründung im Interesse der Gemeinschaft liegt, sie für das Volk regiert, nach der Wahrheit und Sachlichkeit sucht, Reform und Innovation betreibt, hart kämpft, redlich und rechtschaffen ist, volle Vitalität hat und zusammengeschlossen sowie harmonisch ist.
(一) 深入学习贯彻中国特色社会主义理论体系，着力用马克思主义中国化最新成果武装全党。思想理论建设是党的根本建设，党的理论创新引领各方面创新。要按照建设学习型政党的要求，紧密结合改革开放和现代化建设的生动实践，深入学习马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想，在全党开展深入学习实践科学发展观活动，坚持用发展着的马克思主义指导客观世界和主观世界的改造，进一步把握共产党执政规律、社会主义建设规律、人类社会发展规律，提高运用科学理论分析和解决实际问题能力。加强党员、干部理想信念教育和思想道德建设，使广大党员、干部成为实践社会主义核心价值体系的模范，做共产主义远大理想和中国特色社会主义共同理想的坚定信仰者、科学发展观的忠实执行者、社会主义荣辱观的自觉实践者、社会和谐的积极促	(1) Das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung tief schürfend studieren und durchführen und mit konzentrierten Kräften die ganze Partei mit den neuesten Ergebnissen der Sinisierung des Marxismus wappnen. Der ideologische und theoretische Aufbau ist der grundlegende Aufbau der Partei und die theoretische Innovation der Partei ist richtungsweisend für die Innovation auf allen anderen Gebieten. Es gilt, gemäß den Anforderungen an den Aufbau einer auf das Lernen ausgerichteten Partei und in engster Verbindung mit der lebendigen Praxis der Reform und Öffnung sowie der Modernisierung den Marxismus-Leninismus, die Mao-Zedong-Ideen, die Deng-Xiaoping-Theorie und die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ tief schürfend zu studieren, Aktionen zum tief schürfenden Studium und zur Durchsetzung des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes in der ganzen Partei zu entfalten und daran festzuhalten, mit dem sich entwickelnden Marxismus als Anleitung die subjektive und objektive Welt umzugestalten. Wir sollen das Gesetz des Regierens durch die Kommunistische Partei, das Gesetz des sozialistischen Aufbaus und das Gesetz der Entwicklung der menschlichen Gesellschaft weiter beherrschen sowie die Fähigkeit erhöhen, Probleme aus der Praxis unter Anwendung der wissenschaftlichen Theorie zu analysieren und zu lösen. Es gilt, Parteimitglieder und Kader im Sinne von Ideal und Überzeugung verstärkt zu erziehen und den ideologischen und moralischen Aufbau zu intensivieren, damit sich die Parteimitglieder und Kader zu Vorbildern bei der Durchführung des Systems der sozialistischen Grundwerte entwickeln und Menschen werden, die fest an das erhabene kommunistische Ideal und zugleich das gemeinsame Ideal des Sozialismus chinesischer Prägung glauben, das wissenschaftliche Entwicklungskonzept

进者。	getreu durchsetzen, die sozialistische Auffassung von Ehre und Unehre bewusst praktizieren sowie die gesellschaftliche Harmonie aktiv fördern.
(二) 继续加强党的执政能力建设, 着力建设高素质领导班子。党的执政能力建设关系党的建设和中国特色社会主义事业的全局, 必须把提高领导水平和执政能力作为各级领导班子建设的核心内容抓紧抓好。要按照科学执政、民主执政、依法执政的要求, 改进领导班子思想作风, 提高领导干部执政本领, 改善领导方式和执政方式, 健全领导体制, 完善地方党委领导班子配备改革后的工作机制, 把各级领导班子建设成为坚定贯彻党的理论和路线方针政策、善于领导科学发展的坚强领导集体。以加强领导班子执政能力建设影响和带动全党, 使党的全部工作始终符合时代要求和人民期待。	(2) Den Aufbau in Bezug auf die Regierungsfähigkeit der Partei weiter intensivieren und hochkompetente Führungsgremien mit konzentrierten Kräften bilden. Der Aufbau in Bezug auf die Regierungsfähigkeit der Partei betrifft den Parteiaufbau und die gesamte Situation der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung. Es gilt, die Erhöhung des Führungsniveaus und der Regierungsfähigkeit als Hauptinhalt des Aufbaus der Führungsgremien aller Ebenen fest und gut anzupacken. Gemäß den Forderungen des wissenschaftlichen, demokratischen und gesetzesgemäßen Regierens soll die ideologische Einstellung der Führungsgremien verbessert, die Regierungsfähigkeit der führenden Funktionäre gesteigert, die Art und Weise der Führung und des Regierens verbessert und das System der Führung vervollständigt werden. Es gilt, die Arbeitsmechanismen nach der Reform der Zusammensetzung der Führungsgremien der lokalen Parteikomitees zu vervollkommen und die Führungsgremien aller Ebenen zu starken Führungskollektiven zu machen, die die Theorie, die Linie, die Richtlinien und die politischen Maßnahmen der Partei unbeirrt durchführen und es gut verstehen, die wissenschaftliche Entwicklung anzuleiten. Durch die Verstärkung des Aufbaus in Bezug auf die Regierungsfähigkeit der Führungsgremien soll die ganze Partei beeinflusst werden und die Triebkraft bekommen, damit die gesamte Arbeit der Partei immer den Forderungen der Zeit und den Erwartungen des Volkes entspricht.
(三) 积极推进党内民主建设, 着力增强党的团结统一。党内民主是增强党的创新活力、巩固党的团结统一的重要保证。要以扩大党内民主带动人民民主, 以增进党内和谐促进社会和谐。	(3) Den demokratischen Aufbau in der Partei aktiv vorantreiben und den Zusammenschluss und die Einheit der Partei mit konzentrierten Kräften verstärken. Die innerparteiliche Demokratie ist eine wichtige Garantie für die Verstärkung der Innovationskraft der Partei und die Konsolidierung des Zusammenschlusses und der Einheit der Partei. Es gilt, mit der Erweiterung der innerparteilichen Demokratie die Demokratie des Volkes voranzutreiben und mit der Verstärkung der Harmonie in der Partei die Harmonie in der Gesellschaft zu fördern. Die Stellung der

尊重党员主体地位，保障党员民主权利，推进党务公开，营造党内民主讨论环境。完善党的代表大会制度，实行党的代表大会代表任期制，选择一些县（市、区）试行党代表大会常任制。完善党的地方各级全委会、常委会工作机制，发挥全委会对重大问题的决策作用。严格实行民主集中制，健全集体领导与个人分工负责相结合的制度，反对和防止个人或少数人专断。推行地方党委讨论决定重大问题和任用重要干部票决制。建立健全中央政治局向中央委员会全体会议、地方各级党委常委会向委员会全体会议定期报告工作并接受监督的制度。改革党内选举制度，改进候选人提名制度和选举方式。推广基层党组织领导班子成员由党员和群众公开推荐与上级党组织推荐相结合的办法，逐步扩大基层党组织领导班子直接选举范围，探索扩大党内基层民主多种实现形式。全党同志要坚决维护党的集中统一，自觉遵守党的政治纪律，始终同党中央保持一致，坚决维护中央权威，切实保证政令畅通。

Parteimitglieder als Hauptrolle ist zu respektieren, die demokratischen Rechte der Parteimitglieder sind zu gewährleisten, die öffentliche Bekanntmachung der Angelegenheiten der Partei ist voranzutreiben und eine Atmosphäre für demokratische Diskussionen in der Partei zu schaffen. Es gilt, das Parteitagssystem zu vervollständigen, das Amtszeitsystem für die Delegierten des Parteitags durchzuführen, einen Teil von Kreisen (Städten bzw. Bezirken) auszuwählen, um dort ein System des Parteikomitees mit regelmäßigen Jahreskonferenzen versuchsweise einzuführen, die Arbeitsmechanismen der Plenarsitzung und der ständigen Ausschüsse des Parteikomitees auf verschiedenen lokalen Ebenen zu vervollkommen und die Entscheidungsfunktion der Plenarsitzung über wichtige Fragen zur Geltung zu bringen. Der demokratische Zentralismus soll streng praktiziert und das System der Verbindung der kollektiven Führung mit persönlicher Verantwortung für ein bestimmtes Gebiet vervollständigt werden. Man soll der willkürlichen Entscheidung durch eine Einzelperson oder wenige Personen entgegentreten und vorbeugen, und das Abstimmungssystem ausführen, nach dem die lokalen Parteikomitees über wichtige Fragen diskutieren und Entscheidungen treffen sowie wichtige Funktionäre einsetzen. Man soll das System, nach dem das Politbüro des Zentralkomitees der Plenartagung des Zentralkomitees und die ständigen Ausschüsse der Parteikomitees auf verschiedenen lokalen Ebenen der Plenarsitzung der jeweiligen Komitees regelmäßig über die Arbeit berichten und von der Plenartagung bzw. Plenarsitzung kontrolliert werden, etablieren und vervollständigen, das Wahlsystem in der Partei reformieren, das Nominierungssystem für Kandidaten und die Wahlverfahren verbessern, die Methode, dass die offene Empfehlung für die Mitglieder der Führungsgremien der Parteiorganisationen auf der Basisebene durch Parteimitglieder und Volksmassen mit der Empfehlung durch die Parteiorganisation höherer Ebene verbunden ist, verbreiten, den Umfang der direkten Wahl der Mitglieder der Führungsgremien der Parteiorganisationen auf der Basisebene schrittweise erweitern und verschiedene Formen der Verwirklichung der Demokratie auf der Basisebene der Partei erforschen

	und ausbauen. Alle Genossen der Partei sollen Zentralisation und Einheit der Partei entschlossen wahren, die politische Disziplin der Partei bewusst einhalten, immer in Übereinstimmung mit dem Zentralkomitee der Partei stehen, die Autorität des Zentralkomitees der Partei entschieden wahren und die reibungslose Durchführung von Regierungsverordnungen praktisch gewährleisten.
(四) 不断深化干部人事制度改革，着力造就高素质干部队伍和人才队伍。坚持党管干部原则，坚持民主、公开、竞争、择优，形成干部选拔任用科学机制。规范干部任用提名制度，完善体现科学发展观和正确政绩观要求的干部考核评价体系，完善公开选拔、竞争上岗、差额选举办法。扩大干部工作民主，增强民主推荐、民主测评的科学性和真实性。加强干部选拔任用工作全过程监督。健全领导干部职务任期、回避、交流制度，完善公务员制度。健全干部双重管理体制。推进国有企业 和事业单位人事制度改革，完善适合国有企业特点的 领导人员管理办法。	(4) Die Reform des Kader- und Personalsystems ständig vertiefen und ein Kontingent von hoch qualifizierten Kadern sowie Fachkräften verstärkt heranbilden. Wir sollen an dem Prinzip der Verwaltung der Kader durch die Partei, an dem Prinzip der Demokratie, der öffentlichen Bekanntmachung, des Wettbewerbs und der Auswahl nach Qualifikation und Fähigkeit festhalten und einen wissenschaftlichen Mechanismus für die Auswahl und den Einsatz von Funktionären herausbilden. Es gilt, das Nominierungssystem für den Einsatz von Funktionären zu standardisieren, das Prüfungs- und Beurteilungssystem für die Funktionäre, das die Erfordernisse des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes und der richtigen Auffassung über politische Leistungen widerspiegelt, zu vervollkommen sowie die Methoden für die offene Auswahl und den Einsatz durch Wettbewerb und Konkurrenzwahl zu perfektionieren. Wir sollen die Demokratie der Arbeit bezüglich der Funktionäre vergrößern, die Wissenschaftlichkeit und Objektivität der demokratischen Empfehlung sowie der demokratischen Prüfung und Beurteilung erhöhen. Es gilt, die Kontrolle über den ganzen Auswahl- und Einsatzprozess von Funktionären zu verstärken, das Amtszeitsystem, das System der Ablehnung wegen Befangenheit und das Austauschsystem für führende Funktionäre zu vervollständigen, das System für öffentlich Bedienstete zu verbessern und das System der Doppelverwaltung der Kader zu vervollkommen. Man soll die Reform des Personalsystems der staatseigenen Unternehmen und öffentlichen Institutionen vorantreiben und die Methoden für die Verwaltung der Führungskraft, die den Besonderheiten der staatseigenen Unternehmen entsprechen, vervollkommen.
坚持正确用人导向，按	Wir sollen an der richtigen Richtung für den Einsatz

照德才兼备、注重实绩、群众公认原则选拔干部，提高选人用人公信度。加大培养选拔优秀年轻干部力度，鼓励年轻干部到基层和艰苦地区锻炼成长，提高年轻干部马克思主义理论素养和政治素质。重视培养选拔女干部、少数民族干部。格外关注长期在条件艰苦、工作困难地方努力工作的干部，注意从基层和生产一线选拔优秀干部充实各级党政领导机关。继续大规模培训干部，充分发挥党校、行政学院、干部学院作用，大幅度提高干部素质。全面做好离退休干部工作。贯彻尊重劳动、尊重知识、尊重人才、尊重创造的方针，坚持党管人才原则，统筹抓好以高层次人才和高技能人才为重点的各类人才队伍建设。创新人才工作机制，激发各类人才创造活力和创业热情，开创人才辈出、人尽其才新局面。	von Kadern festhalten, Funktionäre nach dem Prinzip – politisch und fachlich einwandfrei, Wert auf reale Leistungen legen und allgemeine Anerkennung durch die Volksmassen – auswählen und die Vertrauenswürdigkeit bei Personalauswahl und -einsatz erhöhen. Die Heranbildung und die Auswahl hervorragender junger Funktionäre sind zu intensivieren; junge Funktionäre sind anzuspornen, an die Basis und in die Gebiete mit harten Bedingungen zu gehen, um sich dort zu stählen und heranzuwachsen. Das Niveau der theoretischen Bildung im Marxismus und der politischen Qualifikation der jungen Funktionäre ist zu erhöhen. Es gilt, Wert auf die Heranbildung und Auswahl von Funktionärinnen und von Funktionären aus nationalen Minderheiten zu legen, sich besonders um die Funktionäre zu kümmern, die lange Zeit schwierige Arbeit in Gebieten mit harten Bedingungen fleißig verrichten. Es soll Wert darauf gelegt werden, ausgezeichnete Kader, die auf der Basisebene arbeiten und direkt an der Produktion teilnehmen, auszuwählen und in die Führungsorgane der Partei und der Regierung verschiedener Ebenen aufzunehmen. Die Fortbildung von Funktionären ist in großem Umfang fortzusetzen, die Funktionen von Parteischulen, Verwaltungsakademien und Kaderhochschulen sind zur vollen Geltung zu bringen und die Qualifikation der Funktionäre soll beträchtlich erhöht werden. Es gilt, die Arbeit für die pensionierten Funktionäre allseitig gut zu leisten; die Richtlinie zur Respektierung von Arbeit, Wissen, Fachkräften und schöpferischen Tätigkeiten in die Tat umzusetzen, am Prinzip, dass die Partei die Fachkräfte verwaltet, festzuhalten, und den Aufbau des Kontingentes von Fachkräften verschiedener Art, unter denen die Fachkräfte höherer Stufen und hoch qualifizierte technische Fachkräfte den Schwerpunkt bilden, einheitlich und umfassend zu planen und gut durchzuführen. Wir sollen das Arbeitssystem und den Arbeitsmechanismus für Fachkräfte erneuern, die Schöpferkraft und den Unternehmungsenthusiasmus von Fachkräften verschiedener Art entflammen und eine neue Situation schaffen, in der Fachkräfte in großer Anzahl hervortreten und die Menschen ihr Können zur vollen Entfaltung bringen.
(五) 全面巩固和发展	(5) Die Erfolge der Erziehungskampagne zur

先进性教育活动成果，着力加强基层党的建设。先进性是马克思主义政党的生命所系、力量所在，要靠千千万万高素质党员来体现。要扎实抓好党员队伍建设这一基础工程，坚持不懈地提高党员素质。认真学习和遵守党章，增强党员意识，建立党员党性定期分析制度，拓宽党员服务群众渠道，构建党员联系和服务群众工作体系，健全让党员经常受教育、永葆先进性长效机制，使党员真正成为牢记宗旨、心系群众的先进分子。加强和改进流动党员管理，加强进城务工人员中党的工作，建立健全城乡一体党员动态管理机制。提高发展党员质量，优化党员队伍结构，及时处置不合格党员。

Wahrung der Fortschrittlichkeit allseitig konsolidieren und ausbauen und den Parteaufbau auf der Basisebene mit konzentrierten Kräften verstärken. Von der Fortschrittlichkeit hängen das Leben und die Kraft einer marxistischen Partei ab. Sie soll von Tausenden und aber Tausenden hoch qualifizierter Parteimitglieder verkörpert werden. Wir sollen das Grundlagenprojekt für den Aufbau des Kontingentes der Parteimitglieder wirklich gut durchführen und die Qualifikation der Parteimitglieder unaufhörlich erhöhen. Es gilt, das Parteistatut gewissenhaft zu studieren und einzuhalten, das Bewusstsein von der Mitgliedschaft der Partei zu stärken, das System für die regelmäßige Analyse der Parteilichkeit der Parteimitglieder zu etablieren, die Wege, durch die die Parteimitglieder den Volksmassen dienen, zu erweitern, das Arbeitssystem, durch das die Parteimitglieder mit den Volksmassen in Kontakt bleiben und ihnen dienen, aufzubauen, einen langfristig wirksamen Mechanismus dafür zu vervollständigen, dass den Parteimitgliedern ständig eine Erziehung zuteil wird und sie die Fortschrittlichkeit immer wahren, damit die Parteimitglieder wirklich fortschrittliche Menschen werden, die die Zielsetzung beherzigen und sich um die Massen kümmern. Man soll die Verwaltung fluktuierender Parteimitglieder verstärken und verbessern, die Parteiarbeit unter bäuerlichen Wanderarbeitern in der Stadt intensivieren und einen beweglichen und einheitlichen Mechanismus zur Verwaltung der Parteimitglieder in der Stadt und auf dem Lande errichten und vervollkommen. Es gilt, die Qualifikation der neuen Parteimitglieder zu erhöhen, die Struktur des Kontingentes der Parteimitglieder zu optimieren und die unqualifizierten Parteimitglieder rechtzeitig zu behandeln.

党的基层组织是党执政的组织基础。要落实党建工作责任制，全面推进农村、企业、城市社区和机关、学校、新社会组织等的基层党的建设，优化组织设置，扩大组织覆盖，创新活动方式，充分发挥基层党组织推动发展、服务群众、凝聚人心、促进和谐的作用。以党的基层组织建设带动其他各类基层组织建设。在党的基层组织和党员中深入开展创先争优活动。建立健全城乡党的基层组织互帮互助机制。在全国农村普遍开展党员干部现代远程教育。建立健全党内激励、关怀、帮扶机制，关心和爱护基层干部、老党员、生活困难党员。注重解决基层组织经费保障和活动场所等问题。	Die Grundorganisationen der Partei sind die organisatorische Grundlage für das Regieren durch die Partei. Man soll das Verantwortlichkeitssystem für die Arbeit des Parteaufbaus in die Tat umsetzen, den Aufbau der Parteiorganisationen auf der Basisebene in den ländlichen Gebieten, Unternehmen, städtischen Wohnvierteln, Regierungsorganen, Schulen und neuen gesellschaftlichen Organisationen allseitig voranbringen, die organisatorische Einrichtung optimieren, die Erfassungsbereiche der Organisationen vergrößern, die Art und Weise der Aktivitäten erneuern und die Funktionen der Parteiorganisationen auf der Basisebene, die sich auf die Förderung der Entwicklung, die Dienstleistung für das Volk, den Zusammenschluss von Menschen und die Förderung der Harmonie beziehen, zur vollen Entfaltung bringen. Wir sollen mit dem Aufbau der Grundorganisationen der Partei den Aufbau der Grundorganisationen verschiedener anderer Art voranbringen und in den Grundorganisationen der Partei und unter den Parteimitgliedern die Aktion, dass sie hervorragende Leistung vollbringen und Vorbilder werden, tief gehend durchführen. Es gilt, den Mechanismus, durch den die Grundorganisationen der Partei in der Stadt und auf dem Lande einander helfen und sich gegenseitig unterstützen, zu etablieren und zu vervollständigen, für die Parteimitglieder und Kader in den ländlichen Gebieten des ganzen Landes sind die modernen Fernkurse für die Fortbildung weitgehend durchzuführen und die Mechanismen für Ansporn, Fürsorge und Hilfeleistung sowie Unterstützung in der Partei zu errichten und zu vervollständigen. Wir sollen uns um die Kader auf der Basisebene, alte Parteimitglieder und Parteimitglieder, die Schwierigkeiten mit der Lebenshaltung haben, kümmern. Es soll Wert darauf gelegt werden, dass die Probleme der Sicherstellung der Ausgaben für die Grundorganisationen und deren Aktivitätsstätten gelöst werden.
(六) 切实改进党的作风，着力加强反腐倡廉建设。优良的党风是凝聚党心民心的巨大力量。要坚持人民是	(6) Den Arbeitsstil der Partei wirksam verbessern und den Kampf gegen Korruption und für Redlichkeit und Rechtschaffenheit mit konzentrierten Kräften verstärken. Ein guter Arbeitsstil der Partei ist eine große Kraft, die den Willen der Partei und des Volkes vereinigt. Wir sollen auf dem

历史创造者的历史唯物主义观点，坚持全心全意为人民服务，坚持群众路线，真诚倾听群众呼声，真实反映群众愿望，真情关心群众疾苦，多为群众办好事、办实事，做到权为民所用、情为民所系、利为民所谋。以求真务实作风推进各项工作，多干打基础、利长远的事。加强调查研究，改进学风和文风，精简会议和文件，反对形式主义、官僚主义，反对弄虚作假。倡导勤俭节约、勤俭办一切事业，反对奢侈浪费。全党同志特别是领导干部都要讲党性、重品行、作表率。深入开展党风党纪教育，积极进行批评和自我批评，使领导干部模范遵守党纪国法，继承优良传统，弘扬新风正气，以优良的党风促政风带民风。	Gesichtspunkt des historischen Materialismus, dass das Volk die Geschichte macht, bestehen und daran festhalten, von ganzem Herzen dem Volk zu dienen, uns an die Massenlinie der Partei halten sowie aufrichtig und aufmerksam auf die Stimme der Volksmassen hören, über die Wünsche der Volksmassen wahrheitsgemäß berichten, uns wirklich um das Wohl und Wehe der Volksmassen kümmern und möglichst viele gute und nutzbringende Taten für die Volksmassen vollbringen. Wir sollen die Macht für das Volk ausüben, uns eng mit dem Volk verbinden und nach Vorteilen für das Volk streben. Wir sollen im realistischen und ergebnisorientierten Arbeitsstil die Arbeit in allen Bereichen voranbringen und möglichst viel Arbeit verrichten, die die Grundlage festigt und den langfristigen Interessen dient. Es gilt, die Forschung und Untersuchung zu vertiefen, die Studieneinstellung und den Schreibstil zu verbessern, die Zahl der Konferenzen und Dokumente zu vermindern und sie zu vereinfachen und dem Formalismus, dem Bürokratismus und Täuschungsversuchen entgegenzutreten. Es sind Fleiß und Sparsamkeit zu befürworten, alle Angelegenheiten fleißig und sparsam zu regeln und Extravaganz und Verschwendung zu bekämpfen. Die Genossen der ganzen Partei, insbesondere führende Funktionäre, sollen auf die Parteilichkeit achten, Wert auf das Benehmen legen und den anderen ein gutes Vorbild sein. Es gilt, die Erziehung im Sinne des Arbeitsstils der Partei und der Parteidisziplin tief gehend durchzuführen und aktiv Kritik und Selbstkritik zu üben, damit die führenden Funktionäre vorbildlich die Parteidisziplin und die Gesetze des Staates befolgen, gute Traditionen übernehmen und fortführen, neue Sitten und Anständigkeit entfalten, mit dem guten Arbeitsstil der Partei den Arbeitsstil der Regierung voranbringen und die guten Sitten der Bevölkerung fördern.
中国共产党的性质和宗旨，决定了党同各种消极腐败现象是水火不相容的。坚决惩治和有效预防腐败，关系人心向背和党的生死存亡，是党必须始终抓好的重大政治任务。全党同志一定要充分	Das Wesen und die Zielsetzung der KP Chinas bestimmen, dass die verschiedenartigen negativen Phänomene für die Partei so unverträglich wie Feuer und Wasser sind. Die entschiedene Bestrafung und die effektive Verhütung der Korruption entscheiden über Für und Wider unter der Bevölkerung und über das Schicksal der Partei und bilden eine wichtige politische Aufgabe, die die Partei konsequent gut erfüllen muss. Alle

认识反腐败斗争的长期性、复杂性、艰巨性，把反腐倡廉建设放在更加突出的位置，旗帜鲜明地反对腐败。坚持标本兼治、综合治理、惩防并举、注重预防的方针，扎实推进惩治和预防腐败体系建设，在坚决惩治腐败的同时，更加注重治本，更加注重预防，更加注重制度建设，拓展从源头上防治腐败工作领域。严格执行党风廉政建设责任制。坚持深化改革和创新体制，加强廉政文化建设，形成拒腐防变教育长效机制、反腐倡廉制度体系、权力运行监控机制。健全纪检监察派驻机构统一管理，完善巡视制度。加强领导干部廉洁自律工作，提高党员干部拒腐防变能力。坚决纠正损害群众利益的不正之风，切实解决群众反映强烈的问题。坚决查处违纪违法案件，对任何腐败分子，都必须依法严惩，决不姑息！

Genossen der Partei sollen gut erkennen, dass der Kampf gegen die Korruption langwierig, kompliziert und schwierig ist, ihm und dem Aufbau in Bezug auf Redlichkeit und Rechtschaffenheit eine noch hervorstechendere Stellung einräumen und einen klaren Standpunkt einnehmen, um die Korruption zu bekämpfen. Es gilt, an der Richtlinie, dass sowohl die Symptome als auch die Ursachen behandelt werden, die umfassende Sanierung vorgenommen wird, Bestrafung und Vorbeugung durchgeführt werden, wobei der Vorbeugung mehr Beachtung eingeräumt wird, festzuhalten. Der Aufbau des Systems zur Bestrafung von und Vorbeugung vor Korruption soll auf solide Weise vorangetrieben werden. Bei der entschlossenen Bestrafung der Korruption sollen wir noch größeren Wert auf die Behandlung der Ursachen, auf die Vorbeugung und auf den Systemaufbau legen und die Arbeitsbereiche ausbauen, in denen der Korruption an ihrem Ursprung vorgebeugt und sie bekämpft wird. Das System der Verantwortlichkeit für die Verbesserung des Arbeitsstils der Partei und den Aufbau einer redlichen und rechtschaffenen Verwaltung soll strikt durchgeführt werden. Es gilt, daran festzuhalten, die Reform zu vertiefen und die Systeme zu erneuern, den Aufbau einer Kultur für die redliche und rechtschaffene Regierung zu intensivieren, einen langfristig wirksamen Erziehungsmechanismus zum Entgegenwirken gegen Korruption und zur Vorbeugung vor moralischem Verkommen, ein System zum Kampf gegen Korruption und für Redlichkeit und Rechtschaffenheit und einen Kontrollmechanismus für die Machtausübung zu etablieren. Die einheitliche Verwaltung der Außenstellen der Disziplinar- und Kontrollorgane ist zu vervollständigen und das Inspektionssystem zu vervollkommen. Die Arbeit für die Rechtschaffenheit und Selbstdisziplin der führenden Funktionäre soll verstärkt und die Fähigkeit der Parteifunktionäre, der Korruption entgegenzuwirken und moralischem Verkommen vorzubeugen, erhöht werden. Es gilt, die schädlichen Praktiken, die die Interessen der Volksmassen verletzen, entschieden zu korrigieren und die von den Volksmassen vehement berichteten Probleme nachdrücklich zu lösen. Wir müssen die disziplin- und gesetzwidrigen Fälle entschieden

	ermitteln und ahnden. Alle korrupten Elemente müssen nach dem Gesetz streng bestraft und dürfen auf keinen Fall geduldet werden!
同志们！我们党自诞生之日起就勇敢担当起带领中国人民创造幸福生活、实现中华民族伟大复兴的历史使命。为了完成这个历史使命，一代又一代中国共产党人前赴后继，无数革命先烈献出了宝贵生命。当代中国共产党人必须继续承担好这个历史使命。我们党正在带领全国各族人民进行的改革开放和社会主义现代化建设，是新中国成立以后我国社会主义建设伟大事业的继承和发展，是近代以来中国人民争取民族独立、实现国家富强伟大事业的继承和发展。抚今追昔，我们深感肩负的使命神圣而光荣。展望未来，我们对实现推进现代化建设、完成祖国统一、维护世界和平与促进共同发展这三大历史任务充满信心。	Genossen! Unsere Partei nimmt bereits seit ihrem Gründungstag die historische Mission mutig auf sich, das chinesische Volk zu führen, ein glückliches Leben zu schaffen und das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation zu verwirklichen. Um diese historische Mission zu erfüllen, treten die chinesischen Kommunisten von Generation zu Generation mutig an die Stelle der Gefallenen und unzählige revolutionäre Märtyrer opferten ihr wertvolles Leben. Die chinesischen Kommunisten in der Gegenwart müssen diese historische Mission weiter gut erfüllen. Unsere Partei führt gerade alle Nationalitäten des ganzen Landes, die Reform und Öffnung durchzuführen und die sozialistische Modernisierung zu verwirklichen. Das ist die Fortsetzung und Entwicklung der großartigen Sache des sozialistischen Aufbaus unseres Landes nach der Gründung des Neuen China und auch die Fortsetzung und Entwicklung der großartigen Sache des seit der Neuzeit geführten Kampfes des chinesischen Volkes für die nationale Unabhängigkeit und für ein reiches und starkes Land. Von der Gegenwart aus an die Vergangenheit zurückdenkend finden wir unsere Mission hehr und ruhmvoll. In die Zukunft blickend sind wir voller Zuversicht auf die Erfüllung der drei großen historischen Aufgaben, nämlich Vorantreibung der Modernisierung, Vollendung der Wiedervereinigung des Vaterlandes sowie Erhaltung des Weltfriedens und Förderung der gemeinsamen Entwicklung.
全党同志必须清醒认识到，实现全面建设小康社会的目标还需要继续奋斗十几年，基本实现现代化还需要继续奋斗几十年，巩固和发展社会主义制度则需要几代人、十几代人甚至几十代人坚持不懈地努力奋斗。要奋斗就会有困难有风险。我们	Die Genossen der ganzen Partei müssen nüchtern erkennen, dass wir für die Realisierung des Ziels des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand noch mehr als zehn Jahre weiter kämpfen, für die wesentliche Verwirklichung der Modernisierung noch Dutzende von Jahren kämpfen müssen, und für die Konsolidierung und Entwicklung der sozialistischen Gesellschaftsordnung Menschen von einigen Generationen, von mehr als zehn Generationen und sogar von Dutzenden von Generationen unaufhörlich Anstrengungen unternehmen und kämpfen müssen. Wenn gekämpft wird, dann gibt es Schwierigkeiten und Risiken. Wir müssen in der Zeit der

一定要居安思危、增强忧患意识，始终保持对马克思主义、对中国特色社会主义、对实现中华民族伟大复兴的坚定信念；一定要戒骄戒躁、艰苦奋斗，牢记社会主义初级阶段基本国情，为党和人民事业不懈努力；一定要刻苦学习、埋头苦干，不断创造经得起实践、人民、历史检验的业绩；一定要加强团结、顾全大局，自觉维护党的团结统一，保持党同人民群众的血肉联系，巩固全国各族人民的大团结，加强海内外中华儿女的大团结，促进中国人民同世界各国人民的大团结，为战胜一切艰难险阻、推动党和人民事业取得新的更大胜利提供强大力量。	Sicherheit die Gefahren bedenken und unser Vorsorgebewusstsein stärken sowie die feste Überzeugung vom Marxismus, vom Sozialismus chinesischer Prägung und von der Verwirklichung des großartigen Wiederauflebens der chinesischen Nation immer beibehalten. Wir müssen uns vor Überheblichkeit und Unbesonnenheit hüten, hart kämpfen, die grundlegenden Verhältnisse unseres Landes im Anfangsstadium des Sozialismus im Gedächtnis bewahren und uns für die Sache der Partei und des Volkes unaufhörlich einsetzen. Wir müssen fleißig und intensiv studieren, konzentriert und hart arbeiten und ununterbrochen Leistungen vollbringen, die der Prüfung der Praxis, des Volkes und der Geschichte gerecht werden. Wir müssen den Zusammenschluss verstärken, Rücksicht auf die Gesamtsituation nehmen, bewusst den Zusammenschluss und die Einheit der ganzen Partei wahren, ihre besonders enge Verbindung mit den Volksmassen pflegen, den großen Zusammenschluss aller Nationalitäten des ganzen Landes festigen, den großen Zusammenschluss aller Chinesen im In- und Ausland verstärken und den großen Zusammenschluss des chinesischen Volkes mit den anderen Völkern der Welt fördern sowie starke Kraft zur Bewältigung aller Schwierigkeiten und Hindernisse und zur Vorantreibung der Erringung neuer und noch größerer Siege für die Sache der Partei und des Volkes gewähren.
让我们高举中国特色社会主义伟大旗帜，更加紧密地团结在党中央周围，万众一心，开拓奋进，为夺取全面建设小康社会新胜利、谱写人民美好生活新篇章而努力奋斗！	Lasst uns das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten, uns noch enger um das Zentralkomitee der Partei zusammenschließen, am gleichen Strang ziehen, bahnbrechend und mutig vorwärts schreiten, uns anstrengen und um den neuen Sieg beim umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand kämpfen und ein neues Kapitel des schönen Lebens des Volkes schreiben!